

«ILLUMINAZIONI»

Rivista di
Lingua, Letteratura e Comunicazione



N. 39 Gennaio – Marzo 2017



compu.unime.it

TITOLO

<<Illuminazioni>> – Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione

Direttore responsabile: **Luigi Rossi (Università di Messina)**

Direzione scientifica: **Luigi Rossi (Università di Messina)**

Comitato scientifico: **José Luis Alonso Ponga (Università di Valladolid, Spagna), Raimondo De Capua (già Università di Messina), Iryna Volodymyrivna Dudko (Università Pedagogica Nazionale Dragomanov, Kiev, Ucraina), Maria Teresa Morabito (Università di Messina), Giuseppe Riconda (emerito Università di Torino), Ve-Yin Tee (Università di Nanzan, Giappone), Carlo Violi (già Università di Messina), Vincenzo Cicero (Università di Messina), Giovanni Brandimonte (Università di Messina), Francesco Zanutelli (Università di Messina), Nicola Castrofino (già Università di Messina), Amor Lòpez Jimeno (Universidad de Valladolid), Sergio Severino (Università di Enna - Unikore), Florence Pellegrini (Université Bordeaux Montaigne-MCF en langue et stylistique françaises), Adriana Mabel Porta (docente di Lingua e Letterature Ispano-Americane, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici), Nicola Malizia (Università di Enna - Unikore), Massimo Sturiale (Università di Catania – Ragusa)**

Segreteria Redazione: **Dott.ssa Angela Mazzeo**

Telefono mobile: 3406070014

E-mail: lrossi@unime.it

Sito web: <http://ww2.unime.it/compu> - <http://compu.unime.it>

Gli autori sono legalmente responsabili degli articoli. I diritti relativi ai saggi, agli articoli e alle recensioni pubblicati in questa rivista sono protetti da Copyright ©. I diritti relativi ai testi firmati sono dei rispettivi autori. La rivista non detiene il Copyright e gli autori possono anche pubblicare altrove i contributi in essa apparsi, a condizione che menzionino il fatto che provengono da «Illuminazioni». È consentita la copia per uso esclusivamente personale. Sono consentite le citazioni purché accompagnate dal riferimento bibliografico con l'indicazione della fonte e dell'indirizzo del sito web: <http://ww2.unime.it/compu> (<http://compu.unime.it>). La riproduzione con qualsiasi mezzo analogico o digitale non è consentita senza il consenso scritto dell'autore. Sono consentite citazioni a titolo di cronaca, critica o recensione, purché accompagnate dal nome dell'autore e dall'indicazione della fonte «Illuminazioni», compreso l'indirizzo web: <http://ww2.unime.it/compu> (<http://compu.unime.it>). Le collaborazioni a «Illuminazioni» sono a titolo gratuito e volontario e quindi non sono retribuite. Possono consistere nell'invio di testi e/o di documentazione. Gli scritti e quant'altro inviato, anche se non pubblicati, non verranno restituiti. Le proposte di collaborazione possono essere sottoposte, insieme a un *curriculum vitae*, alla Direzione della Rivista a questo indirizzo e-mail: lrossi@unime.it. I contributi vengono accettati o rifiutati per la pubblicazione a insindacabile giudizio della Direzione scientifica, che si avvale della revisione paritaria realizzata tramite la consulenza del Comitato scientifico e di referees anonimi. I contributi accettati vengono successivamente messi in rete sulla Rivista. Gli articoli proposti per la pubblicazione dovranno essere redatti rispettando le norme editoriali presenti sul sito web e inviati in formato Word (.doc o .docx), a Luigi Rossi: lrossi@unime.it

©2007 - Periodico registrato presso il Tribunale di Reggio Calabria al n. 10/07 R. Stampa in data 11 maggio 2007

Trentanovesima Edizione: Gennaio – Marzo 2017

ISBN ISSN: 2037-609X

Copertina e Impaginazione: WebTour - Messina

INDICE

Alfredo Rodríguez López-Vázquez -	<i>LA VIDA ES SUEÑO, VIRTUDES VENCEN SEÑALES Y EL ALBA Y EL SOL: LAS HIPÓTESIS DIVERGENTES.....</i>	3
Annalisa Bonomo -	<i>L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA E DELLA LETTERATURA INGLESE ALLA LUCE DEL CORSO UNIVERSITARIO DI FORMAZIONE E ABILITAZIONE ALLA PROFESSIONE DI DOCENTE (TFA I CICLO).....</i>	44
Berardino Palumbo -	<i>PEACE AND LOVE ARE BLOWING IN THE WIND PROLEGOMENI AD UNA LETTURA ANTROPOLOGICA DI ALCUNE VICENDE POLITICHE LOCALI.....</i>	71
F. Grasso, G. Finocchio -	<i>DESTINAZIONE UMANA E VALORIZZAZIONE DEL TERRITORIO IN AMBITO TURISTICO. PRESUPPOSTI E NUOVE PROSPETTIVE DI SVILUPPO.....</i>	108
Francesco Crapanzano -	<i>UN CONTROVERSO CAPITOLO DI STORIA DELLA SCIENZA: LE ORIGINI DEL PENSIERO SCIENTIFICO IN BENJAMIN FARRINGTON.....</i>	129
Giuseppe Trovato -	<i>LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO POÉTICO EN PERSPECTIVA CONTRASTIVA ESPAÑOL-ITALIANO: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO DE PALABRAS PARA JULIA DE GOYTISOLO.....</i>	173

Simone Borile –

*DERIVE ANTROPOLOGICHE: UNA NUOVA
COMUNICAZIONE SOCIO – CULTURALE NELLA
SOCIETÀ DELL'INCERTEZZA TRA RELAZIONI E
SPAZI LIQUIDI.....199*

Alfredo Rodríguez López-Vázquez

***LA VIDA ES SUEÑO, VIRTUDES VENCEN SEÑALES Y EL ALBA Y EL
SOL: LAS HIPÓTESIS DIVERGENTES***

ABSTRACT. The present study aims at exploring the literary work of Calderón, *La vida es sueño*, through critical references to *Virtudes vencen señales*, by Luis Vélez de Guevara. We will carry out a series of reflections in order to demonstrate that it is likely that *Virtudes vencen señales* was written by Juan Crisóstomo Vélez de Guevara and not by his father Luis Vélez, who had already died in 1644.

Keyword: Calderón, Vélez de Guevara, metric evolution, Gongorian lexicon, *La vida es sueño*.

RESUMEN. En el presente estudio se replantean los elementos críticos que han venido proponiendo que *Virtudes vencen señales*, obra de Luis Vélez de Guevara, es una fuente de composición de la obra maestra de Calderón, *La vida*

es sueño. Esta idea es una mera conjetura sin apoyo documental y está en contra de las evidencias métricas y estilísticas tanto del teatro de Vélez como del teatro de Calderón. Hay que fechar *La vida es sueño* en el período 1629-1630, y no en la fecha de su publicación, 1636 y, a cambio, hay que fechar la obra de Vélez de Guevara en el quinquenio 1630-1635, en que la influencia de Calderón, y en concreto de *La vida es sueño*, se puede detectar en varios autores como Vélez, Mira de Amescua, Pérez de Montalbán y otros. Al mismo tiempo, analizamos la obra *El alba y el sol*, que se suele relacionar, sin documentación probatoria, con la época de la privanza del Duque de Lerma, y concluimos que su estructura métrica corresponde a una época muy tardía, posterior ya a 1640 y que, en consecuencia, no puede referirse al Duque de Lerma de la época de Felipe III (hacia 1615), sino de un sucesor o sucesora suyo, entre 1635 y 1659. La única documentación de la obra la sitúa en 1660, por lo cual sostenemos que es más probable que sea obra de Juan Crisóstomo Vélez de Guevara, y no de su padre, Luis Vélez, fallecido ya en 1644.

Palabras clave: Calderón, Vélez de Guevara, Evolución métrica, léxico gongorino, *La vida es sueño*.

Desde la edición, ya clásica, de M. G. Profeti hasta la más reciente de J. M. Ruano de la Haza, se ha venido dando por sentado que *Virtudes vencen señales* es una de las posibles fuentes de composición de *La vida es sueño*. La argumentación de Ruano de la Haza (2010) propone no menos de 27 coincidencias de distinto tenor para propugnar que la influencia va desde Vélez de Guevara hacia Calderón, lo cual redundaría en beneficio de la consideración de la obra de Vélez como un hito importante en la composición de la obra maestra calderoniana.

Sin embargo, un análisis desapasionado de la argumentación, primero profética y luego ruanesca, tiende más bien a probar lo contrario: la obra de Calderón, escrita, según todos los indicios, entre 1629 y 1630 parece haber generado una auténtica moda de comedias, de la que tal vez *Virtudes vencen señales* sea el ejemplo más acabado, tanto en evidencia de huellas calderonianas como en calidad estética de 'artefacto teatral'. Lo cual, dada la porosidad entre Vélez y Calderón, copartícipes en varias 'comedias colaboradas', no puede extrañar lo más mínimo. La influencia del teatro de Vélez en el primer Calderón parece obvia y contrastable, pero no está claro que *VVS* se encuentre entre las comedias que hayan podido influir en *La Vida es sueño*, porque para aceptar esto habría que demostrar primero que *VVS* es anterior a la obra de Calderón,

cosa que ni el estudio de Ruano ni el de Profeti han probado con argumentación objetiva, sino a partir de convicciones previas.

No voy a insistir en las evidencias de que *La vida es sueño* es una obra escrita, terminada y estrenada entre la segunda mitad de 1629 y la primera de 1630. Vega García-Luengos, Antonucci y López-Vázquez, desde distintos principios de indagación lo han puesto de manifiesto; por otra parte, esta distancia temporal concuerda con los cinco años habituales entre la venta de una comedia nueva a una compañía y la edición de la obra, una vez levantada la prohibición de editar comedias en el reino de Castilla. La edición de Zaragoza 1636 y la evidencia de una edición anterior a la de Sevilla, a nombre de Lope de Vega, corroboran las investigaciones documentales y teóricas. Las homologías de estilo, léxico y construcción teatral, entre *La vida es sueño* y *El príncipe constante* (estrenada en enero de 1629), y varias obras de este período, como *La dama duende*, *La puente de Mantible* o *La gran Zenobia* (1625-1630), confirman esta hipótesis teórica.

Conviene detenerse ahora en la estructura métrica de *Virtudes* y en su encaje con los usos de Vélez en el período 1630-1635. Los 2946 versos de la obra, casi tres mil, nos confirman que estamos ante una versión muy completa,

por lo que su fiabilidad textual es alta. El perfil métrico, resumido por Ruano de la Haza, es el siguiente:

Redondillas	1048	35,57%
Romances	1772	60,15%
Décimas	112	3,80%
Soneto	14	0.48%

El uso del soneto, uno solo, es anecdótico en cuanto a la estructura métrica. Lo llamativo es el altísimo porcentaje del romance, la forma de base de la obra, ligeramente superior al 60%; junto a ello tenemos la absoluta desaparición de las quintillas y de formas más o menos arcaicas como los tercetos, las octavas reales y, más sorprendentemente, la ausencia de silvas o estrofas aliradas. La suma del romance como forma de base y la redondilla como forma alternante supera el 95% del total, lo que nos habla de una economía muy notable en la selección de estrofas, pero sobre todo de un uso prioritario del romance, que va mucho más allá del antiguo modelo de Lope según el cual “las relaciones piden los romances”.

Las 27 coincidencias temáticas entre *La vida es sueño* y *Virtudes vencen señales* evidencian, de forma clara, que ambas obras están relacionadas. A partir de esta evidencia sorprende la aseveración rotunda de Ruano de que “sin duda” la obra de Vélez es la más temprana (p. 16). Esta apreciación subjetiva de Ruano de la Haza se apoya en una conjetura no demostrada, pero sí refutable: “Schevill cree que, debido a la ausencia del estilo culto gongorino, la comedia debe fecharse entre 1618 y 1622” (ibidem). La refutación es sencilla: en un período muy amplio, que va de 1613 (*La serrana de la Vera*), al período que Profeti propone para fechar *El verdugo de Málaga* (1626-1630), Vélez compone, casi de forma sistemática, con abundantes huellas de lectura de Góngora; precisamente una comedia que casi carece de este rasgo convendría fijarla en una fecha más tardía, tal vez un período como 1630-35, compatible con los usos métricos no sólo de Vélez, sino de los dramaturgos que escriben por esas fechas, con porcentaje de romance superior al 50%. El período 1626-30, al que Profeti adscribe *El verdugo de Málaga*, es claramente anterior en su estructura polimétrica al de *Virtudes vencen señales*:

	Romance	Redondilla	Quintilla	Octavas	Silva	Soneto
Décima						
<i>Verdugo</i>	34,2%	53,8%	5%	4,4%	1,3%	1,3%
0						
<i>Virtudes</i>	60,1%	35,6%	0	0	0	0,5%
3,8%						

Todos los índices métricos corresponden a un período posterior: supresión de las quintillas, aparición de las décimas, aumento muy elevado del romance y disminución proporcional de la redondilla. Si se otorga algún valor a la evolución de la polimetría, cosa que desde los estudios de Morley y Bruerton, en la misma línea que Williamsen o Marín, parece una referencia sólida, una comedia construida con más de un 60% de romance, sin quintillas, pero con décimas, y sin octavas ni tercetos, hay que fecharla en el período 1630-35, o posterior, pero no anterior. Por poner un ejemplo en Calderón, una de sus obras maestras más conocidas, *El médico de su honra*, tiene un 51,7% de romance, no tiene quintillas y sí décimas, y probablemente es del período 1630-35, conforme a los análisis de Don W. Cruickshank.

En cuanto a Vélez, podemos establecer un perfil muy claro en las obras fechables en 1613-14: *La serrana de la Vera*, *La montañesa de Asturias*, *El Marqués del Vasto* y *Don Pedro Miago*:

	Romance	Redondillas	Quintillas	Octavas	Tercetos
Décimas					
<i>Serrana</i>	30,6%	46,7%	0	2,9%	1,5%
	8,2%				
<i>Montañesa</i>	38%	52,8%	0	3,8%	0,2%
	0				
<i>Pedro Miago</i>	37,8%	41,7%	13,9%	0	5,3%
	0				
<i>Marqués Vasto</i>	34%	55%	0	2%	0
	0				

Si sumamos las quintillas a las redondillas, en el caso de *Don Pedro Miago* tenemos un 55,6%, porcentaje similar a las redondillas de las otras dos

obras. En cuanto al romance, las cuatro obras están en torno al 34%. En tres de las cuatro se usan los tercetos, forma arcaizante, y también hay pasajes en octavas. Como puede verse por el cotejo con *El verdugo de Málaga*, el modelo es muy semejante. Si la adscripción de la fecha que propone Profeti para *El verdugo* es correcta, se diría que entre 1613 y 1629 el perfil polimétrico de Vélez es muy estable: en torno al 34% de romance, al 47% de redondillas y un uso de octavas y de tercetos, alternando con quintillas o décimas, según la época. El cotejo con la métrica de *Virtudes vencen señales* apunta a que esta última es de fecha posterior. Incluso si asumimos que *El verdugo de Málaga* podría ser anterior a la fecha que propone Profeti y corresponder a un período no muy alejado de 1620, la diferencia de estilo es notable. La estructura de *VVS* corresponde más bien a las de obras como *El amor en vizcaíno* o *Reinar después de morir*:

	Romance	Redondillas	Quintillas	Silvas	Octavas
Sonetos					
Décimas					
<i>Reinar</i>	59,2%	16,6%	0,2%	13,4%	0
0	9,3%				
<i>Virtudes</i>	60,1%	35,6%	0	0	0
0,5%	3,8%				
<i>Vizcaíno</i>	62,2%	18,7%	9,0%	4,7%	4,5%
0,5%	0				

En *VVS* se usa más la redondilla (el doble que en las otras dos), a cambio de no usar ni quintillas ni silvas, cuya suma está en torno al 13,5% en las otras dos obras, lo que ajusta la diferencia; se usan sonetos, como en *Vizcaíno* y se usan décimas, como en *Reinar después de morir*. Se diría que estas tres obras corresponden al mismo período, siendo seguramente la más antigua *El amor en vizcaíno* con un 9% de quintillas y la más moderna *Reinar después de morir* con un porcentaje similar de décimas, estrofa más moderna que la quintilla, y un uso notable de la silva pareada. Respecto al *Amor en vizcaíno* sabemos que la comedia es anterior a 1637, ya que en 1637-8 alude a ella Quiñones de

Benavente en una *loa* para Rueda y Ascanio. En cuanto a la fecha de *Reinar después de morir* hay indicios que permiten situarla después de la representación (1629) o de la edición (1635) de *El príncipe constante* de Calderón, y Piedad Bolaños ha documentado alguna representación en 1635, lo que sugiere que en el período 1630-1635 Vélez de Guevara ya usa un porcentaje de romance en torno al 60% y que la forma de contraste con el romance es la redondilla prioritariamente, alternando con silvas pareadas, décimas y formas esporádicas como sonetos, octavas o quintillas. En esta época las huellas del teatro de Calderón aparecen de forma tan clara en Vélez como en el decenio anterior aparecían los indicios de lectura de la poesía de Góngora.

Entramos con ello en los puntos de evidencia para sostener que entre 1635 y 1644 hay todavía una última etapa de Vélez de Guevara en la que podemos situar varias comedias con un uso del romance en torno al 70-75%: *Más pesa el rey que la sangre*, *El alba y el sol* y *Los tres mayores portentos*.

Respecto a *El alba y el sol*, María Grazia Profeti, comentando una observación de Spencer y Schevill ha insistido en que la obra corresponde al mismo período que *La serrana de la Vera* o *Don Pedro Miago*, fechadas en 1613 y 1614, conjeturando que el evidente elogio de la familia Sandoval apunta

a los años de apogeo de la privanza del Duque de Lerma y que el uso de la jerga asturiana corresponde también a una fecha temprana:

Muy poco sabemos de cuándo, para qué circunstancia y para qué compañía Vélez escribió la comedia. Spencer y Schevill afirmaban: “There is no internal evidence whereby to determinate an approximate date for the composition of the drama”. Pero la evidente conexión con la política de autoexaltación de Lerma lo caliza el texto no sólo antes de su caída (1618), sino en la primera década del siglo, o al principio de la segunda, cuando las técnicas de autopromoción del privado son más evidentes..

Además, las comedias de Lope con las cuales el texto presenta convergencias por el uso de las jergas, o bien de tipo temático, son tempranas, y se remontan a los últimos años del siglo XVI o a los primeros del siguiente, como hemos visto.¹

Esto es simplemente una conjetura sin base documental y contraria a la teoría sobre la evolución de la polimetría, que sitúa a esta obra, con un 75,4% de

¹ Vélez de Guevara, *El alba y el sol* (2010), edición de María Grazia Profeti, p. 35.

romance, un escuálido 7,6% de redondillas y, en teoría, una quintilla aislada, más un 7.5% de décimas y un 6,2% de silva tipo I, en torno a 1640-50, más bien al final que al principio. Si no se dispone de ningún documento que lo apoye, y éste es el caso, conviene aceptar la observación de Spencer y Schevill y proponer otra explicación sobre el uso de la jerga y sobre si el evidente elogio a la familia Sandoval, se refiere realmente al célebre valido de Felipe III o a un duque o duquesa de Lerma posterior a esta fecha. Respecto al uso de la jerga, parece claro que una obra que trata de Don Pelayo al comienzo de la Edad Media y en tierras leonesas o asturianas requiere el uso de la jerga, se haya escrito a comienzos de siglo o en el cuarto o quinto decenio. Conviene recordar que Agustín Moreto, nacido en 1618, usa la jerga asturleonesea en una de sus obras de autoría segura. Y respecto al elogio del antepasado mítico de la poderosa familia Sandoval, creo que la fecha de 1635 resulta especialmente adecuada para fijar el término *a quo* de esta comedia. En 1635 muere Francisco Gómez de Sandoval y Padilla, nieto del célebre privado de Felipe III y le sustituye en la tenencia del ducado Mariana Gómez de Sandoval y Enríquez de Cabrera, que mantendrá el título hasta 1651, pero que en esos años va a verse envuelta en una querrela legal con su hermano. No hace falta insistir sobre la prosapia del apellido Enríquez de Cabrera; la herencia del ducado de Lerma por Doña Mariana y el apoyo de su poderosa familia materna sitúan bien la obra

como un intento de Vélez de granjearse el favor de la nueva Duquesa de Lerma. Y en este caso la tipología métrica encaja perfectamente con la teoría: si ya el uso de romance por encima del 70% es un signo de notable innovación, el uso de las silvas pareadas (el modelo que nunca usa Lope, conforme a los trabajos de Morley y Bruerton), típicas de la moda calderoniana, encaja también con el año de la publicación de la *Primera parte de comedias* de Calderón. La influencia, en este caso, no va de Vélez a Calderón, sino al revés. Y lo mismo sucede con *Virtudes vencen señales*, en contra de lo que sostienen María Grazia Profeti y José María Ruano de la Haza. Veamos primero la tipología que permite relacionar *El alba y el sol* con *Los tres mayores portentos* y *Más pesa el rey que la sangre*.

	Romance	Redondillas	Quintillas	Silvas	Octavas
Décimas					
<i>El alba y el sol</i>	75,4%	7,6%	0,2%	6,2%	2,7%
					7,5%
<i>Los tres portentos</i>	78,1%	14,6%	0	2,1%	0
					4,2%

<i>Más pesa el rey</i>	69,2%	19,7%	0	3,8%	3,2%
------------------------	-------	-------	---	------	------

4%

Asumiendo que este grupo de obras puede situarse en los últimos diez años de vida de Vélez (1635-1644), el perfil genérico nos da un 75% de media de uso para el romance, un 14% para las redondillas, un 5,2% para la décima y un 4% para la silva pareada tipo I, con un leve porcentaje para usos episódicos de octavas, seguidillas o sonetos. La suma del romance como forma de base y la redondilla como forma alternante prioritaria excede siempre del 83%, la sustitución de las quintillas por las décimas es constante y también lo es la presencia de la célebre Silva tipo I, o silva pareada de consonantes, que Calderón popularizó con su uso en la escena inicial de *La vida es sueño*. Seguramente el verso con el que comienza la obra, el famoso “Hipogrifo violento”, tiene valor como rasgo identificador de influencia calderoniana. Esta influencia calderoniana es fácilmente rastreable en cinco autores que colaboraron con Calderón. Mira de Amescua, Vélez, Belmonte, Coello y Rojas Zorrilla. Un caso llamativo es el de *La mesonera del cielo*, de Mira de Amescua, que con 3701 versos totales y un uso repetido de silva tipo I, nos ofrece este pasaje:

Hipogrifo violento,

no te calces de viento,

no camines ligera

a superior esfera;

reprime tus rigores,

estima mis amores;

mas ¿cómo, si amor tengo,

no la sigo y prevengo

del rigor ablandarla,

pues alas me da Amor para alcanzarla? (vv. 2728-2737)

En realidad, el modelo drástico de Silva I es del tipo calderoniano: heptasílabo-endecasílabo; este que usa Mira es algo más dúctil y está basado en el heptasílabo pareado constante cerrando con endecasílabo el fragmento. Pero el uso del verso inicial de *La vida es sueño* con la misma rima con la palabra 'viento' es inequívoco. Conviene no suponer que el mero uso del vocablo

'hipogrifo' es indicio de influencia de *La vida es sueño*. Claramonte usa el hipogrifo, tanto en singular como en plural, en obras fechadas en 1617, cuando Calderón tiene diez y siete años, y usa también la silva tipo I. Un buen ejemplo de esto lo tenemos en *Púsoseme el sol, saliome la luna* comedia que se puede situar en el período 1615-1620, en donde encontramos ambos elementos:

Prevenidme caballos, porque quiero
los llanos penetrar, medir los montes,
buscadme el hipogrifo más ligero,
que imite al sol, con rayos de horizontes. (vv. 1309-1312)

A un tiempo, mi Teodora,
tu ingenio y tu belleza me enamora,
dame esas manos bellas,
que con rayos de dedos son estrellas.

TEODORA: ¿Quiéresme mucho?

ruina de los vientos profanada

(.....)

Y a ti viva te veo,

y es el suceso tal que no lo creo.

En cuanto a Mira de Amescua, que ya usó en *Galán, valiente y discreto* el célebre soneto de las flores del *Príncipe constante*, vuelve en *La mesonera del Cielo* a homenajear al joven dramaturgo que se ha atrevido a comenzar *La vida es sueño* con un vocablo y con una forma métrica que Lope de Vega había expulsado de su Parnaso. Dado que Vélez tiene con Calderón la misma relación que tiene Mira de Amescua, no resulta difícil encontrar el mismo tipo de influencia, tanto léxica como estrófica. La podemos detectar en una gran cantidad de obras fechables después de 1630.

La corte del demonio: y en un soberbio hipogrifo

que áspides de fuego espuma (vv. 211-212)

Da el timón a la banda,

que el Aquilón se esfuerza y se desmanda.

O yo no soy piloto,

o la embisten el Cauro, el Euro, el Noto. (vv. 1693-6)

Reinar después de morir: Llegué a Coimbra apenas

ayer, cuando al blasón de sus almenas

a un tiempo hicieron salva

los músicos de cámara del alba,

el sol y luego el día

y primero que todos, mi alegría. (vv. 117-122)

Los tres portentos: monstruo tan inhumano

pidamos de este arroyo al cristal cano

que nunca el raudal pierde

de las espumas de ese golfo verde. (vv. 2235-2238)

El alba y el sol

¡Oh, bruto desbocado

con la indómita espalda mide el prado,

y en tu sangre teñido

a rojo trueca el alazán vestido!

¡Desjarretado muera

quien despeñar al mismo dueño espera,

aleve y enemigo (vv. 1-7)

de ese hipogrifo monte que a ser sube

medio monte tal vez y medio nube (vv. 2454-5)

En este contexto, la entrada inicial de Don Pelayo en escena, homóloga a la de Rosaura, se entiende bien como un efecto escénico *manierista* en el sentido en que se construye técnicamente a la manera de lo que Calderón instituyó en *La*

vida es sueño. El final de este parlamento del personaje no es exactamente gongorino, sino calderoniano: “nácar vertiendo y risa/ de la mano del sol los campos pisa” (vv. 31-32). Es gongorino en segunda instancia, en tanto que, tras *El príncipe constante*, en donde Calderón desarrolla un largo parlamento en forma de variación de un conocido romance de Góngora, resulta ser gongorino en lo lírico, pero calderoniano en lo escénico. En toda esta primera escena resuenan versos que proceden de la lectura reposada de *La vida es sueño*. Es el caso de “fiero y medroso acento” (v. 53) donde el adjetivo 'medroso' reenvía al calderoniano “a la medrosa luz que aún tiene el día”, usado por Rosaura para describir el edificio o torre donde mora Segismundo. Muy poco antes Vélez había utilizado el mismo adjetivo: Esta medrosa voz me asombra” (v. 34). 'Medrosa luz' en Calderón y 'Medrosa voz' en Vélez comparten adjetivo y sustantivo en monosílabo. No parece una casualidad. En este contexto se entiende bien el audaz verso 2454: “de ese hipogrifo monte, que a ser sube”. El monte es 'monte hipogrifo', medio nube y medio monte, como el hipogrifo es grifo y caballo.

Volvamos, tras esto, a *Virtudes vencen señales*, que hemos situado, conforme a su polimetría, en el período 1630-35, en donde la influencia de

Calderón se puede ver en los elementos de construcción dramática, pero no así en el perfil lírico que tanto abunda en *El alba y el sol*.

Dentro de los elementos de construcción dramática está, por ejemplo, el uso de tiradas de décimas para explorar el conflicto interior del personaje, a la manera de como lo hace Segismundo. El primer monólogo de Filipo, en una tirada de cinco décimas impecables, está organizado sobre ese principio teatral. Me limito a la décima inicial y a la décima final, que remiten al primer monólogo de Segismundo, sobre la libertad y al monólogo de su despertar en el palacio, con el tema del ¿Soy yo éste?

Libertad, gracias os doy
que, por vos, este sol miro,
esta azul máquina admiro
y estos campos viendo estoy.
Por vos hombre humano soy,
por vos tengo nuevo ser
y por vos vengo a entender,

cuando vengo a contemplar

cielos, sol, campos y mar,

mayor de Dios el poder. (vv. 571-580)

.....

Mas, Cielos, ¿soy yo este feo

monstro, que dentro el cristal

a la noche miro igual?

¿Yo soy el mismo que veo?

Aun mirándome no creo

que soy yo, que tan altiva

alma, ¡oh, plata fugitiva!,

parece, aunque me copiaste,

que en tan bajo y torpe engaste

es [im]posible² que viva. (vv. 611-620)

2 La edición Ruano de la Haza trae el verso: 'es posible que viva', pero ahí falta una sílaba. La lógica sugiere enmendar en 'imposible'.

La idea dramática es común a *VVS* y a *La vida es sueño*: usar una tirada en varias décimas para desarrollar un monólogo metafísico sobre la libertad. Un sintagma como 'plata fugitiva' es variante de 'fugitiva plata' que usa Góngora en las *Soledades* y que también usa Calderón en *El conde Lucanor*, que guarda homologías con *La vida es sueño*. Pero en *VVS*, que comparte elementos de construcción dramática tan llamativos como el nombre y función del gracioso Clarín, no aparecen ni 'hipogrifos', ni 'medrosa luz', ni tampoco silvas pareadas. Y el porcentaje de romance, combinado con el resto de la polimetría, apuntan a una fecha no muy alejada de 1630. La hipótesis es clara: dada la amistad y colaboración entre Calderón y Vélez por esas fechas, y dada la evidencia de comedias que usan la *maniera calderoniana* en esos años, *Virtudes vencen señales* parece encontrarse en la misma situación que *La mesonera del Cielo* de Mira de Amescua, o *El príncipe perseguido*, en donde Luis de Belmonte, otro colaborador de Calderón, comparte aquí comedia con Moreto y Meneses. Se trata de una hipótesis avalada por el análisis teórico, a falta de documentación que la demuestre. La propuesta de Profeti y Ruano sobre la prioridad de *VVS* es una mera conjetura, contraria a lo que conocemos como evolución de la polimetría y sin documentación que la avale.

La hipótesis que hemos expuesto implica que la influencia de *La vida es sueño* en *Virtudes vencen señales* en lo que atañe a los elementos de composición y también en la sintaxis dramática de esos elementos. Implica también que es necesaria una revisión de varias conjeturas o convicciones previas sobre algunas obras atribuidas a Luis Vélez, dramaturgo, sin duda, de primerísima magnitud y autor, como mínimo, de dos obras maestras, *La serrana de la Vera* y *Reinar después de morir* y de media docena de excelentes comedias dramáticas, algunas de ellas atribuidas a Lope de Vega o a Tirso de Molina, como son *El niño diablo* y *La ninfa del cielo*. En ese mismo nivel de excelencia se sitúan obras como *El diablo está en Cantillana*, *Juliano apóstata*, *La niña de Gómez Arias* y *El vaso de elección*, *San Pablo* (también atribuida a Lope, omitiendo todas las evidencias a favor de Vélez). La porosidad e influencia mutua entre Vélez y Calderón en el quinquenio 1625-30 es obvia y está documentalmente demostrada, pero eso no debe hacernos concluir que *Virtudes vencen señales* se encuentra en la misma situación respecto a *La vida es sueño* que la relación que tienen las dos comedias sobre el tema de la niña de Gómez Arias. La supuesta prioridad de VVS respecto a la obra de Calderón se puede asumir como una hipótesis, pero nunca como un axioma. Y, en todo caso es una hipótesis que va en contra de la teoría general, bien asentada, sobre la evolución de la polimetría, pero también de la teoría particular de la evolución del propio

Luis Vélez de Guevara. La hipótesis alternativa, que estamos proponiendo aquí, sostiene que *VVS* está escrita en el quinquenio 1630-35 y que se entiende muy bien como una comedia palatina en la estela de *La vida es sueño*. La influencia va de Calderón a Vélez. Esta hipótesis obliga a plantear una sub-hipótesis que ha venido siendo desatendida por la crítica y que tiene que ver con la atribución a Luis Vélez de dos obras, *Más pesa el rey que la sangre* y *El alba y el sol*, que tal vez sean obra de Juan Crisóstomo Vélez de Guevara, y no de su ilustre padre. Los argumentos a favor de esta propuesta parecen suficientes como para tomarla en consideración y evaluarla; es decir: revisar la antigua atribución de *Más pesa el rey* a Juan Vélez, hecha por Medel en su catálogo, y resituar *El alba y el sol* como la obra de un epígono de Calderón, Juan Vélez de Guevara, cuatro años más joven que Rojas Zorrilla y siete años mayor que Agustín Moreto. Podemos formular esto como una doble posibilidad asociada: que ambas obras sean del mismo autor o que sean de autor distinto, una de Luis y otra de Juan. Y en caso de que sean del mismo autor, de cuál de los dos se trata. La comparación métrica entre una obra segura de Luis Vélez, como es *El verdugo de Málaga* y la excelente *Más pesa el rey que la sangre*, de autoría muy debatida y dudosa (“atribuida a otros dramaturgos” apunta H. Zyomek) revela importantes diferencias

	Redondilla	Romance	Quintilla	Silva I	Estancia	Octavas
Décimas						
<i>Verdugo</i>	53%	34,4%	5,1%	0	1,5%	4,5
0						
<i>Más pesa</i>	19,7%	69,2%	0	3,8%	0	3,2%
4,0%						

Como se ve, todos los parámetros concuerdan en que, si ambas obras son de Luis Vélez, *Más pesa el rey* es, métricamente, bastante o muy posterior: la forma principal ha pasado a ser el romance con un porcentaje que duplica el de *El verdugo*; ha desaparecido la quintilla, sustituida por las décimas, tenemos un porcentaje apreciable de uso de la silva I, típicamente calderoniana y el uso de la redondilla ha bajado drásticamente hasta situarse en torno al 20%. Si la datación que propone Profeti para *El verdugo* es correcta (en torno a 1626), en caso de que *Más pesa el rey* sea realmente de Luis Vélez, habría que fecharla en el último período de su quehacer teatral (después de 1640). En todo caso *Más pesa*

el rey está repleta de ‘signos calderonianos’: así el uso de la silva I, en el diálogo entre el Rey y Enrique, abunda en dísticos que recuerdan *La vida es sueño*:

Cada ardiente reflejo
despreció ser de su zafir espejo;
las astas, las espadas,
cometas de sus dueños fulminadas,
nadaron por espumas
de piélagos de arneses y de plumas
y fue el lance postrero
tormenta de relámpagos de acero.
.....
que, muriéndose el día,
cadáver es del sol la noche fría. (vv. 235-248)

Del mismo modo, el parlamento de Alonso al comienzo de la tercera jornada propone un léxico típicamente calderoniano: “dos alas dice que tiene/ al modo del hipogrifo” (vv.1480-81), y más adelante, al comienzo de la tercera jornada: “y, marino hipogrifo de otro Astolfo,/ a espumas y a bramidos creció el golfo” (vv. 1698-99). Lo mismo sucede algo más adelante en el diálogo entre Aben Jacob y Enrique: “Tus triunfos asegura/ de abril tanta florida arquitectura/que a un tiempo tres esferas/ vistas de tres armadas primaveras” (vv. 1865-8). El uso de la silva pareada, constante en el modelo 7+11 lleva a cierto manierismo expresivo que no aparecía en *El verdugo de Málaga*, en donde el pasaje lírico de más altura, el monólogo de Zoraida en hábito de moro, se articula con una exquisita fluidez emotiva, sin depender de la inmediatez del pareado y sin recurrir al hipérbaton violento (‘de su zafir espejo’ o ‘cadáver es del sol’). Este es el comienzo del parlamento de Zoraida:

Bellísima Alpujarra

cuya divina cumbre imita al cielo,

donde el olmo y la parra

con abrazos de paz muestran consuelo,

parleras avecillas

que en altas voces vuestro amor cantando

en las verdes orillas

de estos cristales bellos que trepando

descalabran las peñas (vv. 1688-1696)

Otra diferencia notable es que, en *El verdugo*, Luis Vélez explota minuciosamente la comicidad del habla morisca cosa, que no se hace en *Más pesa el rey*, pese a disponer de un ámbito histórico homólogo, que incluye personajes moros. En *El verdugo* no se menciona a ningún hipogrifo, alusión que en *Más pesa el rey* está repetida y que también aparece en *El alba y el sol* y en *Los tres portentos de Dios*. Y hay algunas pequeñas sutilezas léxicas, como es el caso de que en *El verdugo* se habla de “y hazer que Faetón fuera Narciso” (v. 1971), mientras que en *El alba y el sol* se alude a Faetonte (“nuevo Faetonte de España”, v. 1296), la forma que utiliza Calderón en su célebre parlamento inicial de Rosaura. En ninguno de los dos casos el nombre ‘Faetón/Faetonte’ está en posición de rima, por lo que la alternancia tiene cierto interés crítico. ‘Faetón’ es la forma que usa Vélez en *El conde don Pero Vélez*, lo que no

concuera con la conjetura de que *El alba y el sol* corresponda a esa fecha de privanza del Duque de Lerma y sí con la idea de que la sustitución de Faetón por Faetonte tenga que ver con el célebre verso dicho por Rosaura: “Quédate en ese monte/ donde tengan los brutos su Faetonte”. En *El alba y el sol* tenemos más huellas de lectura de *La vida es sueño*, como es el caso de la expresión “las cumbres *eminentes*/ de ese soberbio *monte*” (v. 586), en donde reaparece, expandido, el sintagma usado por Rosaura “de ese monte eminente/ que arruga al sol el ceño de su frente”. Este sintagma, ‘monte eminente’, sólo está registrado 3 veces en el CORDE en el período 1610-1650, dos de ellas en Calderón. Además de este pasaje de Rosaura en *La vida es sueño* Calderón lo vuelve a utilizar en el auto sacramental *El divino Orfeo*.

El análisis de repertorios léxicos en el caso de *Más pesa el rey que la sangre* proporciona argumentos para dudar de la atribución de esta obra a Luis Vélez. Un caso interesante es el de la expresión ‘piélagos de’, que aparece repetido con el mismo valor metafórico:

cometas de sus dueños fulminadas

nadaron por espumas

de piélagos de arneses y de plumas (vv. 238-240)

aunque broten

las arenas africanas

contra ti piélagos de hombres (vv. 1114-1116)

‘Piélagos de arneses y de plumas’ y ‘piélagos de hombres’ parece tener una raíz gongorina- Aparece en la primera *Soledad* en un verso difícilmente olvidable: “montes de agua y piélagos de montes”; la expresión ‘piélagos de montes’ ya la había usado Góngora en un romance y también sus variantes ‘piélagos de oro’ y ‘piélagos de arenas’. El Conde de Villamediana usará hasta 4 veces ‘piélagos de’ y Gabriel Bocángel, otro exquisito poeta culterano, lo usa también 3 veces. Se puede postular que se trata de una fórmula gongorina y su repetición en *Más pesa* puede venir directamente, o bien a través de Calderón, que también la utiliza. De hecho, Calderón repite el verso de Góngora, en una levísima variante, en el auto sacramental *El divino Orfeo*: “montes de agua o piélagos de montes”. Y vuelve a usar la fórmula ‘piélagos de’ en otro auto sacramental muy conocido, *Los encantos de la culpa*: “golfos de penas en

piélagos de tormentos”. Cabe pensar que la repetición de ‘piélagos de’ en *Más pesa el rey* debe asociarse a influencia calderoniana.

Junto a ello hay un amplio conjunto de vocablos de uso poco frecuente que aparecen en *Más pesa el rey* y que el CORDE no registra en obras de Luis Vélez:

- 1) ‘zancas’: “Perdóneme la oración, / aunque la alargue de zancas/ este paréntesis” (vv. 47-49)
- 2) ‘agarrochado’: “hace agarrochado un toro/ de Tarifa o de Jarama” (vv. 87-88)
- 3) ‘consorcio’: “con cuyo dulce consorcio” (v. 131)
- 4) ‘berrueco/s’: “nació esa perla con alma/ con quien son todas berruecos” (vv.132-133)
- 5) ‘disfavores’; el vocablo está repetido: “en tener de disfavores/ del rey” (vv. 107-108) y “que aun agraviado/ vengo de sus disfavores” (vv. 1075-1076)
- 6) ‘mandrias’: “cada día a tantos mandrias/ a tantos zurdos y necios” (vv. 114-115)
- 7) ‘pintiparada’: “condición pintiparada” (v. 116)
- 8) ‘luminarias’: “que el día en luminarias resucita” (v. 254)

- 9) ‘tablachinas’: “de adargas y tablachinas” (v. 389)
- 10) ‘desabrimiento’: “con desabrimiento tanto” (v. 689)
- 11) ‘garrucha’: “vuelta nos dé Dios a España/ aunque de garrucha sea” (vv. 872-873)
- 12) ‘fitón’: “este fitón sarracino” (v. 1488)
- 13) ‘buco’: “huyendo vio que el berberisco buco” (v. 1693)
- 14) ‘luco’: “como a esgajar el mutacén o el luco” (v. 1695)
- 15) ‘fustilla’: “que abriendo la fustilla a la jornada” (v. 1735)
- 16) ‘proeces’: “darán vuestros proeces/ escándalo abrasado hasta a los peces” (vv.1853-1854)
- 17) ‘aduares’: “que tiene en los adüares/ alojada de Sevilla” (vv. 2018-2019)
- 18) ‘zaques’: “si mal no me acuerdo, hacía/ junto al alcazaba zaques” (vv. 2056-2057)
- 19) ‘jibado’: “y aquel jibado, alpargates” (v. 2059)
- 20) ‘capellares’: “aquel moro tuerto era/ maulero de capellares” (vv. 2060-2061)

Se trata de un repertorio de 20 vocablos que no sólo no aparecen en *El alba y el sol*; según el CORDE no aparecen en ninguna obra de Luis Vélez,

exceptuando dos de ellos en *El diablo Cojuelo*. Algunos de estos vocablos están en el repertorio léxico de Góngora y bastantes de ellos aparecen en un autor afincado en Sevilla, como es Castillo Solórzano, sobre el que convendría indagar como posible autor alternativo, junto a Juan Vélez de Guevara. En el caso de Castillo Solórzano llama la atención que hay vocablos aparentemente generales, como ‘consorcio’, que son muy constantes en este autor. De los 42 usos de ‘consorcio’ registrados en el CORDE entre 1615 y 1650, exactamente la mitad, 21, corresponden a obras de Castillo Solórzano, dramaturgo de notable talento y buen conocedor del mundo del hampa sevillana y sus garduñas. Y creador de la comedia de figurón. De ese repertorio de 21 índices de autoría, en Castillo aparecen los siguientes: {consorcio, disfavor/es, mandria/s, desabrimiento/s, garrucha/s, zaque}. Es decir, seis de 20, además de la expresión ‘piélagos de’, que usa varias veces. Lo cierto es que Castillo Solórzano, al que se suele presentar como epígono de Lope, tiene una influencia del léxico de Góngora muy consistente y que un 30% de uso del repertorio que hemos visto es superior al que presenta Luis Vélez, que usa dos vocablos de ese repertorio (aduar, garrucha), en *El diablo cojuelo*. Y de los 6 índices que presenta Castillo, tres de ellos son muy llamativos. Ya hemos visto el caso de ‘consorcio’, vocablo muy típico de este autor. El caso de ‘mandria/s’ es también interesante: tan sólo se registra 10 veces, dos de ellas anónimas; de los 8 restantes registros, dos

corresponden a Castillo, lo cual es significativo. Lo mismo sucede con ‘zaque/s’, que se registra sólo 7 veces en singular y 6 en plural; de estos 13 casos hay dos anónimos y 6 en Cervantes. El resultado es que de los 5 restantes ejemplos uno está en *Más pesa el rey* y otro en Castillo Solórzano.

El análisis de repertorios léxicos no es suficiente para establecer autorías dudosas, pero sí es necesario para estimar posibles autores y, en su caso, descartar autores que no tienen suficiente consistencia. Para el caso de *El alba y el sol*, a la luz de las observaciones críticas que hemos expuesto, hay que considerar como hipótesis prioritaria que la obra corresponde al período plenamente calderoniano; si el autor de la obra es Luis Vélez debe de haber sido escrita en torno a 1640, pero no se puede descartar que sea obra de su hijo, Juan Vélez de Guevara, y que haya que situarla en torno a 1651, en que fallece la duquesa de Lerma y la sucede un nuevo Duque, de donde hay que suponer que la casa de Sandoval acogería con gusto una obra de estas características. O incluso en 1559 en que vuelve a haber sucesión del ducado. El hecho de que la primera noticia de representación de esta obra la tengamos en 1660 y conste como ‘comedia nueva’ apunta a la hipótesis Juan Vélez, más que a su ilustre padre. Las homologías que ha observado Profeti entre *El alba y el sol* y *La serrana de la Vera* y otras obras de Vélez son, sin duda, consistentes, pero son

compatibles con la atribución de la obra a su hijo Juan Crisóstomo, que debía conocer muy bien las técnicas escénicas y dramáticas de su padre. El problema que hay con Juan Crisóstomo, como ha observado Javier Huerta Calvo, es que hay obras suyas que se editaron a nombre de su padre. Hay que considerar que *El alba y el sol* puede ser una de ellas, y habría que revisar también *Los tres portentos de Dios*, cuya primera noticia documental es la actividad censora de la Inquisición en 1658. Estas dos comedias presentan una polimetría similar (más del 75% de romance y uso de Silva pareada tipo I, típica del decenio 1650-60) y coinciden en la primera documentación entre 1658 y 1660. El caso de *Más pesa el rey que la sangre* requiere una revisión crítica que confronte la hipótesis clásica que la atribuye a Luis Vélez con otras posibilidades como Castillo Solórzano o el propio Juan Vélez de Guevara. La indagación debería abordarse combinando el análisis de la polimetría, el de repertorios léxicos y la búsqueda de documentación que avale esas hipótesis

Bibliografía

CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1992), *La primera versión de La vida es sueño, de Calderón*, edición crítica, introducción y notas de J.M. RUANO DE LA HAZA, Liverpool: Liverpool University Press.

CALDERÓN DE LA BARCA, P. (2008), *La vida es sueño*, Barcelona: Editorial Crítica, edición de FAUSTA ANTONUCCI.

CALDERÓN DE LA BARCA, P. (2017), *El príncipe constante*, Madrid: Cátedra, edición de ALFREDO RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ.

CORDE, consultado el 1/12/2016.

HUERTA CALVO, J. (Dir.) (2003), *Historia del teatro español*. Madrid: Gredos.

MIRA DE AMESCUA, A. (1972), *Teatro III. La mesonera del cielo. Auto sacramental de La jura del príncipe*, Madrid: Espasa-Calpe, edición de J. M. BELLA.

TIRSO DE MOLINA (ATRIBUIDA A) /LUIS VÉLEZ, (2010), *El condenado por desconfiado. La Ninfa del Cielo*, Madrid: Cátedra, edición de ALFREDO RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ.

VÉLEZ DE GUEVARA, L. (2010), *Virtudes vencen señales*. Ed. WILLIAM R. MANSON Y C. GEORGE PEALE. Estudio introductorio de JOSÉ MARÍA RUANO DE LA HAZA. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.

--- *El alba y el sol*. Con partituras de ANTONIO GUERRERO (1761) y ENRIQUE MORENO (1827). Edición crítica y anotada de WILLIAM R. MANSON y C. GEORGE PEALE. Estudio introductorio de MARÍA GRAZIA PROFETI. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2010.

--- *Más pesa el rey que la sangre. /Reinar después de morir*. (2002), Ed. ANTONIO DÍAZ MEDIAVILLA. Madrid: Akal.

--- *Más pesa el rey que la sangre y blasón de los Guzmanes*. (1976), Edición, estudio y notas de HENRYK ZIOMEK. Zaragoza: Ebro.

--- *Más pesa el rey que la sangre*. Edición de WILLIAM R. MANSON y C. GEORGE PEALE. (2011), Estudio introductorio de Javier J. González Martínez. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.

--- *Los tres portentos de Dios*. Edición crítica y anotada de WILLIAM R. MANSON y C. GEORGE PEALE. (2011), Estudio introductorio de ALFREDO RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.

--- *El niño diablo*. Edición crítica y anotada de WILLIAM R. MANSON y C.

GEORGE PEALE. (2011), Estudio introductorio de ALFREDO RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ, Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.

--- *El verdugo de Málaga*. Edición de MARIA GRAZIA PROFETI.

VÉLEZ DE GUEVARA, J. (1970), *Los celos hacen estrellas*. Edición de J. E. VAREY y N.D SHERGOLD, London: Tamesis Books

Annalisa Bonomo

**L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA E DELLA LETTERATURA INGLESE ALLA LUCE
DEL CORSO UNIVERSITARIO DI FORMAZIONE E ABILITAZIONE ALLA
PROFESSIONE DI DOCENTE (TFA I CICLO).**

ABSTRACT. Ogni sapere necessita di articolazione piuttosto che di elementi disgiunti accumulati all'insegna della quantità. Allo stesso modo, l'insegnamento di discipline linguistiche alle prese con una crescente eterogeneità delle relazioni internazionali si trova a dover ripensare la propria progettazione alla luce del paradigma interculturale di cui l'inglese è, oggi, il principale protagonista. Simili considerazioni si radicano con forza all'interno di un'idea di apprendimento e insegnamento che sia 'complessa per dirla con uno dei riformatori del pensiero educativo qual è Edgar Morin (2000). All'insegna di tale considerazioni si è articolato il corso universitario di formazione e abilitazione alla professione di docente (TFA I ciclo) relativo alla classe A346 tenutosi all'università Kore di Enna nell'anno accademico 2012-2013 e di cui il presente contributo riporta alcuni tra i risultati raggiunti.

ABSTRACT. All the fields of knowledge need articulation rather than separation and quantity. Similarly, teaching languages copes with the increasing heterogeneity of international relations asking for new programmes which involve intercultural demands. English plays one of the most important roles of such a 'complex' view of teaching and learning, to quote Edgar Morin (2000) and his reform of education and thinking. The increasing spread of English in different domains encompasses the role of English teachers and their motivation. Such a debate has been the starting point of the teacher training course held at Enna "Kore University" during the academic year 2012-2013, whose results are here reported and discussed.

Considerazioni preliminari.

L'attuale paradigma interculturale alla base dell'interazione tra lingue e culture diverse rappresenta un'avvincente sfida anche in ambito educativo, investendo il campo dell'insegnamento/apprendimento linguistico dalla scuola primaria all'università. Ne consegue una didattica disciplinare legata all'insegnamento delle lingue e delle letterature straniere come chiave di lettura della modernità. Il perché risiede, con ogni certezza, nella delicata fase di

maturazione intellettuale, morale e civile degli apprendenti, alle prese con una maggiore eterogeneità delle relazioni internazionali e con una lingua, l'inglese in questo caso, principale protagonista della comunicazione transnazionale.

Simili considerazioni si radicano con forza all'interno di un'idea di insegnamento che sia 'complessa'. Per dirla con Morin, infatti, ogni sapere necessita di articolazione piuttosto che di elementi disgiunti accumulati all'insegna della quantità. La prima ed ultima finalità dell'insegnamento, sembrerebbe, quindi, confermare la prospettiva di Montaigne che già nei suoi *Saggi* sosteneva fosse «meglio una testa ben fatta che una testa ben piena»¹.

Scriva Morin,

Cosa significa “una testa ben piena” è chiaro: è una testa nella quale il sapere è accumulato, ammucchiato e non dispone di un principio di selezione e di organizzazione che gli dia senso. Una “testa ben fatta” significa che invece di accumulare il sapere è molto più importante disporre allo stesso tempo di un'attitudine generale a porre e a trattare i problemi e di principi organizzatori che permettano di collegare i saperi e di dare loro senso (Morin 2000, p. 15).

Il paradigma moriniano trova un'adeguata applicazione anche in relazione all'insegnamento delle discipline linguistiche, capaci di spaziare dalla lingua

¹ In relazione al pensiero di Montaigne si veda il saggio *Dell'educazione dei fanciulli. A Madama Diane de Foix, Contessa di Gurson*, in Michel de Montaigne, *Saggi*, a cura di F. Garavini, A. Tournon, Bompiani, Milano 2012, cap. XXVI, libro primo, pp. 261-322.

strettamente intesa, alle tematiche relative alla civiltà delle lingue studiate e all'ancora più ampio campo della letteratura, elementi che solo insieme restituiscono una sintesi perfetta dell'ormai noto binomio 'lingua-cultura'.²

L'insegnamento della lingua inglese.

La ridefinizione di nuove strategie didattiche in grado di inquadrare l'insegnamento della lingua inglese all'interno della sua veloce evoluzione in moltissimi ambiti, solleva un dibattito molto acceso. Ciò che pare certo, però, è che occorra incentrare l'attenzione di docenti e discenti sulla progettazione e sviluppo di 'competenze' che condensino un uso effettivo della lingua e delineino i contorni di un parlante consapevole anche della dimensione socio-culturale dei diversi sistemi linguistici.

In altre parole, l'elaborazione di ogni 'progetto didattico' – sulla scorta del pensiero di Baldacci (Baldacci 2005) e secondo Castoldi, contemplerebbe

da un lato il costrutto di "competenza", che precisa i traguardi formativi che vogliono essere sviluppati attraverso l'esperienza formativa; dall'altro il costrutto di una "situazione problema", che sintetizza il punto di partenza e il punto di arrivo del percorso didattico e lo

²Per un'interessante applicazione del concetto di "lingua-cultura" si rimanda a G. Serragiotto, *Le lingue straniere nella scuola*, UTET, Torino 2004.

qualifica come un percorso strutturato di soluzione condivisa di un problema dotato di senso per gli attori coinvolti (Castoldi 2009, p. 109).

Allo stesso modo, rimane delicata la relazione tra il concetto di *abilities* e lo sviluppo di ulteriori *skills*. Il problema è innanzitutto lessicale, trattandosi di due termini molto spesso usati in maniera interscambiabile; esso diventa, invece, sostanziale nel momento in cui svela un interessante interspazio d'azione per ogni insegnante, ovvero il passaggio dalle capacità individuali allo sviluppo di competenze sviluppatesi a seguito di un consapevole processo cognitivo. Quindi, se da un lato il concetto di *skills* condensa quello di *abilities*, dall'altro deve essere definito come *goal-oriented*, segnando il passo di gran parte delle programmazioni in ambito linguistico che muovono dalla consapevolezza grammaticale sino alle più ampie applicazioni del concetto di 'cultura' linguisticamente intesa.

Assumendo la prospettiva anglofona come parametro di riferimento e tenuto conto della veloce trasformazione e diffusione mondiale della lingua inglese nelle sue varianti EFL (*English as a Foreign Language*), ELF (*English as a Lingua Franca*), ESL (*English as a Second Language*), EIL (*English as an International Language*), le nozioni di *language learning* e *language teaching* acquisiscono una prospettiva più ampia che in passato, parallelamente ai concetti di *lifelong and lifewide learning*. Come diretta conseguenza di ciò, e

secondo Accorsi, il concetto di ‘apprendimenti’ ha guadagnato dagli anni novanta un’accezione piuttosto variegata, includendo,

con una distinzione forse anche troppo puntigliosa, apprendimenti acquisiti nei contesti *formali*, strutturati ed organizzati per erogare percorsi esplicitamente progettati per l’apprendimento (quali scuola, formazione professionale, università), in contesti *non formali* o semistrutturati (es. viaggi di studio, stage), nei quali l’apprendimento risiede nell’intenzionalità della persona, ed in contesti *informali* (attività lavorative, volontariato, tempo libero, ecc.) dove l’apprendimento non è intenzionale, ma fortuito o casuale (Accorsi 2013, p. 21).

L’apprendimento linguistico è, in realtà, il prodotto della relazione di tutti e tre i contesti di cui sopra, creando uno spazio inclusivo all’interno del quale il parlante è in grado di sperimentare le prime differenziazioni di contesto, attuare i principali processi linguistici e verificare il nuovo prodotto comunicativo.

Per tale ragione, la formazione dei futuri insegnanti di scuola secondaria dovrebbe ruotare intorno allo sviluppo di strategie inclusive in classe, mirando alla gestione di un sistema di *assessment* integrato che monitori tanto il ruolo dello studente quanto quello del suo insegnante. Secondo Brooks, due sarebbero le facce della valutazione in ambito scolastico; da una parte, «to enhance or inhibit meaningful learning» (Brooks 2002, p. 11); dall’altra, «the assessment can be both a tool for teaching and a straitjacket restricting it» (Brooks 2001, p.11).

Si tratta, quindi, di caratterizzare l'ambiente educativo come *culturally and grammatically responsive*, in linea con gli standard internazionali TESOL (*Teachers of English to Speakers of Other Languages*) e con i *performance levels* che ne scandiscono l'ormai nota struttura (*Starting, Emerging, Developing, Expanding, Bridging*).

I docenti si trovano, così, al centro di una sfida che impone loro la gestione di uno spazio d'apprendimento nel quale gli ELLs (*English Language Learners*) possano superare lo stadio di esoticità della lingua straniera con la quale sono chiamati a interfacciarsi. Proprio la percezione della differenza linguistica sarà articolata in quelli che Colombo definisce «*stages of cognitive development, learning styles, current level of skill attainment in different content areas, and English language proficiency*» (Colombo 2012, p.15); tutti elementi, questi, che consentono la costruzione di schemi d'insegnamento differenziati e *student-centered*, grazie ai quali lo studente rimane il protagonista del proprio apprendimento. Scrive Colombo, «*A differentiated classroom does not provide individualized instruction; rather, all students learn the same concepts, yet assessments, instruction materials, and, at times, specific content vary in accordance with students' learning styles, strengths, needs, and English language proficiency*» (Colombo 2012, pp.18-19).

Diretta conseguenza di un'offerta 'comprensibile' (parafrasando Krashen), sarà la necessità di stabilire quale ruolo spetti agli errori nell'apprendimento linguistico e quanto essi siano fonte inesauribile della nuova conoscenza. Proprio su tale ossimoro si fondava già nel 1905 l'ormai nota affermazione di Ernst Mach, il quale sosteneva che la conoscenza e l'errore avessero la stessa origine³. Pur risultando da diverse variabili (tra cui il mezzo d'espressione, il livello fonologico, morfosintattico, la riformulazione dei contenuti alla padronanza di *discourse levels*)⁴ la categoria dell'errore è, infatti, l'unica a condensare tutti i momenti dell'apprendimento linguistico, così come descritti dal *Common European Framework of Reference for Languages*, ovvero,

- *Types of task*, e.g. simulations, roleplay, classroom interaction, etc.
- *Goals*, e.g. the group-based learning goals in relation to the differing, less predictable goals of participants;
- *Input*, e.g. instructions, materials, etc. selected or produced by teachers and/or learners;
- *Outcomes*, e.g. output artefacts such as texts, summaries, tables, presentations, etc. and learning outcomes such as improved competences, awareness, insights, strategies, experience in decision-making and negotiation, etc;
- *Activities*, e.g. cognitive/affective, physical/reflective, group/pair/individual, processes: receptive and productive;
- *Roles*, e.g. the roles of participants both in the tasks themselves and in task planning and management;

³ Si veda E. Mach, *Knowledge and Error*, Reidel Publishing Company, Dordrecht 1905.

⁴ Per un'analisi dell'errore in ambito linguistico si rimanda per intero all'opera di C. James, *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis* (1998), Routledge, New York 2013.

- *Monitoring and evaluation* of the relative success of the task conceived and as carried out using such criteria as relevance, difficulty expectations and constraints, and appropriateness.⁵

Nel passaggio dalle teorie post-chomskiane dell'errore all'applicazione di un approccio maggiormente socio-cognitivo che lo riguarda, viene fuori una seconda sfida lessicale relativa, questa volta, ai concetti di *errors* e *mistakes*, anch'essi spesso usati in maniera interscambiabile ma la cui differenza è rilevante nei processi di *monitoring* and *testing* degli studenti.

Assumendo come funzionale la classificazione in *interlingual* e *intralingual errors*,⁶ e muovendo dall'opera di Corder degli anni sessanta che introdusse l'interessante distinzione tra *error* e *mistake*, è, infatti, possibile gestire l'errore dell'apprendente promuovendo simultaneamente la percezione e l'autocorrezione dello stesso. Scrivono Allwright e Bailey,

He (Corder) uses the term *error* to refer to regular patterns in the learner's speech which consistently differ from the target language model. The regularity of such patterns reveals the learners' underlying competence – the system of rules that governs his speech. In contrast, he uses the term *mistake* to refer to memory lapses, slips of the tongue and other instances of

⁵ *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, Council of Europe, Modern Language Division, Cambridge University Press, Strasbourg 2001, p. 55.

⁶ Per usare la definizione di Gass, "Interlingual errors are those that can be attributed to the NL (i.e. they involve cross-linguistic comparisons), intralingual errors are those that are due to the language being learned, independent of the NL", in S.M. Gass, *Second Language Acquisition: An Introductory Course*, Routledge, New York 2013, p. 92.

performance errors, as the term is used in analysis of first language data. Second language learners can often correct their own mistakes, but the errors they make, from this perspective, are part of their current system of interlanguage rules and hence are not recognizable (to the learners themselves) as “wrong”(Allwright, Bailey 1991, pp. 91-92).

Lo spostamento di prospettiva dell’errore come prodotto ‘sistematico’ dell’interferenza interlinguistica all’errore come esperienza ‘strategica’ nel processo d’apprendimento linguistico spiega il perché, oggi, siano sempre più numerose le voci a favore della necessità che l’errore si espliciti con chiarezza.

La domanda è, quindi, quali abilità sono chiamate a mettere in campo i futuri docenti in tal senso? Come regolare l’ancora contagiosa *red pen syndrome*? E cosa dovrebbe aggiungersi ai più tradizionali percorsi formativi e abilitanti degli insegnanti di lingua inglese?

Secondo Trappes-Lomax e Ferguson, tutto ruoterebbe intorno ad una nuova consapevolezza della professione d’insegnante e ad un apprendimento basato sul fare (quindi un *learning by doing*) e sul *know how and why* piuttosto che sul *know that* . Per tali ragioni occupano una posizione di rilievo le seguenti metodologie didattiche:

- a) *interactive lecture*,
- b) *cooperative learning*,
- c) *scaffolding*,
- d) *arts and crafts*,
- e) *guest speakers*,
- f) *visual aids*,
- g) *group discussions*,

- h) *role playing*,
- i) *experiments*,
- j) *problem-based learning*,
- k) *cooperative learning*,
- l) *field-based learning*.

All'interno dello spazio-classe si impone, quindi, l'uso effettivo dell'inglese, dalla sua 'fisicità' fonetica ad un lessico in cui predominano *collocations*, *phrasal verbs*, *fixed expressions* oltre che un buon numero di *bound morphemes* (flessivi e derivazionali). La struttura modulare di una programmazione didattica, articolata in *teaching/didactic units* (siano esse specificamente mirate all'apprendimento di strutture linguistico-grammaticali, o all'osservazione di istituzioni, usi, costumi, letterature, o tradizioni inglesi) dovrà, quindi, garantire la coesistenza dinamica tra *overview*, *inventory or background*, *presentation of new experiences*, *motivation*, *summarisation*, *drills*, *review*, *organization*, and *evaluation*.⁷

L'insegnamento della letteratura inglese

L'insegnamento della lingua e della letteratura sono profondamente legati. Ma discutere di come sia meglio insegnare la letteratura inglese oggi, significa

⁷ Per un'approfondita analisi di ciascun componente si rimanda a, M. Ediger, D. Bhaskara Rao, B.S. Venkata Dutt, *Teaching English Successfully* (2003), Discovery Publishing House, New Delhi 2007, pp. 117 ss.

provare a rispondere ad alcune domande dalle quali muovono metodi e prospettive educative specifiche: possiamo e dobbiamo ancora parlare di *English literature* o sarebbe più opportuno porre l'attenzione degli studenti sin dalla scuola secondaria sul concetto di *literatures in English*? È possibile non tener conto delle produzioni letterarie di quei paesi in cui l'inglese non è la prima ma la seconda lingua o una lingua straniera? E ancora, come gestire la crescente interdisciplinarietà degli studi letterari? Qual è il ruolo dei media nella loro produzione e diffusione? Che peso occorre concedergli in ambito strettamente scolastico?

L'insegnamento della letteratura può, infatti, costituire l'apice dell'esperienza di ogni insegnamento linguistico poiché, come sostiene Shantha Naik, «it provides learners with a wide range of individual, lexical, or syntactic items. [...] Moreover literature can be useful in the language learning process owing to the personal involvement it fosters in the reader. Once the student reads a literary text, he begins to inhabit the text» (Shantha Naik 2011, pp. 6-7).

Far sì che gli studenti riescano ad 'abitare' un testo, significa, dunque, comprendere la forza globale della letteratura e il suo potenziale nella ridefinizione dei futuri cittadini del mondo. Se il rigore disciplinare non è messo in discussione e con esso l'insegnamento di tutti gli strumenti su cui la letteratura si fonda (dalla metrica alla stilistica, dal concetto di canone alla

ridefinizione dello stesso, dai generi letterari ai principali modelli di critica letteraria ed analisi dei testi), occorre riconoscere un interessante cambiamento di rotta rispetto ai primissimi dettami pedagogici legati all'insegnamento della letteratura, come riportato da Chambers e Gregory:

Throughout the latter part of the nineteenth century and much of the twentieth century, students in literature classes were still taught as if their job was to “get it right”, if not tenses and inflection then interpretations and meanings. The right interpretations and meanings came not from student thought, inquiry or questioning, and certainly not from student “opinion”, which most teachers until recently (and some still, if truth be told) viewed in quotation marks, but from the instructor. “Right opinion” was what the teacher thought. (Chambers, Gregory 2006, p.11).

Creare una connessione tra le moderne generazioni di studenti e un sonetto quale *My mistress' eyes are nothing like the sun* di Shakespeare o mettere in relazione la scuola 2.0 con il pellegrinaggio di Chaucer, la poesia metafisica di Donne, la ‘virtù’ di Richardson o la fantasia sovversiva di Swift (solo per citarne alcuni), richiede la capacità di distinguere tra ciò che è importante a priori e ciò che può risultare più stimolante per i propri studenti.

Occorre, dunque, mirare alla crescita personale e intellettuale dei più giovani tenendo conto delle loro capacità di entrare in relazione con le più comuni esperienze umane che animano tutte le letterature mondiali. Lo studio di letterature ‘altre’ rispetto a quella di provenienza richiede, quindi un’ottica

decentrata, la quale, in risposta alle esigenze multiculturali e interculturali del mondo contemporaneo, ponga l'attenzione sul potere transnazionale della letteratura e – nello specifico – a quelli che Chambers e Gregory definiscono «the existential issues created by universal facts of human socialbility» (Chambers, Gregory 2006, p. 21), ovvero,

- *companionship*
- *familiar relations*
- *moral criteria*
- *views about the origins and meaning of life*
- *views about death*
- *views about religion*
- *experience of art*
- *stories* (Chambers, Gregory 2006, p. 22).

Uno studio letterario così inteso, dinamico e diretto ad una fascia d'età complessa qual è quella degli adolescenti, può mirare all'assunzione di prospettive multiple e dal sapore interculturale da parte dei più giovani e nei riguardi di protagonisti, storie, e drammi di ieri, di oggi e di domani. Elementi, questi, che devono aver voce nella caratterizzazione di curricula letterari capaci di assumere diverse forme, pur tenendo conto che,

the method of organization you choose should be a principled and intentional choice that affects your goals. If you want to expose your students to great works of literature, the chronological, author study and genre approach might be the best way to accomplish that goal. If you want to have great discussions about timeless themes or topical issues, a more thematic or topical approach would be more appropriate. Of course, many of these goals

overlap, which is why you will probably find yourself synthesizing a variety of approaches as you plan your instruction (Beach *et al.* 2013, p. 42).

I modelli cui attingere possono essere diversi e lo stesso riguarda la selezione di strategie interpretative che possono tener conto oggi più che mai di una serie di strumenti e ausili tecnologici capaci di sovrastimolare la ricezione del messaggio linguistico. Tra tutti, *selecting discussion tools, paired reading, reading workshops or independent reading, split group reading, whole class reading, creating context* (Beach *et al.* 2013, p. 50 ss).

Rimangono diversi i riferimenti teorici che agiscono sulla progettazione didattica; tra tutti, quelli che negli ultimi cinquant'anni hanno esercitato maggiore influenza si confermano di certo: *transmission theory/text-centered theory, student-centered theory, socio-cultural theory* (Beach *et al.* 2013, pp. 4-6).

Il primo modello teorico prefigura l'attività d'apprendimento come finalizzata alla trasmissione d'informazioni provenienti dall'insegnante e dirette agli studenti, intesi come «empty vessels dutifully waiting to be filled» (Beach *et al.* 2013, p.4).

In altre parole, sono gli elementi strutturali del testo e l'insegnante stessa/o a svolgere il ruolo di protagonisti dell'esperienza didattica, a fronte di una

trasmissione di conoscenza che si muoverebbe sui binari della ricezione passiva.

È il secondo modello, il così detto *student-centered*, a ribaltare tale subordinazione tra docente e discente dando vita ad un nuovo processo d'apprendimento che stabilisca la centralità assoluta dello studente, in favore di una maggiore motivazione nei riguardi della materia studiata ma senza tener sufficientemente conto della componente sociale dell'apprendimento che, è, invece, linfa vitale dello stesso. La maggiore rilevanza concessa agli studenti, incoraggiati dal docente ad esternare le proprie considerazioni e a compiere scelte di studio autonome, non sembra, infatti, del tutto sufficiente alla creazione di quella *Zona di Sviluppo Prossimale* di vygotskyana memoria che considererebbe, invece, l'esperienza dell'apprendimento come un'importante occasione socioculturale nella quale l'intervento del singolo non può prescindere dall'aiuto di altri.

Lavorando per una posizione sintetica tra la potenziata centralità dell'apprendente, il ruolo di 'facilitatore' degli insegnati, e l'importanza di un *cooperative learning* che consenta agli apprendenti di riconoscersi 'comunità' nell'esperienza della lingua inglese, l'insegnamento della letteratura – nelle programmazioni e negli indirizzi ove essa è contemplata – fa della lingua la chiave d'accesso a 'brandelli d'esperienza umana' in attesa di essere interpretati.

Da qui l'incontestabile importanza della lettura e della comprensione di testi reali, (sia in termini di *close-reading* che di *think-aloud*⁸) da sempre punto di partenza e/o di arrivo di un'esperienza didattica che ritrova nella letteratura uno strumento privilegiato nella conoscenza del proprio mondo in relazione a quello degli altri.⁹

Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per la classe A346: l'esperienza di un laboratorio-pedagogico didattico, i risultati attesi e l'articolazione della struttura modulare.

Nell'ambito del percorso formativo dei futuri insegnanti (TFA I Ciclo) di lingua e letteratura inglese, relativamente alla classe A346, svoltosi presso l'Università di Enna "Kore" nell'anno accademico 2012-2013, un gruppo di 9 tirocinanti ha partecipato attivamente ad un laboratorio pedagogico-didattico da me coordinato e dedicato al ruolo della donna dalla società vittoriana sino ai

⁸Il *think-aloud method* solleva ancora oggi pareri contrastanti. Scrive Heine, «Some learners verbalize after only some minutes of training uninterruptedly and obviously without any cognitive effort, while others need a long training phase, and never reach a degree of fluency in their verbalizations», L. Heine, *Problem Solving in a Foreign Language*, Walter de Gruyter GmbH & Co., Berlin/New York 2010, p. 162.

⁹ Sull'importanza della lettura di veda, D. J. Sumara, *Why Reading Literature in School Still Matters: Imagination, Interpretation, Insight*, Lawrence Erlbaum, Mahwah, NJ 2002.

nostri giorni, intitolato *Shaking gender stereotypes: the women's role from the Victorian Age to the present day*. Tale esperienza laboratoriale ha fatto da completamento agli incontri specificatamente dedicati alla didattica disciplinare durante la quale tutte le questioni teorico-metodologiche discusse nel presente articolo sono state affrontate.

All'insegna dell'evoluzione dell'ottica pluridisciplinare che già mira a superare la netta divisione tra discipline pur «senza intaccare la loro struttura logica e senza mescolare le specifiche metodologie e modalità di indagine» (Tessaro 2002, p. 86), il laboratorio è stato articolato secondo il paradigma interdisciplinare che promuove e sostiene l'interazione tra discipline differenti anche in riferimento alle rispettive metodologie, strumenti e finalità di ricerca. La collegialità degli approcci proposti ha, perciò, consentito ai tirocinanti una presa di distanza dall'atteggiamento eccessivamente disciplinarista ancora tipico della scuola secondaria sia di primo che di secondo grado.

La tematica 'femminile' è stata affrontata sia da un punto di vista squisitamente linguistico-letterario che strettamente sociale. Le diverse rappresentazioni della donna a partire dalla letteratura vittoriana sino all'età contemporanea sono state distribuite seguendo una struttura modulare. Quest'ultima, ha richiesto lo sviluppo di diverse unità didattiche, ciascuna delle quali rivolta a diverse letture della macrotematica proposta, sviluppando, nello

specifico, una selezione di testi, la creazione di esercizi, e la programmazione di attività laboratoriali.

L'excurus proposto dalla classe ha preso avvio dal saggio *A Vindication of the Rights of Women* (1792), dell'antesignana del femminismo Mary Wollstonecraft, per passare, poi, all'analisi di altre importanti figure femminili quali *Jane Eyre* di Charlotte Bronte, *Dorothea* e *Celia* di George Eliot, *Carmilla* di Sheridan Le Fanu, *Hester Prynne* di Nathaniel Hawthorne, *Mary Poppins* di Pamela Lyndon Travers, Florence Nightingale, Margaret Thatcher e Cindy Sherman, fotografa americana famosa per i suoi *self-portraits* marcatamente concettuali.

La realizzazione del modulo (22 lezioni in 41 ore) ha riportato in dettaglio tutti gli elementi essenziali per una buona riuscita in ambito scolastico, dai prerequisiti richiesti ai materiali proposti (lavagna interattiva, *handouts*, internet, *dvd players*, dizionari e piattaforme e-learning); dalle finalità generali agli obiettivi specifici (linguistici, letterari e culturali). Queste le componenti della programmazione proposta:

- a. *Rationale*
- b. *The school of reference (e.g. Liceo linguistico)*
- c. *The target (e.g. 5th class)*
- d. *Pre-requisites (linguistic competence/literary competence)*
- e. *Tools*
- f. *General aims*

- g. *Language aims*
- h. *Specific objectives*
- i. *Cultural objectives*
- j. *Knowledge/ competences related to the four skills*
(*listening, reading, writing, speaking*)
- k. *Methodology*
- l. *Testing and assessment (e.g. assessment scale for writing, etc.)*
- m. *Number of lessons*
- n. *Lesson plan and timing for each topic.*

Il progetto ha, quindi, immaginato la classe quinta di un liceo scientifico come target di riferimento. Ciascuna attività è stata introdotta dallo specifico riferimento alla metodologia usata (il più delle volte *student-centred* e contestualizzata) e dalle modalità di *examination and assessment* con le quali il lavoro degli ipotetici studenti sarebbe stato monitorato e valutato. I parametri valutativi proposti sono stati il prodotto dell'adeguamento delle tradizionali *assessment scales for writing and speaking*, correntemente utilizzate dal circuito *Cambridge English*¹⁰, a un sistema di valutazione scolastico che preveda l'attribuzione di un votazione che vada da un minimo di 3/4 punti a un massimo di 9/10. Fondamentali, dunque, la verifica delle competenze lessicali degli studenti, del corretto uso della grammatica, dell'adeguata strutturazione del pensiero e del raggiungimento dell'obiettivo comunicativo proposto, nel caso delle produzioni scritte. Allo stesso modo, nodali si sono rivelati per la

¹⁰ In riferimento ai parametri di valutazione delle performance orali e di scrittura adoperati dal sistema di certificazione *Cambridge English Language Assessment* si rimanda al sito: www.cambridgeenglish.org

valutazione della produzione orale, un lessico appropriato sia in termini di padronanza di un discreto numero di termini che in riferimento al registro da usare nei diversi contesti comunicativi, il livello di pronuncia al riparo da eccessive influenze della prima lingua sulla produzione in lingua straniera e la capacità di articolare idee in riferimento al contenuto proposto.

L'articolazione di ciascuna unità (otto in totale) ha tenuto conto di uno specifico *lesson plan* e di un *timing* di riferimento preciso (ex: *Warm up: 10 minutes; Reading: 15 minutes; Speaking: 15 minutes; Vocabulary: 5 minutes; Listening: 15 minutes*).

A titolo esemplificativo, si prendano in considerazione le prime due lezioni create in laboratorio e dedicate a Mary Wollstonecraft e al ruolo della donna nel corso del diciottesimo secolo. Queste le attività proposte alla classe in relazione agli obiettivi specifici da raggiungere:

- a) un'attività di *Reading Comprehension* mirata alla comprensione e all'analisi del testo proposto (l'introduzione e un estratto del secondo capitolo di *A Vindication*) con particolare attenzione al registro usato, all'attualità del messaggio femminista, alle relazioni uomo-donna descritte dalla scrittrice e alle capacità di sintesi del messaggio proposto agli studenti.

- b) Alla comprensione del testo è stata collegata l'attività di *Speaking* mirata a contestualizzare il messaggio secondo la propria idea di 'ruoli' e 'generi' nella società contemporanea paragonata a quella delineata dalla Wollstoncraft. A tal fine, gli strumenti adoperati per innescare il dibattito sull'argomento sono stati un esercizio di *group work and discussion with classmates* e un utile esercizio di *vocabulary* basato sul valore denotativo e connotativo dei termini chiave presenti nell'estratto analizzato (ex. *indignation, annoyance, faculty, talent, congenial, loving, condescend, humiliate, ecc.*).
- c) A completamento del percorso proposto, un'attività di *Listening Comprehension* basata su uno *short movie about Mary Wollestoncraft's argument for the education of Women* seguito da un esercizio di *fill in the gaps*; per finire, una serie di esercizi dedicati al *creative writing* a seguito di un *pair work* durante il quale gli studenti avrebbero dovuto procurare diverse tipologie di testate giornalistiche all'interno delle quali fosse possibile rintracciare immagini, parole o interi articoli intenti a descrivere la donna in "a lesser, weak or subjugated position".

Considerazioni conclusive

Insegnare e apprendere la lingua inglese rappresenta, dunque, oggi più che mai una sfida complessa e disporre di una ricca ed articolata programmazione non è sempre garanzia di successo. La creazione di una comunità linguistica nuova diventa l'obiettivo ultimo della progettazione educativa, all'interno della quale l'esposizione alla lingua reale consenta la ricezione di *input* comprensibili che, per dirla con Krashen, favoriscano la creazione di *output* e *performance* linguistici governati dai bisogni della comunicazione e non solo dalla ricerca della forma; ciò, consentirà agli studenti di trarne immediato beneficio, anche in riferimento all'uso delle nuove tecnologie disponibili in classe (LIM, piattaforme Moodle, CD/DVD, dizionari elettronici, *subtitled/dubbed movies*, e più in generale tutti i siti web oggi a disposizione della classe in tempo reale) su cui l'inglese domina in maniera incontrastata.

Allo stesso modo, diverse possono essere le motivazioni che spingono alla professione dell'insegnante. Come notano Goodwyn e Branson,

Beginning teachers will bring some formal knowledge, gained through study, and a great deal of more informal knowledge gained through life experience; for example, time spent in other forms of employment will provide specific skills, but equally it will provide experience of the linguistic and social context of work, which is an excellent material for teaching. [...] Finally, all trainees are expected to demonstrate that they can help pupils learn from out-of-

school settings and extra-curricular activities. In English this can be a very enjoyable part of the job (Goodwin, Branson 2013, p. 14).

Ne vien fuori un puzzle carico di responsabilità civile che ritrova nella lingua inglese uno spazio franco di confronto tra tessuti linguistici e culturali spesso ancora molto lontani tra loro.

Bibliografia

Accorsi M.G. (2013), *Insegnare le competenze. La nuova didattica nell'istruzione secondaria*, Santangelo di Romagna, Maggioli.

Allwright D., Bailey K.M. (1991), *Focus on Language Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.

Baldacci M. (2015), *Unità di apprendimento e programmazione*, Napoli, Tecnodid.

Beach R., Appleman D., Hynds S., Wilhem J. (2013), *Teaching Literature to Adolescents*, New York, Routledge.

Brooks V.(2002), *Assessment In Secondary Schools*, Buckingham, Open University Press.

Castoldi M., *Progettare per competenze*, in Malizia G., Cicatelli S. (a cura di) (2009), “Verso la scuola delle competenze”, pp.109-122, Roma, Armando.

Chambers E., Gregory M. (2006), *Teaching and Learning English Literature*, London, Sage.

Colombo M. (2012), *Teaching English Language Learners*, London, Sage Publications.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, (2001), Council of Europe, Modern Language Division, Strasbourg, Cambridge University Press.

Cummins J. (2000), *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*, Clevedon, Multilingual Matters.

Ediger M., Bhaskara Rao D, Venkata Dutt B.S. (2003), *Teaching English Successfully*, New Delhi, Discovery Publishing House.

Gass S.M. (2013), *Second Language Acquisition: An Introductory Course*, New York, Routledge.

Goodwyn A., Branson J. (a cura di) (2013), *Teaching English: Handbook for Primary and Secondary School Teachers*, London/NY, Routledge.

Heine L. (2010), *Problem Solving in a Foreign Language*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter.

James C. ([1998] 2013), *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*, New York, Routledge.

Mach E. (1905), *Knowledge and Error*, Dordrecht, Reidel Publishing Company.

Morin E. (2000), *La testa ben fatta*, Milano, Raffaello Cortina.

Serragiotto G. (2004), *Le lingue straniere nella scuola*, Torino, UTET.

Shantha Naik N. (2011), *Teaching English Language Through Literature*, New Delhi, Sarup Book Publishers PVT.

Sumara D.J. (2002), *Why Reading Literature in School Still Matters: Imagination, Interpretation, Insight*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum.

Tessaro F. (2002), *Metodologia e didattica nell'insegnamento secondario*, Roma, Armando Editore.

Trappes-Lomax H.R., Ferguson G. (a cura di) (2001), *Language in Language Teacher Education*, Amsterdam, John Benjamins.

Berardino Palumbo

PEACE AND LOVE ARE BLOWING IN THE WIND: PROLEGOMENI

AD UNA LETTURA ANTROPOLOGICA DI ALCUNE VICENDE

POLITICHE LOCALI

ABSTRACT. In questo scritto provo ad impostare un'analisi di taglio antropologico-politico delle reti che sembrano aver avvolto negli ultimi 12 mesi l'esperienza amministrativa che governa la città di Messina dal 2103. Se in precedenti lavori avevo provato ad indagare i ritmi discordanti esistenti tra aspettative messianiche circolanti nel campo politico locale, modi di immaginare il futuro specifici di un movimento sociale, logiche di apparati burocratico-politici sedimentatesi nel corso dei decenni e interessi di carattere lobbistico-economico cittadini, qui provo invece ad iniziare a scandagliare le reti di carattere tecnico-politico e sicuramente non locali che da un certo momento in poi attorniano l'amministrazione pubblica cittadina, con l'obiettivo di comprenderne le modalità e, indirettamente, le logiche dell'agire. Questo all'interno di una più generale attenzione a tecnologie della governamentalità neoliberista centrate sulla gestione del debito pubblico.

Look out your window, baby, there's a scene you'd like to catch
The band is playing "Dixie", a man got his hand outstretched
Could be the Fuhrer
Could be the local priest
You know sometimes Satan, you know he comes as a man of peace

Bob Dylan, "Man of Peace", *Infidels*, 1983

1. Nel 2015 ho avuto modo

di pubblicare in riviste specialistiche due saggi dedicati alle vicende politiche che hanno portato un neonato movimento sociale (Cambiamo Messina dal Basso – CMdB) a divenire forza di governo di una importante città siciliana¹. In quegli scritti provavo a interpretare sia le ragioni di un simile successo (caso, aspettative di tipo messianico, crisi di un apparato politico clientelare pluridecennale sottoposto ad indagini giudiziarie, frammentazione dei quadri politici "tradizionali"), sia le difficoltà che un movimento sociale si trova ad affrontare quando deve confrontarsi con i tempi, le logiche e le pressioni inerenti

¹ "Movimenti sociali, politica ed eterocronia in una città siciliana", ANUAC 2015 DOI: <http://dx.doi.org/10.7340/anuac2239-625X-1870>; "Debt, Hegemony and Heterochrony in a Sicilian City", *History and Anthropology*, 2016, 27, 1: 93-106, <http://dx.doi.org/10.1080/02757206.2015.1114479>.

una farraginoso macchina burocratico e una diffusa inesperienza tecnica dei suoi eletti. Dopo la pubblicazione di quei lavori, però, una serie di eventi e di scelte hanno modificato il quadro da me analizzato in direzioni che, almeno in parte, non avevo previsto, e che però mi sono parse da subito in grado di rivelare dimensioni decisive del funzionamento dei sistemi di *governance* operanti anche su scala locale negli scenari del tardo capitalismo neoliberista.

2. Sintetizzando:

in quegli scritti mi era parso evidente come la questione del debito pubblico accumulato da molte amministrazioni comunali nazionali (quella di Roma, ad esempio) ma anche internazionali (spagnole o greche, tra le altre) fosse al cuore dei problemi politici locali, intrecciandosi con le letture del passato, da un lato, le visioni del e le aspettative sul futuro (non solo locale: Appadurai 2014), dall'altro. Intorno a tale questione, del resto, dopo solo un anno di governo della città si erano create le prime serie spaccature interne al movimento CMdB, che avevano portato alla fuoriuscita anche dal gruppo consiliare di due Consiglieri, molto vicini al neo eletto Sindaco, ma contrari all'adozione di un Piano di Riequilibrio del debito e, quindi, favorevoli al riconoscimento del default. Allora i miei lavori si arrestarono alla fase politica immediatamente successiva a questa prima spaccatura, quando il percorso

dell'amministrazione movimentista stentava a prendere una direzione netta ed evidente, sottoposta agli attacchi apparenti e continui di un Consiglio comunale controllato da altri più sedimentati e strutturati gruppi politici. Prevedevo in conclusione una possibile implosione della situazione, connessa al ritorno di quelle "vecchie" forze che avevano controllato la scena dello Stretto nei precedenti decenni. Le vicende politiche messinesi (e come vedremo catanesi) della fine del 2015 – primavera 2016 hanno però messo in luce uno scenario diverso, in gran parte per me inatteso, che rivelava come la situazione si stesse intrecciando con l'agire di reti sociali e politiche nuove e sostanzialmente diverse dalle precedenti, capaci di travalicare più rapidamente orizzonte meramente locali.

3. Reti

di carattere tecnico-politico, che sembrerebbero interessate a partecipare alla *governance* locale, con i suoi urgenti problemi, attraverso la gestione appunto "tecnica" del debito, in qualche modo inteso come risorsa possibile da sfruttare attraverso tecnologie economico-finanziarie piuttosto diffuse negli scenari contemporanei del neoliberismo le quali, agli occhi di un osservatore esterno e inesperto come chi scrive, sembrerebbero a volte poter evocare tratti di

quella tecnica di chirurgia finanziaria nota come “asset stripping”². Reti, dunque, il cui attivarsi parrebbe in grado di avviluppare, imbrigliandola, quell’energia politica che aveva portato un movimento sociale al governo di una importante città italiana e che, in assenza di forme di controllo e di una qualche consapevolezza critico-politica, potrebbe ad un certo punto far correre alle importanti e condivisibili aspirazioni politiche e ideali di attivisti e di amministratori eletti o nominati il rischio di divenire, di fatto, mere petizioni di principio o dichiarazioni ad uso mediatico.

Per varie ragioni

– sia personali, sia connesse all’esigenza di approfondire l’analisi – ho fino ad ora preferito non rendere pubblica questa seconda porzione del mio lavoro. In realtà, data la precarietà della situazione politica messinese fino ai più recenti passaggi, ritenevo che una presa di posizione pubblica su questioni così delicate (dal punto di vista politico) avrebbe potuto correre il rischio di cadere in uno scenario ancora molto fragile come era e ancora in parte è quello delineatosi

² Per una definizione elementare dell’ “asset stripping”: “A form of corporate raiding in which a company acquires a target company and then sells some of its assets, usually to repay its (the corporate raider's) debt. Often this debt is the debt incurred in the process of taking over the target company. The corporate raider conducts asset stripping because he believes that selling some of the assets will both repay the debt and leave the raider with enough extra assets to increase its net worth. In the process of deciding which companies to acquire, asset strippers look for companies worth more as individual assets than as compagnie”: <http://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Asset+stripping>.

inaspettatamente sulle macerie di ciò che in anni non troppo lontani venne definito “il verminaio” messinese³. Le ultime vicende politiche, con la proposta di sfiducia al sindaco Accorinti, la reazione di una base del Movimento CMdB che era apparsa, negli ultimi mesi, divisa e sempre più esigua, insieme a quella di altri movimenti che appoggiano l’attuale amministrazione, con la finale bocciatura della mozione di sfiducia, se non hanno eliminato gli elementi di debolezza strutturale di un movimento piuttosto giovane, hanno comunque concesso a questo governo della città di Messina almeno 18 mesi di tregua. In vista, però di un futuro affatto lontano e a partire dalla necessità – dal mio punto di vista – di provare a rinsaldare e/o a costruire su basi meno effimere, personalistiche, messianiche e in ultima istanza mediatiche forme di partecipazione politica ampie, nuove, efficaci, consapevoli e anche capaci di destreggiarsi con consapevolezza critica nelle complicate maglie delle tecnologie di *governance* operanti nei sistemi neoliberisti, ritengo giunto il momento di gettare il sasso in uno “stagno” che parrebbe poter correre il rischio di attestarsi su posizionamenti e cori da stadio, di servirsi di divertenti

³ L’espressione “verminaio messinese”, ripresa poi sia da organi di stampa, sia da testi di approfondimento, fu coniata dal On. Niki Vendola, componente la Commissione parlamentare d’inchiesta sulla mafia giunta nella città di Messina in seguito al mai risolto omicidio del prof. Bottari: cfr. *Commissione parlamentare d’inchiesta sul fenomeno della mafia e delle altre organizzazioni criminali similari*, XIII legislatura, doc. XXIII, n. 7, approvata il 28 aprile 1998.

performances canore, anche queste ad uso mediatico, o più seriamente di continuare ad applicare alla lettura della realtà categorie politologiche “classiche” e mio modo di vedere non più, o poco pertinenti ⁴.

4. Ora, dunque, che la paura del “golpe” politico è passata,

ora che quelle aspettative accese nel 2013 si sono apparentemente (anche se parzialmente) rinfocolate, mi piace provare a riflettere su alcuni di quei passaggi “politici” degli inizi 2016 che, come detto, hanno suscitato in me non pochi problemi di interpretazione. Da persona che ha votato e sostenuto, anche da molto vicino, l’attuale amministrazione ritengo non sia irragionevole pensare che il mancato voto di sfiducia al Sindaco Accorinti e alla sua attuale Giunta costituisca un passaggio comunque positivo. Come studioso dei fenomeni politici ritengo che questo giudizio sia valido, però, per ragioni che solo in parte riesco io stesso a decifrare e che, in ogni caso, hanno ben poco a che fare con il

⁴ Penso da un lato a “Bella ciao” cantata dai sostenitori del Sindaco di Messina presenti sugli spalti dell’aula consiliare nella notte tra il 16 e il 17 febbraio 2017 al momento della bocciatura della mozione di sfiducia (cfr. : <http://www.lasicilia.it/video/home/63373/messina-cantano-bella-ciao-in-consiglio-comunale-protesta-fi.html>), e del resto come non commuoversi per “Bella Ciao”, se si condivide un certo orizzonte ideologico; e dall’altro all’esibizione canora (chitarra e Dylan), per molti versi condivisibile, appunto, sicuramente interessante e comunque divertente, che il Sindaco di Messina ha inscenato a sostegno di alcuni lavoratori che manifestavano in una piazza cittadina in difesa del proprio posto. Esibizione incidentalmente (?) colta dalle telecamere della principale TV locale e rapidamente diffusasi sul web: cfr: <http://www.gazzettadelsud.it/video/messina/233426/il-sindaco-sostiene-i-servirail-e-canta-dylan.html>.

common sense, il comune sentire che mi pare emergere dalle discussioni che animano la scena pubblica (mediatica e dei social) locale. Il primo punto che ai miei occhi rende interessante questa fase della politica locale è l'uscita dalla scena politico-istituzionale locale – alla fine dell'intero iter – dei due assessori nominati meno di un anno fa (ad aprile del 2016) dal Sindaco Accorinti.

5. Interessante perché,

come segnalato da prese di posizioni interne al movimento CMdB, anche se non ammesso esplicitamente e nemmeno elaborato, mi pare, sul piano politico dai vertici dell'amministrazione cittadina, si tratta di un evidente passo indietro rispetto al rimpasto di Giunta che lo stesso Accorinti aveva attuato nell'aprile dello scorso anno. Quel cambiamento fu duramente criticato da una parte non irrilevante del movimento CMdB che, insieme a molta stampa locale, lo lesse come una scelta politica di avvicinamento all'area di influenza "renziana" – scelta in qualche modo illocutoriamente confermata dalla presenza immediatamente successiva del neo Assessore al bilancio e dello stesso Accorinti alla cosiddetta "Leopolda" siciliana – e a quella ex - PD, quindi MPA, infine DR - Sicilia Futura e comunque vicina ad alcuni dei potentati economici

della città ⁵. Non so se questa lettura fosse corretta, anche se i commenti dei due assessori oggi dimissionari (la Giunta ha preso una direzione politica diversa) fanno, esse, sorgere il dubbio che, almeno dal punto di vista degli ex assessori e al di là dell'auto-rappresentarsi come “tecnici”, quella ricaduta su di loro ad aprile 2016 fosse proprio una scelta di natura classicamente politica, in direzione diversa da quella oggi (re)intrapresa da Accorinti ⁶. Devo dire che simili letture, plausibili o meno che siano, mi sembrano comunque epifenomeniche e hanno, per così dire, l'effetto di distogliere l'attenzione da quelli che a me paiono invece tratti strutturali. Così come epifenomenici mi paiono i commenti della stampa locale (e dei social) che vedrebbero nella mancata sfiducia all'Amministrazione comunale di Messina il segno di un concordato appoggio alla Giunta dei cosiddetti “genovesiani” e di una parte del PD – ossia dei vecchi

⁵ Si rinvia a riguardo a:<http://www.tempostretto.it/news/resa-conti-gioco-tre-carte-sugli-assessori-accorinti-leopolda-cmdbb-spara-zero-troppo-opacit-nelle-scelte.html>;
<http://www.tempostretto.it/news/voci-consiglieri-partiti-sfiducia-bilanci-dibattito-scandito-unico-ritornello-accorinti-ha-fallito.html>;
<http://www.gazzettadelsud.it/news/messina/191515/Giunta-Accorinti--anche-Signorino-in.html>; <http://www.cambiamomessinadalbasso.it/comunicato-stampa/in-merito-al-rimpasto-di-giunta/>;

⁶ Sui commenti degli assessori dimissionari cfr. ad esempio: <http://www.lasicilia.it/news/messina/63268/comune-messina-si-dimette-assessore-alla-cultura.html>; <http://www.gazzettadelsud.it/video/messina/230911/eller-si-dimette-c-e-una-deriva-estremista.html>; <http://messinaweb.tv/politica/dopo-eller-anche-la-ursino-abbandona-accorinti-video/>; <http://www.gazzettadelsud.it/video/messina/230911/eller-si-dimette-c-e-una-deriva-estremista.html>.

(?) poteri “forti” della città ⁷. Può darsi che questo sia vero o, più probabilmente, si tratta di interpretazioni (come in parte le mie stesse analisi di solo un anno fa) che si affannano a ricercare linee di coerenza partitico-politica o logiche di continuità con le tradizionali articolazioni dei poteri economici-politici cittadini in scenari che oramai operano sulla base di meccanismi che a me appaiono decisamente diversi. Oggi non riterrei più (solo) questi i punti rilevanti, o comunque quelli intorno ai quali valga la pena in questo particolare momento, e sarebbe valso la pena un anno fa, di riflettere. Lasciamo da parte la presenza dell’Assessore alla cultura e alla Scuola che, se di supposti poteri “forti” fosse mai realmente stata espressione, e non della semplice scelta di una persona che svolgesse diligentemente i propri compiti nella usuale (nel senso tracciato e criticato da Pietro Toesca nel suo *Manuale panegirico dell’assessore alla Cultura* del 1997) ristretta “riserva” a lei concessa della “cultura” senza porre eccessivi problemi di rotta politica o di efficacia del proprio agire all’interno degli equilibri di Giunta e nei rapporti con il Movimento – problemi che però

⁷ Per una descrizione della seduta che ha bocciato la mozione di sfiducia, cfr: <http://www.gazzettadelsud.it/news/messina/232962/il-consiglio-boccia-la-sfiducia-accorinti-resta-sindaco.html>; per alcuni commenti, cfr.: <http://www.tempostretto.it/news/lunga-notte-accorinti-resta-sindaco-bocciata-sfiducia-grazie-alle-fratture-pd-genovesiani.html>; <http://www.normanno.com/politica/sfiducia-resetaccorinti-garante-dei-franza-genovese/>, <http://ilmattinodisicilia.it/20168-accorinti-respinta-la-sfiducia-la-cronaca-retroscena/>; <http://www.micheleschinella.it/pol/accorinti-e-il-sindaco-di-francantonio-genovese-vergognati-il-consiglio-non-approva-la-mozione-di-sfiducia-e-pippo-trischitta-attacca-lassessore-daniele-ialacqua-lennesimo-show-della-notte/>.

con tutta evidenza alla fine è stata costretta a porre - questi ipotetici poteri sarebbero stati confinati ad uno scenario meramente locale e dunque politicamente significativo, certo, ma di portata limitata. Il punto sul quale mi interessa soffermare l'attenzione e, quindi, invitare a riflettere tutti coloro ai quali, come me, stanno a cuore sia una più attenta comprensione sociologica dei meccanismi della governance neoliberista, sia la possibilità di una diversa (dal passato) e più democratica vita politica, a partire dagli scenari locali, è invece la presenza *tecnica* dell'oramai ex Assessore al Bilancio (o come si scriveva nella locandina di un convegno sulla "Disciplina delle Società a partecipazione Pubblica" tenutosi nel palazzo comunale di Messina nel dicembre del 2016, ricordandone una importante delega, "*Assessore alla Aziende Partecipate*"⁸).

6. Provo quindi a schematizzare

una serie di informazioni e di passaggi intorno ai quali ho cercato di lavorare nei mesi scorsi, presi sia da fonti di stampa, sia da ricerche in rete, sia anche da discussioni e colloqui "etnografici" con amici e colleghi sparsi in Italia. Quando, tra la fine di aprile e i primi di maggio del 2016 il dott. Luca Eller Vainicher viene nominato Assessore al Bilancio del Comune di Messina, la stampa locale, che ne aveva da qualche giorno anticipato la nomina, sottolinea il

⁸<http://www.entilocaliweb.info/csel/Convegni/2016/La%20disciplina%20delle%20societa%20pubbliche%20MESSINA%202016.htm>.

rapido passaggio del commercialista toscano da un ruolo tecnico (“badante”, viene chiamato) ad uno politico ⁹. Il nome di Eller compare, infatti, per la prima volta nella scena politica locale insieme a quello di un gruppo di altri competenti super “tecnici” legati al Centro Studi Enti Locali (CSEL, di San Miniato) e chiamati, attraverso due delibere di Giunta, a svolgere prima una funzione di formazione del personale, quindi di supporto tecnico alle azioni di dirigenti e funzionari comunali operanti nei settori economici dell’Amministrazione comunale ¹⁰. C’è qui un primo punto, molto generale e dalle implicazioni analitiche importanti, già finito sotto la lente di molti studiosi interessati a comprendere le dinamiche della politica nei sistemi del tardo capitalismo: la facilità del passaggio da un ruolo apparentemente “tecnico” ad uno apparentemente “politico”, ossia la porosità se non addirittura la scomparsa – nella scena politica corrente, internazionale, nazionale o locale che sia – della linea di divisione tra *tecnica* e *politica* ¹¹. C’è poi un secondo aspetto, anche

⁹ Cfr. <http://centonove.it/2016/04/07/messina-tutti-i-retroscena-del-cambio-di-rota-della-giunta-accorinti/>; <http://www.tempostretto.it/news/presentazioni-ufficiali-giunta-20-consiglio-comunale-accorinti-non-ci-sono-accordi-partiti.html>; <http://www.strettoweb.com/2016/01/messina-una-colonia-toscana-per-cambiare-il-corso-di-palazzo-zanca-e-polemica/363740/#szZp5UGpXmC2J3Ho.99>.

¹⁰ Si veda in particolare <http://www.tempostretto.it/news/palazzo-zanca-super-esperto-badante-luca-eller-vainicher-quella-chicca-ifel-csel.html>.

¹¹ Cfr. a riguardo almeno Strathern 2000, Shore, Wright e Però 2011. Su un piano più generale, ma molto autorevolmente divulgativo, si veda Bourdieu 1998.

questo legato a dinamiche ben più generali, che colpisce: cosa ci fanno una società di consulenza toscana, e quindi un assessore con esperienze pregresse in piccoli e medi centri di quella parte d'Italia, nella terza città siciliana? Detto altrimenti che fine fanno le specificità territoriali, le storie e le reti locali e, più in generale, tiene ancora la distinzione tra processi nazionali (o globali) e scene supposte locali? Si tratta di questioni importanti che animano da qualche tempo la ricerca degli scienziati sociali.

7. Più interessante,

invece, provare a guardare da vicino il CSEL. La stampa locale ha provato a svolgere quella funzione di informazione e di controllo che dovrebbe essere specifica del proprio ruolo in una ideale sfera pubblica, senza però andare oltre alcuni pur interessanti dettagli. Ad esempio sottolineando i legami tra alcuni dei componenti il gruppo di esperti chiamati a Messina e facenti parte del CSEL con la città di Macerata, nella quale l'attuale segretario generale del Comune di Messina aveva operato in anni precedenti¹². In effetti l'esistenza di connessioni, del tutto legittime, tra il Segretario e Direttore Generale del comune di Messina e alcuni dei componenti del gruppo di esperti sono facilmente riscontrabili¹³, ma

¹² Ad esempio: <http://www.tempostretto.it/comment/89982>

¹³ Cfr. ad esempio la Determinazione n. 575/119 del 05/08/2013 del Comune di Macerata, relativa ad una selezione pubblica per la copertura di 1 posto di dirigente di area finanziaria di

sono di per se poco rilevanti per chi voglia riflettere sui punti sopra indicati. Più utile, forse, cercare di individuare e decifrare le reti e i canali attraverso i quali una società di consulenza amministrativa e fiscale con sede in Toscana possa, prima, giungere all'attenzione di un organo politico come una Giunta di una importante città siciliana, quindi finire per poter, sia pur indirettamente e metonimicamente attraverso una persona ad essa collegata, giocare una qualche funzione politica. Si tratta, evidentemente, di una questione rilevante da un punto di vista scientifico, ma delicata anche su un piano squisitamente politico: i cittadini che hanno votato e appoggiato quella Amministrazione hanno, o meno, il diritto ad essere informati su questi canali, sulla loro natura e sui loro significati nel momento in cui possono declinarsi in termini politici? Il membri del movimento CMdB – come anche quelli delle altre associazioni che appoggiano l'attuale amministrazione comunale - oltre a questo diritto, non dovrebbero forse avere anche il dovere di informarsi e di informare su questi canali ed eventualmente anche quello di esercitare una funzione di “controllo civico dal basso”? Sapere se queste funzioni sono state esercitate o meno e, se sì, come e da chi è, a sua volta, tornando su un piano eminentemente scientifico,

quel comune, nella quale il Dott. Le Donne, *ovviamente nel ruolo istituzionale di Segretario Generale di quell'Ente*, figura come presidente della Commissione, un cui componente (membro esperto) è uno degli esperti del CSEL chiamati tre anni più tardi a Messina e attivo, negli stessi mesi, in altri centri siciliani.

passaggio importante per comprendere come funziona un movimento sociale oggi ¹⁴.

8. Sia che si ragioni

in termini “puramente” conoscitivi, sia che si rifletta su un piano squisitamente politico (ma anche la distinzione tra *scienza* e *politica* è, come le precedenti, resa problematica in casi come quelli di cui qui si tratta) potrebbe risultare interessante, ad esempio, riflettere su eventuali rapporti tra il centro studi toscano e illuminati studi commercialistici della stessa area di provenienza, o anche sapere che alcuni dei componenti di vertice della stessa società hanno o hanno avuto in Toscana rapporti professionali sia con società a compartecipazione mista pubblico/privato di gestione di risorse (ad esempio tributi, immondizia, porti, sanità), sia con società private bancarie, riconducibili, tra le altre, anche alla galassia di Banca Etruria. Rapporti, detto per inciso, che

¹⁴ Sulle dimissioni dell'Assessore Eller Vainicher il movimento CMdB ha emesso un comunicato ufficiale che, pur salutando con soddisfazione l'uscita di scena del “tecnico” toscano, mi pare sviluppi un'analisi della sua presenza e del suo operato a Messina tutta interna alle logiche di una politica intesa in termini di ideali e di principi etici – termini condivisibili, almeno per me – ma distanti da un'analisi delle logiche di *lobbying* e *networking* forse più calzanti in situazioni come quelle qui considerate. Cfr. <http://www.strettoweb.com/2017/02/messina-appoggiamo-pienamente-le-dimissioni-dellassessore-eller/508470/> ; più sottile sembrerebbe essere la lettura fornita dal Consigliere comunale del movimento CMdB Maurizio Rella in una intervista al quotidiano on line *Normanno*: cfr <http://www.normanno.com/primo-piano/dimissioni-eller-rella-sembrava-abbia-usato-lincarico-trampolino-lancio/> .

sarebbero, se il caso, del tutto legittimi e testimonierebbero, se ve ne fosse bisogno, che ci troviamo in presenza sia di una società dalle elevate competenze, sia di capaci professionisti, i quali svolgono la propria opera in uno specifico scenario, per così dire, geo-politico ¹⁵. Ma appunto, la questione (che magari e probabilmente ha solo risposte banali e che però da studioso delle reti politiche mi incuriosisce) è: cosa ci fanno ad esercitare funzioni tecnico-politiche così delicate (non formazione, né convegni, che pure, come abbiamo visto, organizzano, ma consulenza sui bilanci e, quindi, sia pure indirettamente,

¹⁵ Il Curriculum del Centro Studi Enti Locali srl è consultabile in rete all'indirizzo http://ww2.gazzettaamministrativa.it/opencms/export/sites/default/_gazzetta_amministrativa/amministrazione_trasparente/toscana/azienda_pluriservizi_camaioire_SPA/030_con_col/2015/Documenti_1421064369279/1447338767554_curriculum_centro_studi_enti_locali_2015.pdf (consultato il 23 febbraio 2017, ore 18:00) e non lascia dubbi sugli alti livelli di competenza tecnica. Nel caso specifico messinese non sono certo in grado, sia per assenza di competenze, sia per la difficoltà di un eventuale accesso agli atti, di valutare l'efficacia dell'intervento dei tecnici legati al Centro Studi Enti Locali per quel che riguarda "il riallineamento della gestione finanziaria" del comune di Messina". Prendo atto del comunicato 1/2017 postato il 6 gennaio 2017 nella pagina *entilocali.web*, espressione del suddetto Centro, nella quale si scrive: "Dopo anni di stallo a livello di programmazione e di acute criticità economico-finanziarie che avevano portato a ventilare l'ipotesi del dissesto, il Comune di Messina torna ufficialmente in carreggiata. I passati mesi di serrata attività, che hanno visto lo staff specializzato di Centro Studi Enti Locali al fianco di tecnici e amministratori per perseguire l'obiettivo del riallineamento della gestione finanziaria, sono infatti culminati nella "via libera" in Giunta comunale, il 31 dicembre scorso, allo schema di bilancio preventivo 2017-2018-2019" (segue comunicato ufficiale dell'Ufficio Stampa del Comune di Messina), in <http://www.entilocaliweb.it/con-il-supporto-dello-staff-centro-studi-enti-locali-il-comune-di-messina-colma-i-ritardi-accumulati-e-vara-il-bilancio-2017-2019/>, consultato il 23 febbraio 2017, ore 18:30. Può essere di un qualche interesse notare come questo comunicato preceda di meno di un mese le polemiche dimissioni del dott. Eller Vainicher dalla carica di assessore.

gestione politica degli stessi) nella terza città siciliana (e vedremo, anche nella seconda)? Come ci arrivano? E perché?

9. Per rispondere a tale domanda

può essere utile osservare come non tutti i tecnici di area amministrativo/commerciale indicati da alcune fonti di stampa come componenti i gruppi di esperti chiamati a fare da “badanti” (espressione questa adoperata sempre dalla stampa locale) dell’Amministrazione comunale sulle questioni economiche e di bilancio siano di provenienza toscana. Tra i “super esperti” – altra espressione adoperata dai quotidiani – troviamo, infatti, uno stimato professionista calabrese, il dott. Vincenzo Cuzzola, e un analogamente competente professionista di area catanese, il dott. Fabio Sciuto ¹⁶. Il primo la cui presenza, stando alle fonti di stampa, non sembra legata al CSEL, ma con una tanto interessante, quanto eclettica storia politica vissuta in passato a Reggio Calabria, prima del rimpasto dell’aprile 2016 viene indicato – su suggerimento, sembra, di qualche membro della giunta ¹⁷ - come un possibile candidato ad occupare quella carica di Assessore al Bilancio del comune di Messina che sarà

¹⁶ Cfr. <http://www.tempostretto.it/news/accordo-csel-nove-super-esperti-esterni-formare-personale-palazzo-zanca-fare-badanti-cama-dirigenti.html>.

¹⁷ Cfr. <http://www.tempostretto.it/news/verso-rimpasto-assessore-tonino-perna-dimettermi-non-ci-penso-affatto-serve-rinforzo.html>; <http://www.tempostretto.it/news/caccia-talpa-giunta-accorinti-sull-orlo-crisi-nervi-idillio-c-eravamo-tanto-amati.html>.

poi assegnata al dott. Eller e quindi, alla fine del mese di febbraio del 2017, nominato proprio a quella stessa carica ¹⁸. Il secondo, invece, esplicitamente connesso al CSEL, consente di ampliare e dislocare la lettura qui proposta. Ampliare e dislocare perché il Dott. Fabio Sciuto, indicato dalla stampa come responsabile in loco del progetto di collaborazione tra CSEL e Comune di Messina, con delibera del 7 gennaio 2016 è nominato Presidente del Collegio dei Revisori dei Conti del Comune di Catania, collegio del quale faceva già

¹⁸ Anticipata da vari articoli di stampa <http://www.normanno.com/politica/calabrese-assessore-al-bilancio/> e <http://www.tempostretto.it/news/nomine-palazzo-zanca-caselle-riempire-delega-bilancio-c-donna.html>, la nomina ad assessore al bilancio è del 28 febbraio 2017. Essa non ha mancato di suscitare reazioni, quantomeno nel mondo dei social, legate alla complessa traiettoria politica del neo assessore, agli scenari sociali reggini nei quali sembrerebbe essersi formato come figura pubblica e ad alcune vicende, finite sotto le lenti della stampa locale, che lo avrebbero visto protagonista. Al di là di ogni analisi – che richiederebbe tempi e scenari più ampi di quelli qui disponibili – resta il dato, insieme interessante e curioso nello studio di un movimento sociale come CMdB, che ad essere chiamato a svolgere il ruolo di assessore al Bilancio venga scelto un professionista certamente competente che da decenni si muove lungo il confine tra sapere tecnico-amministrativo e politica, attraversandolo sia in direzione della particolare declinazione che la sinistra (PSDI, SDI, partecipazione alla seconda fase della seconda giunta “di sinistra” del Sindaco Falcomatà padre) ha assunto nel contesto reggino, sia in quella opposta (nelle elezioni amministrative di Reggio Calabria del 2013 il Dott. Cuzzola dà vita ad un’associazione, “Dialogo Civile”, che appoggia il candidato sindaco del centro-destra, poi sconfitto). Interessante, infine, segnalare come la sostituzione di Eller con Cuzzola parrebbe essere connessa ad una sorte di divaricazione interna all’articolato scenario che appoggia il Sindaco Accorinti e la sua Giunta. Da un lato quanti si ritrovano nel movimento “Indietro non si torna”, che rappresenta la porzione per così dire più moderata di quello scenario, composta anche da persone con un’antica familiarità con la destra messinese, le quali sembrerebbero sostenere la nomina di Cuzzola al posto di Eller, da alcuni di loro più volte duramente contestato. Dall’altro alcuni assessori che – vicini alla figura del Segretario generale del Comune – sembrerebbero invece aver sostenuto fin che possibile il precedente Assessore al Bilancio. Nel mezzo sembrerebbe essere rilegato il nucleo storico di CMdB.

parte come semplice componente per il triennio 2013-2016. La nomina del Dott. Sciuto a presidente del Collegio dei Revisori dei Conti ha suscitato a Catania una serie di polemiche, legate più che alla professionalità e alla correttezza professionale del Presidente – che non mi pare vengano sostanzialmente messe in discussione nei dibattiti mediatici – al suo essere in connessione proprio con il CSEL. In una serie di articoli pubblicati (soprattutto) dal quotidiano on line *Sud Press* nei primi mesi del 2016 si informa che il CSEL si è aggiudicato da unico concorrente il bando promulgato dal Comune di Catania per una consulenza esterna relativa alla redazione del Piano di riequilibrio che quel Comune, proprio come quello di Messina, deve mettere a punto e quindi sottoporre agli organi amministrativi e politici competenti a livello nazionale per poter immaginare di risanare il debito accumulato nel corso dei decenni precedenti e, quindi, evitare il default ¹⁹. La vicenda è in realtà stata portata all'attenzione dell'opinione mediatica della città etnea da una dura presa di posizione pubblica del movimento “Catania bene Comune” che, appunto, svolgendo quella funzione di controllo che dovrebbe essere centrale nell'azione di un movimento politico, aveva segnalato l'anomalia, quantomeno politica, di un ente che non solo esternalizza competenze che dovrebbero far parte del proprio corpus di dirigenti

¹⁹ Cfr. <http://www.sudpress.it/amministrazione-bianco-la-selezione-per-il-piano-finanziario-finisce-in-scandalo/>; <http://www.sudpress.it/il-super-presidente-fabio-sciuto-e-il-sistema-centro-studi-enti-locali/>;

e funzionari, ma che affida una consulenza così delicata ad una società privata che vede nel presidente del Collegio dei Revisori il “Delegato per le regioni Sicilia e Calabria della società Centro Studi Enti Locali”²⁰.

10. La sovrapposizione di ruoli,

più che il fatto, comunque interessante, dell'esternalizzazione di competenze tecnico-politiche e amministrative, crea una sovraesposizione della vicenda che spinge nel giro di poche settimane il CSEL a rinunciare all'incarico. Scelta apprezzabile, indubbiamente, sul piano dell'etica pubblica. Restano però alcuni punti sui quali, nella prospettiva di una comprensione scientifica del funzionamento della politica nelle società del neoliberismo avanzato – e forse anche di una azione politica realmente democratica e, quindi, necessariamente consapevole – è utile riflettere. Sulla base del caso catanese la domanda precedente (“cosa ci fa in Sicilia una società di consulenza amministrativo/fiscale toscana, i cui membri nella regione di provenienza sembrerebbero legati al mondo della gestione tecnico-amministrativa di enti

²⁰ Cfr. <http://www.sudpress.it/comune-affidato-il-piano-di-rientro-trentennale-ad-azienda-privata-lappello-di-cbc/>; sul ruolo del dott. Sciuto nel CSEL, si veda il curriculum dello stesso reso disponibile nel già citato articolo “Amministrazione Bianco: la selezione per il “piano finanziario” finisce in scandalo” a firma di Pierluigi Di Rosa del 15/04/2016 in Sud Press (<http://www.sudpress.it/amministrazione-bianco-la-selezione-per-il-piano-finanziario-finisce-in-scandalo/>).

pubblici e/o privati di quell'area e, nel caso di alcuni di loro, connessi con la galassia di Banca Etruria? ”) acquista una diversa curvatura: cosa ci fa quel tipo di società di consulenza tecnico-amministrativa in due grandi città siciliane le cui amministrazioni sono entrambe invischiate nel tentativo di risanare un ingente debito pubblico? Colta all'opera in contemporanea in due scenari come quelli messinese e catanese, la sua presenza può ancora immaginarsi del tutto casuale? A Catania, grazie alla vigilanza di un movimento civico, la consulenza non va in porto. A Messina, grazie anche alla apparente assenza di interesse mostrata dall'intero scenario mediatico-giornalistico e dal mondo dei movimenti, malgrado le prese di distanza dalle gestione finanziaria del comune di due consiglieri comunali, eletti nella lista di CMdB, quindi usciti dal gruppo consiliare fin dal 2014, infine dimessisi dalla carica nel maggio 2016, che però mai hanno mostrato pubblico sentore dell'esistenza delle reti qui descritte ²¹; e

²¹ Va invece riconosciuto ai Consiglieri Nina Lo Presti e Gino Sturniolo di aver precocemente preso le distanze dalla scelta politica dell'Amministrazione a guida CMdB di non dichiarare il default e di seguire piuttosto la strada del Piano di riequilibrio. Soprattutto intorno a questa radicale divergenza di posizioni si è consumata, del resto, la prima grave spaccatura interna al movimento – che ho provato ad interpretare nei miei saggi del 2015 e 2016. Va anche riconosciuto loro di aver coerentemente perseguito nella propria linea politica, fino al punto di giungere alle dimissioni dal Consiglio comunale, facendo precedere di qualche mese la loro decisione da una dura lettera indirizzata al Prefetto di Messina e tutta dedicata ad una serrata analisi tecnico-amministrativa e politico-giuridica delle complesse vicende legate ai bilanci e alle proposte di rientro approvati dalla Giunta Accorinti. Il contenuto e la forma di quel documento non rivelano alcun interesse per letture diverse delle dinamiche politiche e della vita (*anche consiliare*) politica messinese, siciliana e nazionale, del tipo qui tentato: per la

nonostante alcune – a mio parere formali e inessenziali - prese di posizione dello stesso Sindaco Accorinti ²², la consulenza sembrerebbe avere rapidamente effetti diretti sull'azione politica. Un simile passaggio, oltre a porre, come detto, interessanti problemi sui meccanismi che regolano la vita di un movimento sociale che acquista rapidamente una funzione di governo e, quindi, sulla capacità dei movimenti e dei suoi *leaders* di esercitare forme di controllo sui processi di *lobbying* e sulle reti di interessi che girano intorno alla gestione della vita politica delle società del tardo capitalismo, mi pare ponga sia problemi di carattere più generale, sia questioni di natura per così dire ambientale.

11. Una volta che si constata

che analoghe operazioni di consulenza amministrativa sono state portate avanti dallo stesso CSEL, tra gli altri, anche in altri contesti siciliani (ad esempio Adrano e Valverde – in quest'ultimo comune nel luglio del 2016 esponenti di area 5Stelle hanno ritenuto di inoltrare a riguardo un esposto al Procuratore della Repubblica di Catania) si pone, mi pare, il problema di comprendere che tipo di

lettera in questione cfr. <http://sicilians.it/messina-piano-di-riequilibrio-lo-presti-e-sturniolo-interventi-immediati-116473>. Analoga assenza di una percezione, pubblicamente espressa, delle dimensioni reticolari qui tracciate e delle loro importanti implicazioni e politiche e analitico-concettuali, mi pare si riscontri ad esempio anche nei resoconti, di diversa natura e spessore, ma entrambi egualmente partecipati e impegnati, di Perna (2016) e Risitano (2016).

²² Cfr. <http://renatoaccorintisindaco.it/centro-studi-enti-locali-precisazione-del-sindaco-accorinti/>.

azione politica sia quella che passa attraverso “la razionalizzazione” delle azioni amministrative relative al debito pubblico messa in atto da cosiddetti “tecnici”: problema nodale, come mostrano ad esempio, i recenti lavori di David Graeber, o di Nader e Mattei, nelle vicende internazionali (della Grecia, ad esempio, ma anche del nostro stesso paese), e che ci sembra ora di poter vedere riprodotto anche in scenari locali, ma certo non marginali ²³. Problemi di notevole rilievo che non è possibile qui affrontare nella loro complessità empirica e teorica, ma che il caso messinese può comunque aiutarci a guardare in termini contestualizzati e concreti. Nello stesso tempo, infatti, le vicende di cui qui mi occupo ci mettono nella condizione di rendere evidente come un ruolo decisivo nei meccanismi di governo tecnico attraverso la gestione del debito lo giochino reti e *lobbies* trans-locali che si dimostrano capaci di penetrare anche all’interno di quelle esperienze politiche di base e movimentiste, intorno alle quali negli ultimi anni si sono spesso aggregate le aspirazioni e le immaginazioni di future generazioni, declinandosi – ed è questo il punto decisivo – in termini sociologici di volta in volta diversi e adattati, per così dire, agli ambienti locali. Se infatti le reti che abbiamo visto disegnarsi tra l’inverno del 2015 e la primavera del 2016

²³ La letteratura antropologica sul debito è decisamente vasta e non è il caso, in questa sede, di fare ad essa riferimento. I due lavori citati (Graeber 2011 e Mattei e Nader 2008) hanno avuto una circolazione in scenari politici e intellettuali ben più ampi di quelli di una singola disciplina accademica.

in due grandi città siciliane come Catania e Messina, si declinano in Toscana in termini di quello che si potrebbe immaginare come un humus tecnico-politico-amministrativo gravitante, nei suoi versanti percepibili anche ad uno sguardo profano e superficiale, in un orbita che pare essere quella di un PD “bancario”, la stessa rete parrebbe assumere in Sicilia coloriture diverse. Lasciando, come detto, da parte i colori che reti in qualche modo comparabili assumono sulla sponda calabrese dello Stretto, le vicende catanesi consentono di definire con una certa precisione quelli che sono gli orizzonti politici lungo i quali si muovono alcuni dei protagonisti delle vicende che qui ci interessano. Secondo alcune fonti di stampa catanesi, infatti, la nomina del Dr. Sciuto alla presidenza del Collegio dei Revisori dei Conti della città Etnea – avvenuta prima della modifica della legge regionale che prevede, ora, il sorteggio dei revisori e non più la loro elezione da parte del Consiglio comunale – era stata determinata dal voto del gruppo consiliare “Articolo 4” confluito pochi mesi prima nel PD locale

24

²⁴ Cfr. http://catania.livesicilia.it/2016/01/08/eletto-il-nuovo-collegio-dei-revisori-sfida-tutta-interna-alla-maggioranza_364954/; <http://laspiapress.com/fabio-sciuto-un-revisore-dei-conti-straordinario-diluvio-di-incarichi-a-tutto-spiano-sponsorizzati-dalla-ditta-sudano-sammartino-in-corsa-anche-al-c-o-n-i/>.

12. Fatta l'ovvia premessa

che una nomina politica non implica affatto, né in maniera diretta, né in forma automatica, alcun condizionamento delle personali azioni tecnico-amministrative di alcuno, dal punto di vista dell'analisi dei meccanismi politici e delle reti politico-sociali (come del resto parrebbe confermare la modifica della normativa regionale relativa alla elezione dei Collegi dei Revisori dei Conti) lo scenario disegnato dalle fonti di stampa non è certo privo di interesse. Cosa è dunque, o meglio cosa era il gruppo “Articolo 4”? Sempre da fonti di stampa apprendiamo che si tratta di politici (donne e uomini) di provenienza UDC (Cuffaro) e quindi MPA (Lombardo, Leanza) transitati sul finire del 2015 nel PD siciliano ²⁵. Il loro passaggio, oltre ad aver avuto importanti conseguenze sugli equilibri interni al Consiglio comunale di Catania e sulla maggioranza che sostiene il sindaco Bianco, ha suscitato sia aspre polemiche all'interno del mondo della “sinistra” regionale – comprensibili data la ben diversa genealogia politica dei componenti quel gruppo – sia l'attenzione della stampa nazionale (*Il Fatto Quotidiano*, *HuffingtonPost*) e dei media televisivi (*Preso Diretta*, RAI 3, trasmissione del 13 settembre 2015) interessate a comprendere cosa stesse accadendo ad un Partito Democratico-renziano capace di digerire al suo interno

²⁵ Cfr. <http://www.sudpress.it/un-autobus-targato-pd-arrivano-sudano-e-sammartino/>;
<http://www.cataniareport.com/il-pd-accoglie-a-braccia-aperte-gli-ex-di-articolo-4/>.

la presenza di alcuni dei discendenti politici dell'ex governatore regionale Cuffaro ²⁶. Si tratta di letture e di critiche interessanti, che si collocano sul piano della politica ufficiale e classica (*Presa Diretta* parlava infatti di “partiti acchiappavoti”): spostamenti piuttosto disinvolti di gruppi politici e, presumibilmente, di voti da uno degli schieramenti del campo ad uno opposto, transitando attraverso varie fasi sperimentali. Non c'è da meravigliarsi di ciò, dati gli scenari della politica ufficiale nazionale, in cui un governo PD, dunque, almeno idealmente di centro sinistra, si è tenuto in piedi grazie all'appoggio di partiti dichiaratamente di centro-destra (Alfano) e di gruppi politici (ad esempio i cosiddetti verdiniani) espressione di gruppi di interesse tradizionalmente distanti da una certa ideale sinistra, oramai storica. Considerazioni interessanti, come detto, soprattutto perché potrebbero forse fornire chiavi di lettura non così ricorrenti degli sconvolgimenti (non solo politici) che hanno attraversato il PD siciliano e messinese negli ultimissimi periodi: colpisce ad esempio il movimento, inverso a quello degli ex cuffariani di “Articolo 4” e a quello quasi-sincronico, dei cosiddetti genovesiani i quali, mentre i primi si riversano tutti nel PD, abbandonano e svuotano (localmente, a Messina) quel partito per entrare in

²⁶ Cfr. http://www.huffingtonpost.it/2016/02/02/pd-sicilia-cuffaro_n_9139206.html; <http://www.ilfattoquotidiano.it/2016/02/03/cuffaro-avevo-un-milione-e-800mila-voti-ora-si-spostano-nel-pd-guerini-con-noi-non-centra/2431474/>.

Forza Italia. E inoltre, a chi guardasse con occhi stranianti (come sempre sono quelli di un antropologo marziano capitato per caso in un pianeta alieno come, in questo caso, le reti politiche siciliane) potrebbe forse apparire dotata di un qualche significato anche un'ennesima sincronizzazione tra le vicende catanesi e quelle messinesi, legate questa volta alla sfera dei tecnici "contabili": se a Catania, infatti, poco prima del mutamento della normativa legata alla nomina dei revisori dei Conti, nel collegio entrano (anche) persone votate dalle nuove componenti del PD, a Messina, qualche mese dopo si dimette – in polemica con la neo-emendata Amministrazione comunale, il Presidente del Collegio dei revisori, eletto in precedenza dal Consiglio Comunale con l'appoggio dei consiglieri d'area "genovesiana".

13. Si tratta – è probabile –

di semplici effetti di parallasse derivanti dello strabismo straniante dell'etnografia *chez soi*, o, forse, di dinamiche interne a reti di ex (?) DC che, entrambe, potrebbero rivelarsi interessanti qualora si volesse provare a comprendere gli eventuali interessi e le possibili poste (non solamente ideologico-politiche) in gioco. Per il ragionamento che qui provo a costruire, però, ritengo sia più proficuo assumere uno sguardo capace di seguire da presso e puntualmente il frazionamento di un campo che solo in parte può ricondursi ai

macro scenari partitici della politica ufficiale e che presenta, mi pare, significativi elementi di novità, connessi ad una trasformazione strutturale della “vecchia politica” in una serie di tecnologie di governamentalità attraverso la gestione “burocratico/amministrativa” del debito ben più adattate alle contingenze di un tardo capitalismo neoliberista. A questo scopo uno sguardo micro mi pare meglio posizionato per interpretare le dinamiche e gli interessi che ci è parso di poter cogliere alla base di alcuni dei sommovimenti politici che hanno animato la vicenda di un movimento al governo di una città siciliana. Può, dunque, non essere del tutto irrilevante segnalare che tra i politici che la stampa catanese e i media nazionali hanno indicato come protagonisti del confluire di ex cuffariani ed ex lombardiani nel PD siciliano, vi siano Valeria Sudano e Luca Sammartino, entrambi deputati all’Assemblea Regionale Siciliana. Se il secondo viene a volte indicato da fonti di stampa come non distante dal mondo della sanità privata²⁷, la prima si colloca al centro di una rete

²⁷ Al di là di ogni altra implicazione, le fonti a stampa sotto riportate segnalano la presenza di generici rapporti tra l’On. Sammartino e il mondo della sanità privata. Cfr. il già ricordato <http://www.ilfattoquotidiano.it/2016/02/03/cuffaro-avevo-un-milione-e-800mila-voti-ora-si-spostano-nel-pd-guerini-con-noi-non-centra/2431474/>. Si vedano anche alcune notizie date in http://palermo.repubblica.it/cronaca/2012/10/06/news/il_suo_oncologo_la_invita_a_votare_te_lefonate_shock_ai_malati_di_cancro-43989150/ e la puntata del trasmissione Report, Rai 3 del 9/12/2012. Repliche dell’on. Sammartino a varie notizie di stampa che lo riguardavano sono in <http://www.lasiciliaweb.it/articolo/107502/politica/scoppia-il-caso-humanitas-catania-ludc-attacca-crocetta-e-sammartino> e in <http://palermo.blogsicilia.it/vicenda-humanitas-sammartino-diffuse-notizie-false/218518/>.

di relazioni che – dal punto di vista di una classica antropologia politica interessata al funzionamento di reticoli parentali – si presenta come decisamente densa. L'onorevole Sudano è infatti figlia del fratello (dunque nipote) dell'ex senatore (XIV legislatura, Gruppo CCD-CDU: Biancofiore) e per alcuni mesi onorevole (XVI legislatura, Gruppo Popolo e Territorio) Domenico Sudano. Nello stesso tempo, almeno al momento del passaggio nel PD, è moglie di Alfio Drago, ossia nuora di Nino Drago, già presidente della provincia regionale di Catania, Sindaco della stessa città, più volte parlamentare e sottosegretario democristiano, punto nodale della movimentata vita politica e sociale catanese degli anni '70 e '80 del secolo scorso, ed anche cognata di Filippo Drago, anch'egli parlamentare in quota CCD-CDU nella XIV legislatura, senatore del Gruppo Misto per pochi mesi nella XVI legislatura, ex Assessore ai Lavori Pubblici della Giunta Scapagnini e, infine, nel 2012 Sindaco di Acicastello ²⁸.

14. Tra il 2015 e il 2016

proprio il passaggio di Sudano e Sammartino nelle fila del PD ha suscitato polemiche all'interno di alcuni settori di quel partito. A mostrare le loro perplessità furono, in particolare, quanti (soprattutto di area civatiana) tra i comuni di Misterbianco e Motta S. Anastasia si battevano per la chiusura di una

²⁸ Cfr. <http://messinaweb.tv/cronaca/catania-se-il-sindaco-ha-un-fratello-e-una-nuora-ingombranti/>.

discarica di rifiuti presente nel territorio. Costoro consideravano l'onorevole Sudano e la sua famiglia lontani, se non proprio contrari alla loro lotta, e anzi li ritenevano storicamente e politicamente vicini alla famiglia Proto e alla società Oikos, proprietaria dell'impianto di Motta ²⁹. Il punto che qui interessa rimarcare è legato ai rapporti che sembrano emergere tra l'area politica "Articolo 4", ex cuffariana, ex MpA e ora transitata nel PD, da un lato, una società che opera nel settore dei rifiuti, dall'altro, e, attraverso la figura di un tecnico-revisore dei conti nominato con il sostegno di quell'area politica, una società di consulenza amministrativa toscana che opera (anche) in grandi città metropolitane accomunate dall'aver gravi problemi di bilancio. Detto altrimenti, la domanda ricorrente nelle pagine precedenti potrebbe, a questo punto, essere così riformulata: cosa ci fa una società di consulenza amministrativa toscana in una densa rete politica siciliana che, da un lato, porta alcune persone ad essa professionalmente legate ad assumere ruoli tecnico-politici chiave in amministrazioni di grandi città gravate da un debito pubblico fuori controllo e, dall'altro, si apre a rapporti con porzioni interessanti e storicamente stratificate

²⁹ Cfr. <http://catania.meridionews.it/articolo/31764/pd-articolo-4-i-legami-tra-i-sudano-e-la-oikos-dei-proto-la-discarda-di-tiriti-prende-la-tessera-dei-democratici/>; <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2010/10/21/da-ex-camionista-tycoon-irresistibile-ascesa-di.html>. Si veda anche Di Guardo 2006: 137-147.

del mondo imprenditoriale regionale ³⁰? E, per tornare al contesto messinese dal quale siamo partiti, ammesso che la rete che abbiamo provato a tracciare abbia una sua concretezza sociale, come può un movimento che si immagina innovativo e alternativo al “sistema” e che – come ho provato a mostrare nei lavori già pubblicati – da questo “sistema” si è sentito frenato e ostracizzato,

³⁰ Si può forse notare con qualche interesse che nel periodo intercorso tra l’approvazione del bilancio comunale 2017-2019 e le dimissioni polemiche dell’assessore Eller va intanto avanti la più che tribolata discussione nel Consiglio comunale di Messina intorno alla creazione di una società multi servizi in sostituzione della Società partecipata Messinambiente incaricata della gestione dei rifiuti per la quale pende una procedura di concordato preventivo per evitare il fallimento (cfr. *Gazzetta del Sud online* del 21/02/2017, <http://www.gazzettadelsud.it/news/messina/233717/messinambiente-concordato-preventivo-per-evitare-fallimento.html>). Il 14 febbraio, un giorno prima della bocciatura della sfiducia al sindaco Accorinti, il Consiglio approva la costituzione di “MessinaServizi bene comune”. Così il sito ufficiale del Comune di Messina presenta l’approvazione: APPROVATA IERI IN CONSIGLIO COMUNALE LA DELIBERA DI COSTITUZIONE DELLA NUOVA SOCIETA' "MESSINASERVIZI BENE COMUNE": SODDISFAZIONE DELL'ASSESSORE IALACQUA: “L’applauso finale dei lavoratori e dei cittadini presenti in tribuna a Palazzo Zanca è il miglior commento che si possa fare della votazione di ieri in Consiglio comunale”, così l’assessore all’Ambiente, Daniele Ialacqua, si è espresso sul voto finale favorevole alla delibera di costituzione della società “Messinaservizi bene comune”. “I 22 consiglieri comunali presenti fino all’ultimo, senza fare cadere il numero legale, - continua Ialacqua - hanno consentito di varare un provvedimento storico ed importante per la nostra città. Si tratta ora di continuare il percorso avviato, approvando la seconda delibera per l’affidamento del servizio alla nuova società ed accelerando i tempi per l’avvio concreto dell’attività di Messinaservizi Bene Comune”. Soddisfazione dell’assessore Ialacqua anche per il mantenimento del nome della nuova società: “Un segnale di rottura, di cambiamento profondo, di discontinuità con il passato che vuole sottolineare semplicemente la necessità che la gestione di un servizio così importante per la comunità deve rimanere in mani pubbliche e che può funzionare solo se vi è la partecipazione di tutti i soggetti in campo, solo se vi è condivisione delle scelte e degli obiettivi”: <http://www.stampacomunemessina.it/comunicati.php?datac=14-02-2017&g=5>.

finirvi invischiato? Più in generale – sempre che si ritenga sensata l’analisi qui tentata – che tipo di competenze deve mettere in campo un movimento al governo quando opera non in un ideale “mondo Buthan-like”, ma in scenari come quelli di città complicate come Messina, Reggio Calabria, Catania o Roma? Quale è il livello di ingenuità politica o di controllo della trasparenza che una sensibilità democratica può permettersi il lusso di consentire a dei neo-amministratori, capitati quasi per caso ad occupare ruoli di governo, soprattutto se si spera che essi, o meglio i movimenti sociali che li dovrebbero sostenere, non si ritrovino alla fine del proprio mandato ad essere “amministratori - per caso”, turisti occasionali e disorganizzati in un sistema politico che parrebbe poterli utilizzare come cuscinetto di salvataggio in fasi di crisi radicale, in attesa di poter trovare più funzionali sostituti?

15. Risulterà forse più chiaro,

ora, perché ritengo la fase politica apertasi a Messina con il recente rigetto del tentativo di sfiducia ad una amministrazione movimentista e con il connesso rimpasto di Giunta un’occasione importante. Una occasione, cioè, di riflettere attentamente sul piano scientifico e di interrogarsi appassionatamente su quello politico intorno agli scenari che ho provato a disegnare e alle questioni che qui ho provato a sollevare. A meno di non cadere nella facile fascinazione della

parola “bene comune”, credo che in assenza di una tale, franca discussione sarà veramente difficile comprendere se, cambiati gli uomini, le connessioni e le reti si siano realmente disattivate, e individuare gli interessi che eventualmente si muovevano e potenzialmente potrebbero ancora muoversi intorno al controllo “tecnico” del debito pubblico locale o alla gestione del fallimento delle aziende partecipate (quelle dei rifiuti, ad esempio, ma non solo). Se avvenisse il contrario, se le questioni qui poste e i dubbi che anche parti significative del movimento CMdB esplicitarono nell’aprile del 2016 circa “i luoghi” e le ragioni di alcune scelte politiche dovessero restare irrisolti, allora ci si troverebbe di fronte – in scenari come quelli siciliani spesso sedi storiche di sperimentazioni ingegneristico-politiche - a un soggetto politico molto diverso, almeno in apparenza, da quelli che in diverse parti di un mondo interconnesso si configurano come movimenti sociali interessati ad una riformulazione degli immaginari e delle *pratiche* della vita politica comune (Casas-Cortés, Osterweil e Powell 2008, 2013, Graeber 2009, Koenigler e Rossi 2012, Ciavolella e Boni 2015). Un soggetto ibrido, una figura nuova e per alcuni versi “mostruosa”, capace di plasmarsi, come l’ *a-Bau a qu* di Borges, in relazione a tutte le pulsioni, anche le più urticanti, degli ambienti in cui nasce e si trova ad operare. Un soggetto nuovo che – da un punto di vista analitico – non sarebbe né riprovevole, né poco interessante (tutt’altro!). Semplicemente si tratterebbe di

una figura-scenario nella quale, per assurdo, potrebbe capitare che un ambientalista radicale e storico si trovi inconsapevolmente al fianco di qualcuno inserito in una rete sociale connessa con interessi nel mondo delle discariche ³¹; o che uno studioso di economia prestato alla politica si trovi ad operare sotto la supervisione di qualche “tecnico” le cui connessioni reticolari con l’universo politico che animò la vita sociale della Catania degli anni Ottanta del Novecento o della città di Reggio Calabria agli inizi del decennio successivo, potrebbero rivelarsi non così difficilmente tracciabili.

16. Nessuna paura,

però, si tratta solo di ipotesi fantasiose, che – si sa – alcuni vecchi “professori”, certo lontani dalle temprate capacità di chi la politica la fa e non si limita a studiarla, amano talvolta inventare. Ora che la buriana è passata, il vento con le sue risposte continua forse a soffiare leggero sulle onde dello Stretto. Forse.

³¹ Cfr. <http://centonove.it/2016/04/07/messina-tutti-i-retroscena-del-cambio-di-rotta-della-giunta-accorinti/>.

Bibliografia

- Appadurai, A. 2014. *Il futuro come fatto culturale. Saggi sulla condizione globale*. Milano, Raffaello Cortina.
- Bourdieu, P. 1998. *L'essence du néolibéralisme*, LE MONDE diplomatique, Marzo, p. 3.
- Borges, J.L. 1962. *Manuale di zoologia fantastica*. Torino, Einaudi.
- Casas-Cortés, M., Osterweil, M., Powell, D.E. 2008. *Blurring Boundaries: Recognizing Knowledge-Practices in the Study of Social Movements*, Anthropological Quarterly 81 (1): 17-58.
- Casas-Cortés, M., Osterweil, M., Powell, D.E. 2013. *Transformations in Engaged Ethnography. Knowledge, Networks, and Social Movements*, in Juris, J., Khasnabish, A. (eds.) *Insurgent Encounters. Transnational Activism, Ethnography, and the Political*. Durham, Duke University Press, pp. 199-227.
- Ciavolella, R., Boni, S. 2015. *Aspiring to alterpolitics: Anthropology, radical theory, and social movements*, Focaal, 72: 3-8.
- Di Guardo, N. 2006. *Sindaco per passione. Misterbianco fra il vecchio e il nuovo secolo*. Stampa in proprio - edizione fuori commercio
- Graeber, D. 2009. *Direct Action. An Ethnography*. Oakland (Ca) AK Press.

Graeber, D. 2011. *Debt: The First 5000 Years, 2011*, New York, Melville House (trad. it. 2012, il Saggiatore).

Koensler, A., Rossi, A.(a cura di) 2012. *Comprendere il dissenso. Etnografia e antropologia dei movimenti sociali*. Perugia, Morlacchi.

Mattei, U., Nader, L. 2008. *Plunder: When the Rule of Law Is Illegal*, New York, Blackwell (trad. it. 2010, Bruno Mondadori).

Palumbo, B. 2016. *Debt, Hegemony and Heterochrony in a Sicilian City*, *History and Anthropology*, 27, 1: 93-106.

Palumbo, B. 2015. *Movimenti sociali, politica ed eterocronia in una città siciliana*, *ANUAC* 4, 1: 8-41.

Perna, T. 2016. *Le città ingovernabili. Il caso Messina*. Reggio Calabria. Città del Sole Edizioni.

Risitano, I. 2016. *Messina: una esperienza municipalista*, in <http://www.euronomade.info/?p=7765> (consultato il 25 febbraio 2017, ore 09:33).

Shore, C., Wright, S. Però, D. (Eds.). 2011. *Policy Worlds: Anthropology and the Analysis of Contemporary Power*. New York and Oxford, Berghahn Books.

Strathern, M. (Ed.). 2000. *Audit Cultures: Anthropological Studies in Accountability, Ethics and the Academy*. New York, Routledge.

Toesca, P. 1997. *Manuale panegirico dell'assessore alla cultura*. Scordia e Nicosia, Edizioni riunite Nadir e Valdemone.

Filippo Grasso - Giuseppe Finocchio

**DESTINAZIONE UMANA E VALORIZZAZIONE DEL TERRITORIO
IN AMBITO TURISTICO.**

PRESUPPOSTI E NUOVE PROSPETTIVE DI SVILUPPO

ABSTRACT. Il presente lavoro mette in evidenza come la valorizzazione del territorio e la promozione turistica si prefigge attraverso un'ottica orientata alla “destinazione umana” capace di consolidare e salvaguardare il “genius loci”, il senso di appartenenza che permette ai cittadini in primo luogo di conoscere, apprezzare e rispettare gli aspetti naturalistici, storici e culturali del luogo in cui vivono. Il lavoro, inoltre, riflette gli attuali orientamenti scientifici in tema di sviluppo delle politiche turistiche locali sull'accoglienza, sull'ospitalità, sull'orientamento al turista così come in tema di accessibilità e sostenibilità, favorendo l'incontro della domanda ed offerta degli operatori territoriali e turisti in ottica di governance condivisa, anche riguardo al turismo archeologico.

ABSTRACT. This paper highlights how the development of the area and tourism promotion are pursued through a view-oriented "human destination"

able to consolidate and safeguard the "genius loci", the sense of belonging that allows citizens in the first place understand, appreciate and respect the natural features, the local historical and cultural contexts in which they live. This paper also reflects the current scientific guidance on development of local tourism policies on 'reception, orientation on the hospitality to tourists as well as on accessibility and sustainability, encouraging the meeting of demand and supply of local operators and tourists from the perspective of shared governance; also for archaeological tourism.

1. Ripartire dalle persone e dal territorio.

La storia sociale della comunità locale, i ricchi valori del patrimonio prevalentemente rurale, le attività economiche tipiche ed i servizi, gli antichi mestieri, i sapori e le tradizioni popolari, i valori culturali sono componenti uniche ed identitarie della vita della comunità che possono diventare prodotto turistico in sé.

Senza dubbio l'artigianato, il manifatturiero ed il tessile sono la tradizione di una memoria che si tramandano, tra questi alcuni dei quali gli antichi costumi e

sete siciliane, la lavorazione della ceramica, la trasformazione dei prodotti agricoli biologici.

Nel suo saggio sul dono, apparso negli anni '20 del '900, Marcel Mauss sottolinea la presenza del “fatto sociale totale” che fa leva, in una società dominata dal mercato, sul “*dono*” che diventa protagonista fondamentale innestando così una catena di scambi: una comunità locale dona, il turista riceve e ricambia il dono.¹

In questa dinamica anche lo spirito del donatore viaggia insieme al dono attraverso il turismo esperienziale, dando così vita ad un legame tra gli individui che va ben al di là del puro scambio economico.

Ecco allora che l'atto del donare non si limita ad un passaggio di beni, ma mette in gioco la totalità degli elementi culturali che caratterizzano una società².

Se in questa logica il turismo esperienziale fosse ben organizzato, potrebbe divenire una chiave importante per lo sviluppo turistico dei nostri territori.

¹ M. Mauss “Saggio *sul dono. Forma e motivo dello scambio nelle società arcaiche* considerato un classico dell'economia del dono che ha influenzato generazione di antropologi. Prima edizione in francese nel 1924. Prima edizione in italiano nel 2016

² G. Ruggeri, *Incontri in Sicilia*, Giambra Editore, Terme Vigliatore, 2016. Attraverso una conoscenza più completa ed approfondita della storia del territorio, nel contesto più ampio del termine, si vuole contribuire a migliorarne il valore percepito dalle persone.

Questa ricchezza deve essere poi sicuramente ben collegata alle esperienze culturali, paesaggistiche, enogastronomiche.

Cambia allo stesso tempo il paradigma di approccio che si sposta da una destinazione territoriale turistica a quella della destinazione umana, che trova la sua radice nella identità stessa del turismo che guarda alla persona ed ai servizi da erogare ad essa; una destinazione umana che fa del territorio l'autenticità percepita dal turista.

In questa ottica, dunque, la letteratura scientifica in tema di autenticità nel settore turistico è andata sempre più ampliandosi sino a consolidarsi nella dimensione dello studio del fenomeno all'individuazione e misurazione delle determinanti dell'autenticità percepita con il riferimento alle destinazioni turistiche nel complesso rispetto alle sue componenti³. Appare strategicamente necessario che la cultura del consumatore e della cura del consumatore stesso,

³ F. Grasso- R. Gargano, *Analysis of the Factor that Affect Tourist Satisfaction: A Case Study on "The Most Beautiful Sicilian Borghi"*, in: *Reports on Economics and Finance* Vol. 2, 2016. L'offerta turistica- culturale del territorio si muove su due ambiti: le località di grandissima attrattiva naturale e le zone che hanno una grande attrattiva storico, artistico, monumentale e museale. I territori siciliani rispecchiamo questi due parametri e sono uno dei pochi casi al mondo in cui coesistono di più rispetto agli altri. Aiutare a non accorpare i Centri minori, significa investire in strategie turistiche integrate che siano lungimiranti e che consentono alle comunità turistiche locali di ripopolarsi, rivalorizzarsi e ricrescere economicamente e socialmente manifestando il meglio di sé nella qualità dell'ospitalità e dell'accoglienza in cui le comunità siciliane non è secondo a nessuno. Infatti i Centri minori o i borghi non sono un peso ma un valore aggiunto.

abbia importanti ripercussioni sulla “*brand reputation*” di enti e società di imprese turistiche.

Una riflessione a parte merita nel contesto della pianificazione strategica da parte degli enti pubblici e privati l’incapacità o mancanza di utilizzo degli strumenti di programmazione “dal basso” che sicuramente sono da ascrivere, in gran parte, al modo sbagliato di operare in reale concertazione, coinvolgendo sia nella fase programmatica, che in quella gestionale, gli attori del contesto sociale ed economico del territorio di riferimento; il turismo non è infatti un concetto astratto ma piuttosto una componente che va calata nella società di riferimento.

Se il presupposto di una reale crescita economica si fonda sul “fare sistema” e coinvolgere tutta la filiera del prodotto si rende necessario lavorare per creare un’azione sinergica per orientare e coordinare tutte le iniziative, aiutando la crescita dei soggetti intermedi e l’accompagnamento delle attività di progettazione e attuazione in ottica di risultato strutturale⁴.

⁴ Occorre una proposta di legge che guarda ad un nuovo modello di governance territoriale ed alle imprese innestando percorsi virtuosi economici ed implementando quello che di buono già esiste nell’attuale legislazione turistica. L’esigenza principale di dotarsi di un nuovo strumento legislativo che consenta agli operatori della filiera turistica ed alle associazioni di categoria nasce dalla considerazione di mettersi al passo con i tempi, in un settore che ha visto profondi cambiamenti, soprattutto nelle modalità che i cittadini di ogni luogo scelgono quando decidono di scegliere anche mete meno conosciute introducendo nel contempo validi elementi di innovazione per aiutare le imprese turistiche a svilupparsi.

Senza dubbio nella “mission” strategica di sviluppo del territorio in beni culturali e turismo devono tornare al centro dell'azione di governance delle politiche del territorio; accoglienza, ospitalità intelligente, accessibilità, comunicazione e servizi di accompagnamento con la promozione turistica e la formazione devono poi diventare ingredienti fondamentali della programmazione strategica⁵.

Sarà così possibile attivare azioni legate alla diversificazione dell'offerta turistica, innovativa e di qualità del territorio secondo una logica di “rete” per creare “sistema”, con una preventiva riflessione che conduce alla persona ed al luogo come destinatari dei servizi di qualità.

Si annovera così a pieno titolo il segmento del turismo archeologico, poco noto, ma forte e carico di offerte di qualità non solo per la visita ai luoghi e siti di pregio e valore ma per la possibilità di creare all'interno dei territori circuiti

⁵ Nel corso degli ultimi anni, nelle aree interne del Mezzogiorno d'Italia, si sono sperimentate nuove pratiche di gestione del patrimonio culturale ed ambientale: centri storici disabitati che rinascono grazie all'arte contemporanea; piccoli borghi medioevali in rovina che si trasformano in alberghi diffusi; impianti enologici abbandonati che diventano luoghi di produzione artistica e di servizi sociali per il territorio; piccoli centri che rilanciano produzioni agricole ormai scomparse. E' di recente la direttiva del ministero dei beni culturali e turismo di rilanciare per il 2017 l'anno nazionale dei borghi italiani.

tematici legati alle esperienze del vissuto rifacendosi alla trasposizione di quei luoghi nella narrazione di scrittori o narratori del passato.

I parchi archeologici in questa logica assumono un forte valenza non solo di conoscenze e formazione del tessuto quotidiano del tempo ma soprattutto uno spazio vivo di accoglienza, ospitalità ed accompagnamento al turista⁶.

A questo segmento è comunque dedicata la BMTA, ideata ed organizzata dalla Leader srl, società salernitana specializzata nella comunicazione e nell'organizzazione di eventi e congressi, che dal 1998 si svolge a Paestum ed ha l'obiettivo attraverso il confronto e l'informazione di promuovere i siti e le destinazioni di richiamo archeologico, favorire la commercializzazione, contribuire alla destagionalizzazione ed incrementare le opportunità economiche e le ricadute occupazionali.

Un segmento per certi versi marginale rispetto alla grande disponibilità di “materia prima” di cui dispone l'Italia e che potrebbe diventare luogo ideale di

⁶Una recente analisi dell'Osservatorio Nazionale del Turismo ci presenta l'immagine di un'Italia legata tanto al concetto di beni culturali inteso come patrimonio artistico-culturale-paesaggistico ed archeologico, quanto come eccellenza enogastronomica, artigianale, folkloristica ecc. spingendo il turismo culturale a rappresentare una quota rilevante della domanda turistica italiana (il 36% degli arrivi totali in Italia sono stati registrati nelle città d'arte) che, insieme alle località marine e montane, nel 2015, si attesta al 69% del totale presenze nel nostro paese. Rif. Osservatorio Nazionale del Turismo, *Redazione ONT Mibact*, ottobre 2016.

esperimenti volti a produrre sostanziali miglioramenti e rinnovamenti rispetto a questa espressione turistica.

Il risultato finale di questo percorso sarà anzitutto la proposta di un'offerta di qualità diversificata nel tempo e destagionalizzata in modo da soddisfare un segmento di domanda sempre più forte e crescente proveniente maggiormente dal mercato turistico estero.

L'indubbio valore economico e di coesione sociale, quale l'indotto occupazionale, rappresenta per il turismo il volano di sviluppo e scambio culturale che genera economia e prosperità, nonché reciproca conoscenza e crescita verso una sensibilità volta al rispetto della sostenibilità ambientale dei luoghi visitati⁷.

L'obiettivo è sempre lo stesso, cioè quello di valutare il bene culturale ed archeologico attraverso una duplice azione, mirante a rivitalizzare il nesso tra il bello, il vero ed il bene, e ricucire il legame con il territorio e quindi con la comunità locale e con i visitatori.

Questo orientamento ci permette di fruire universalmente e trasversalmente con la gente di quella esperienza logica ed esperienziale innescata dalle opere archeologiche e dalla loro bellezza artistica nonché sull'esigenza di indagare le

⁷ Si veda: W. Santagati e M. Trimarchi, *Turismo culturale e crescita del territorio*, F. Angeli, Roma 2007.

origini della nostra esperienza umana sui due perni concettuali di *καλός* e di *ἀρχή*.

Καλός e di *ἀρχή* costituiscono l'anima ed il presupposto concettuale di ogni contesto archeologico che va conosciuto e comunicato e correlato in modo puntuale con possibili contenitori museali che conservano reperti ivi ritrovati. Si tratta del primo passo di quel processo volto a coprire i possibili vuoti di senso che talvolta riguardano i siti o parchi archeologici che non riescono ad essere interattivi e comunicativi per i non addetti ai lavori, che soltanto ricollegati al loro contesto possono assumere un maggiore senso non prettamente espositivo e/ o manualistico.

I sistemi multimediali come proiezioni, video, effetti luminosi, progettati e coordinati con un chiaro intento didattico, possono aiutare e corroborare la comprensione di monumenti ed aree andando oltre il primo effetto di fascinazione a favore di un'esperienza turistica archeologica più immersiva, nel pieno rispetto della valorizzazione delle componenti storiche ed estetiche e senza essere troppo invadenti.

Far rivivere un sito archeologico è sicuramente un'operazione impegnativa ma non per questo meno stimolante e sicuramente da perseguire con tenacia se si vuole andare al di là dell'eccezionalità innegabile e della storicità di queste

testimonianze a favore di una piena e peculiare esperienza concettuale ed emotiva.

Allestimenti tematici, una opportuna campagna promozionale volta ad enucleare e valorizzare con vivacità la peculiarità dei siti archeologici, soprattutto minori ma spesso posti nelle vicinanze di “bacini” più attrattivi, la narrazione persuasiva dello *storytelling* che permette letteralmente al sito di rivivere sotto gli occhi del visitatore. Quest’ultimo non si troverà davanti ad un pannello magari con troppo testo o in una posizione inadeguata o ancora con una formattazione troppo piccola ma piuttosto diventerà e si sentirà ancora di più parte della storia di quel luogo che ha deciso e scelto di riscoprire.

Ancora di più si sente l’esigenza quindi di un turismo basato su fattori, risorse e competenze locali che si intrecciano con dinamiche globali; esso è la sede dove le condizioni storiche e le conoscenze acquisite portano all’inimitabilità ed originalità come fattori di competizione a livello globale.⁸

⁸ Non a caso nel Piano strategico nazionale del Ministero dei beni culturali si parla che le innovazioni nelle attività delle imprese del settore dei beni culturali e del turismo sono ostacolati da una diffusa “obsolescenza delle competenze” e la promozione dell’offerta turistica e culturale di qualità cercando di superare una pratica diffusa quale “l’obsolescenza dei prodotti turistici consolidati

Il viaggio e la riscoperta del segmento archeologico diventano artefici ed interpreti di valore aggiunto e di autenticità per un turismo di mobilità sostenibile e luoghi facilmente raggiungibili.⁹

Le parole chiavi restano sempre il paradigma di base nelle politiche turistiche territoriali: varietà, inclusione e bellezza: il turista non cerca più solo una destinazione turistica, ma cerca il territorio, il suo patrimonio, la verità e tangibilità del territorio e della sua gente e storie che siano verosimili.

Il 2017 sarà l'anno internazionale del turismo sostenibile e dovremmo essere pronti ad implementare un nuovo concetto per il futuro, la “*green destination*”¹⁰ (10).

Così la figura contemporanea del “*flâneur*” si innesta in quella moderna del turista; il “*flâneur*” è un protagonista della modernità che si “aggira tra le mura

⁹ Z. Bauman, Dentro la globalizzazione, Laterza, Bari- Roma, 1999 “Nel mondo in cui abitiamo la distanza non sembra contare molto. A volte sembra che esista per essere cancellata; come se lo spazio fosse un costante invito a minimizzarlo, confutarlo, negarlo. Lo spazio ha smesso di essere un ostacolo –basta una frazione di secondo per conquistarlo. Non ci sono più “confini naturali” né “spazi da occupare”.

¹⁰ Il turismo ben progettato e ben gestito contribuisce senza dubbio allo sviluppo sostenibile, alla creazione di posti di lavoro e alla crescita delle attività produttive. L'anno mondiale del turismo sostenibile 2017 indetto dall'Onu evidenzia “la particolare importanza del turismo sostenibile per lo sviluppo, nel promuovere il tema fra il maggior numero di persone possibile, nel diffondere consapevolezza del grande patrimonio delle varie civiltà e nel portare al riguardo un miglior apprezzamento di valori intrinseci delle diverse culture, contribuendo così al rafforzamento della pace nel mondo”. (Risoluzione Onu 2015. Indizione dell'Anno mondiale del turismo sostenibile 2017)

della modernità; egli infatti può divenire un valido aiuto per la progettazione e la rivalutazione degli spazi, può divenire l'escursionista folle e delle folle che sbandano tra deserti popolati. Egli, con fare umile e sincero, aperto alla venuta dell'altro, direbbe Jacques Derrida, si pone in ascolto dei luoghi, come ogni artista, come fanno i moderni situazionisti, gli stalkers, gli artisti delle strade e dei non-luoghi".¹¹

In buona sostanza, i turisti riscoprono quelle realtà territoriali che spesso fanno la differenza e si distinguono dalle località più titolate per l'ospitalità della gente, per il dinamismo e la tipicità delle produzioni locali e per la capacità di vivere una dimensione umana.

2. Territorio e spazio turistico - culturale diffuso nell'esperienza dell'ecomuseo

L'Ecomuseo, termine coniato da Hugues de Varine nel 1971, presenta alla nostra riflessione una nuova occasione di rilancio delle politiche turistiche locali nei settori dei beni culturali e del turismo archeologico.

¹¹ Termine utilizzato dal francese Charles Baudelaire, ripreso da B. Walter nel suo "*I passages di Paris*", Einaudi, Torino, 2002.

Si tratta di un'istituzione che si occupa di studiare, tutelare e far conoscere la memoria collettiva globale di una comunità delimitata geograficamente e il suo rapporto storico e attuale con le risorse ambientali del territorio.

Uno strumento di coesione territoriale che una legge della regione siciliana ha intuitivamente istituito la n.16/2014.¹²

L'ecomuseo, prende le mosse dalla consapevolezza che il territorio siciliano possiede una peculiare caratteristica di palinsesto: la capacità cioè, mai finora abbastanza valorizzata, di esibire tutte le forme di cultura stratificate, appunto come le scritture in un palinsesto, elaborate e trasmesse dai popoli che hanno conquistato la nostra isola in un doppio meccanismo di conquista, nel convincimento che in tale stratificato reticolo di assonanze territoriali e culturali risieda il vero senso della nostra identità molteplice, contaminata e variegata quante altre mai ma, proprio per ciò, in grado di dischiudere attraverso la sapiente collocazione delle sparse tessere di cui si compone, lo straordinario mosaico di specificità.

¹² E' in corso di approvazione da parte dell'Assemblea regionale siciliana del regolamento attuativo dell'Ecomuseo per i territori siciliani che ne abbiano fatto richiesta, (novembre 2016).

Tale prospettiva si inserisce in una più ambiziosa visione di "museologia del territorio" che si propone di dare all'intero territorio la configurazione dell'Ecomuseo. La valorizzazione dei patrimoni culturali viene così perseguita in una forma di "narrazione museale", ossia da una realtà che privilegia il valore materiale e patrimoniale degli oggetti del bene culturale - quasi sempre assunti nella loro singolarità ed unicità- che possono anche essere di per sé poveri e di scarso valore e tuttavia densi di significato per la capacità da essi posseduta di raccontare la storia, o meglio le storie, del territorio stesso e delle comunità che all'interno di esso hanno segnato la loro presenza nel tempo. L'ecomuseo rappresenta, così, il naturale esito istituzionale di incontro e crescita di tutte quelle realtà culturali e locali che operano nel tempo sul territorio¹³.

All'interno del territorio ecomuseale operano i musei diocesani, parrocchiali, etnoantropologici, dimore storiche, museo del viaggio e degli scrittori che possono diventare in ottica di sistema di rete con il polo museale cittadino, spazi per elaborare i linguaggi artistici nuovi con i quali è possibile veicolare il concetto di arte che assume così una forte connotazione di potenza simbolica soprattutto per chi si interroga sull'affidabilità all'esperienza religiosa poiché l'arte è in buona parte storia di teologia e spiritualità. La presenza dell'arte nelle

¹³ Da Sergio Todesco, antropologo. Un'idea progettuale di ecomuseo nel territorio messinese, 2016.

chiese dei Centri minori esprime un forte bisogno di essere riscoperti, rivalorizzati e soprattutto comunicati ai turisti, visitatori e comunità locale.

Non di secondaria importanza è la costruzione della “ricettività diffusa orizzontale” per lo sviluppo economico dei centri minori in cui insiste anche l’esistenza degli ecomusei. Ne consegue il possibile incremento turistico di strutture ricettive innovative e sostenibili che offre un contatto diretto con la comunità locale, un “contest autentico” dei luoghi una forte empatia dei luoghi come esempio di opportunità e di valore aggiunto al territorio.¹⁶

Penso agli Alberghi diffusi, all’Home food, alle istituzioni delle aree mercatali, ai centri commerciali naturali e così via.

Tutti strumenti che la Regione Siciliana ha messo in essere per creare sviluppo e coesione sociale nei cittadini residenti.

Un ruolo comunicativo ed informativo strategico lo giocano sicuramente le guide turistiche.

La capacità delle guide turistiche di interfacciarsi con il turista diventa il “termometro” del prodotto turismo; la capacità di percepire la domanda turistica ed i vari bisogni che emergono, sono principi cardini che aiutano il territorio e

¹⁶ Si veda: presentazione del progetto “museum communicator” - Ragusa 2012. Prof. Nicola Boccella, Università degli studi di Roma La Sapienza.
(<http://www.adameurope.eu/prj/7709/prd/20/1/MUCOM%20book.pdf>) "

gli enti locali a migliorare l'accoglienza, la conoscenza della lingua straniera e del linguaggio dei segni (lis) ed incrementare i servizi attorno all'attrattore plus (o genius loci) del territorio per rendere indimenticabile l'esperienza turistica nel luogo, aiutandolo a riscegliere la stessa meta ed offrire strumenti di una buona testimonianza nel luogo di provenienza (brand reputation).

E' importante comprendere, quindi che la priorità strategica delle politiche turistiche e dei beni culturali dovrà essere quella di appropriarsi delle funzione e delle risorse necessarie per la promozione del sistema territoriale nel suo complesso in chiave di sostenibilità economica e culturale (organizzazione di eventi), in una governance unica tra pubblico e privato. Un'azione politica e culturale che deve trovare necessariamente il proprio corollario nel rafforzamento del capitale umano in termini di conoscenza del territorio, competenza delle professionalità specifiche e competitività nel reggere il forte impatto dei mercati esteri nei territori siciliani.

E potrebbe essere questa la strada per vincere le sfide della post modernità nel turismo e beni culturali.

3. La figura professionale del Comunicatore Museale.

Arte, monumenti e turismo archeologico sono i temi trattati nel presente contributo; dopo il focus sull'importanza della governance territoriale della gestione dei siti museali e parchi archeologici occorre adesso, seppure brevemente, accennare alle competenze e professionalità nel segmento del turismo culturale- archeologico.

Tra le tante azioni di programmazione a lunga scadenza è fortemente sentita l'esigenza a tutti i livelli di perseguire percorsi di formazione continua o di aggiornamento specializzato per il ribilanciamento degli obiettivi culturali (tutela, conservazione, valorizzazione) e turistici (promozione e marketing) perché troppo spesso il territorio concepisce il sito come richiamo turistico e non come responsabilità rivolta alla consapevolezza identitaria e culturale dei visitatori.

Perché, ed è da tutti richiamato, non è più possibile affidare la “governance dei processi” di sinergia pubblico-privato a personale improvvisato anche se animato di buona volontà

(<http://www.adameurope.eu/prj/7709/prd/20/1/MUCOM%20book.pdf>).

Non è più tempo di scelte decisionali che guardano all'empatia del momento o a delle convenienze di parte; occorre guardare molto avanti, per andare realmente avanti.

Perché la visione supera la concezione, spesso diffusa, del museo come luogo conservativo, considerandolo luogo di inclusione e coesione sociale e quindi di intrattenimento di culturale.

4. La rivalorizzazione culturale dei borghi rurali. Il valore economico dell'Albergo diffuso.

L'albergo diffuso è un' impresa ricettiva di tipo alberghiero situata in un unico centro abitato e formata da più stabili vicini fra loro, con gestione unitaria e in grado di fornire servizi di standard alberghiero a tutti gli ospiti. Si tratta di una grande opportunità per i piccoli centri, castelli, borghi plasmati dal paesaggio tanto da diventare parte integrante dei profili collinari: questo è il ritratto di tanti comuni siciliani, come quello per esempio di Gallodoro (in provincia di Messina) che sta sperimentando questa esperienza, che condividono preziose

peculiarità identitarie di rivalorizzazione e rilancio in chiave di turismo relazionale, esperienziale e slow.¹⁷

L'albergo diffuso rappresenta anche un modello di sviluppo del territorio, sia perché non crea impatto ambientale (basta recuperare e mettere in rete quello che esiste già) sia perché diventa un presidio sociale che anima i centri storici.

I borghi ed i borghi più belli d'Italia che in Sicilia si caratterizzano per l'unicità e l'inimitabilità rende possibile la visita e la riscoperta dei piccoli passaggi degli antichi padri che calpestarono le terre da noi abitate che favoriscono le escursioni naturalistici e religiosi di coloro che amano fare trekking o dei camminatori, dei monumenti, delle testimonianze tramandate e visibili nelle dimore storiche, nelle chiese, oratori, conventi, piccoli musei, dove il tempo sembra essersi fermato.

La governance di sistema della rete dei Borghi (si veda il modello Nebrodi Albergo diffuso), in cui si implementano le attività dell'albergo diffuso in ottica di sostenibilità e di responsabilità ambientale, è l'attuale orientamento del Ministero del turismo che ha fortemente voluto l'anno nazionale dei Borghi (2017), dopo quello dei Cammini del 2016. Una linea ideale che si sta

¹⁵ Si veda: G. D'Allara, *Manuale dell'albergo diffuso*. In: *Scienze e professione del turismo*. Ed. F. Angeli, Milano, 2015.

affermando nella nostra regione siciliana è quella del turismo relazione-
esperienziale, sostenibile, sempre in costante e continua crescita

Bibliografia

AA.VV. (2014) *Le emozioni come variabile di segmentazione e fattore di moderazione della soddisfazione in ambito museale*, in *Mercati e competitività* n.4/2014;

AA.VV. (2013) *La sfida della co-creazione di valore nelle destinazioni turistiche: una proposta di analisi*. In *Atti convegno SIM Conference*, Milano

N. BOCCELLA E V.FELIZONI(2010) *Patrimonio museale e turismo*. Roma, Nuova Cultura;

B. BERENSON (2016), *Viaggio in Sicilia*, Milano, SE, 2016;

G. D'ALLARA (2015) *Manuale dell'albergo diffuso*. In *Scienze e professione del turismo*. Milano, F.Angeli;

G. M. FLICK, *Elogio del patrimonio. Cultura, arte, paesaggio*. Città del Vaticano, Libreria Vaticana, 2016;

F. TRIMARCHI (a cura di) (2003) *Beni culturali e politiche di sviluppo in Sicilia*. Milano, Giuffrè;

UNIONE CAMERE ITALIA (2008): *La comunicazione dei prodotti tipici in Italia*, Roma.

Francesco Crapanzano

**UN CONTROVERSO CAPITOLO DI STORIA DELLA SCIENZA: LE
ORIGINI DEL PENSIERO SCIENTIFICO IN BENJAMIN
FARRINGTON**

ABSTRACT. Benjamin Farrington (1891-1974), docente di filologia classica in varie università nella prima metà del secolo scorso (da Belfast a Swansea passando per Città del Capo), rappresenta una singolare figura di intellettuale i cui interessi spaziano nell'ambito della storiografia scientifica. È come storico della scienza e del pensiero scientifico, infatti, che produce le sue più note ricerche: da *Science in Antiquity* del 1936 fino al *The Philosophy of Francis Bacon* del 1970. Tradotta abbastanza presto in Italia, dopo aver conosciuto un periodo di relativa notorietà, la sua opera è caduta nel dimenticatoio, non senza alcune buone ragioni. In questo saggio s'intendono mostrare quali siano tali motivi, ascrivibili in maggioranza ai limiti della sua storiografia ideologicamente schierata; e recuperare quelle parti delle ricerche di Farrington che rappresentano una lettura ambiziosa degli inizi della scienza greca. Lettura 'genuina' e 'ingenua' allo stesso tempo, il cui 'slancio' può indicare un sentiero o un campo di ricerca sul quale ancora è utile indagare.

1 Introduzione

È certamente di aiuto, nell'affrontare l'argomento, operare alcune distinzioni di carattere meta-teorico e metodologiche. In primo luogo, ricordare come non si vuole qui abbozzare alcuna storia della scienza antica, cosa che necessiterebbe di ben altri supporti e, soprattutto, di fonti dirette (tanto scritte quanto archeologiche); più modestamente si analizzeranno e commenteranno alcuni testi di Farrington sull'argomento. Le considerazioni che appariranno potrebbero rientrare in una 'storia della storiografia scientifica', ma non principalmente questo mi preme; se, come considerava Croce, la vera storia – quella viva – nasce da un qualche interesse presente che ci spinge a studiare il passato (cfr. Croce 1989, pp. 13 ss.), allora vi deve essere una qualche curiosità o problema attuale che può felicemente essere connesso a fatti trascorsi. Rendendo esplicita la motivazione di questo lavoro, allora, ne dichiaro pure lo scopo: credo che il problema dell'origine della scienza e del pensiero scientifico sia tra le tematiche più difficili che uno storico possa affrontare; evidenti limiti documentari, archeologici ed ermeneutici hanno da sempre consigliato di evitarlo. Ecco come, al di là del giudizio di merito su quanto Farrington ha scritto, esista un dovere intellettuale e una necessità 'filologica' di recuperarne il filo conduttore, quello che ci conduce dritto ad alcune domande radicali (Quando nasce la scienza?

Quando il pensiero scientifico? Qual è il rapporto tra scienza e tecnica? Perché la scienza nasce solo a un certo momento del percorso di socializzazione umana? Ecc.) che proprio per la loro radicalità hanno suscitato e suscitano qualche ‘timore’, ma alle quali egli non si è sottratto.

Cominciamo col dire qualche parola su Benjamin Farrington. Nato nella piovosa, tormentata e culturalmente viva Irlanda (1891), lì si forma come studioso di filologia classica, grecista e latinista in varie università (Cork, Dublin, Belfast). Si trasferisce successivamente (1920) in Sud Africa (Cape Town) dove insegna Greco per quindici anni; accetta l’incarico nel 1935 di ‘lecturer’ in letteratura classica a Bristol e, l’anno dopo, viene nominato professore nella stessa disciplina all’University College di Swansea, ove concluderà la sua carriera accademica un ventennio più tardi.

Se la formazione e i suoi incarichi accademici sono ascrivibili alla filologia classica, diverso è il discorso che riguarda interessi, ricerche e la sua produzione. È evidente come soprattutto quest’ultima sia dall’inizio orientata alla storiografia scientifica dell’antichità (cfr. Farrington 1938; 1950; 1953; 1960; 1964a) per spaziare in un secondo tempo a Francis Bacon, inteso sempre come ‘pioniere’ dell’impresa tecno-scientifica (cfr. Farrington 1951; Farrington 1963; Farrington 1964b).

L'estraneità della linea di ricerca principale rispetto all'impegno come docente è solo esteriore: la competenza filologica del Farrington gli permette di proporre utilmente una serie di frammenti e testi in greco e latino scelti e interpretati con efficacia, così come presenta alcuni riferimenti ad autori e opere 'letterari' generalmente non utilizzati nel campo della storia della scienza. Benjamin Farrington rappresenta, in altre parole, uno storiografo 'atipico'; un umanista che s'interessa di scienza e di quella antica in particolare.

Ma non solo è anomalo per l'ambito di ricerca, Farrington fu pure un attivista politico che si spese in favore della separazione tra Irlanda e Inghilterra; fu uno degli organizzatori della conferenza di pace irlandese a Parigi nel 1922 ed ebbe fama – motivata – di intellettuale marxista. Proprio tale prospettiva politica, in un'epoca nella quale, a dire il vero, difficilmente ci si poteva sottrarre a uno schieramento ideologico, ha avuto il suo peso, credo, nel far scemare in Italia ogni attenzione sulla sua opera nel giro di qualche decennio dopo le traduzioni apparse negli anni '50 e '60.

Se i suoi studi sono stati considerati tra i primi scritti in lingua inglese che hanno esaminato in particolare la scienza greca (cfr. Lloyd 1976, p. 160), è vero, d'altro canto, che le ricerche di Farrington sono ideologicamente orientate; ma ciò quasi mai si traduce in esplicito appoggio politico a questa o quella parte né

in sottile arte persuasiva vòlta a modificare qualsivoglia opinione elettorale del lettore. Piuttosto sono presenti dei ‘pregiudizi’, o meglio, dei concetti metodologici che guidano la ricerca e le argomentazioni alla luce di un disegno tipicamente marxista dello sviluppo storico. Tutto ciò, se assolve l’uomo e definisce l’impegno civile di Farrington, rischia di essergli pernicioso sul piano intellettuale, intendo dire come storiografo che, in quanto tale, vuole restituire una prospezione non solo aderente il più possibile ai fatti, ma che tenga conto del contesto in cui essi si svolgono, esplicitando di volta in volta quali siano le linee-guida della propria lettura e gli assunti meta-teorici delle ricerche.

Non sempre questo è attuabile – è vero – ma leggendo le pagine di Farrington si ha l’impressione che siano ‘a tesi’, in altre parole studi con cui, non senza sagacia, si vuol mostrare la verità di qualcosa che è al di fuori della storia – come del resto si presentava, paradossalmente, la filosofia della storia marxista – e che ha determinato e determina in senso economico-sociale tutti gli sviluppi della scienza. Quanto appena detto è più di una impressione e avrà modo di emergere nelle pagine seguenti con opportuni riscontri; per adesso mi limito a fornire qualche indicazione su chi – e come – ha fatto riferimento agli studi di Farrington.

Cominciamo da Paolo Rossi, che nel suo ormai classico *I filosofi e le macchine 1400-1700* (Rossi 2002) non soltanto rinvia ai lavori su Bacone (com'era presumibile per il tema affrontato) ma a quelli sulla scienza antica che avrebbero mostrato come l'antitesi tra tecnica e scienza scaturiva

«dalla stessa struttura economica di una società schiavistica nella quale l'abbondanza delle “macchine viventi” rendeva superflua la costruzione di macchine tendenti a sostituire il lavoro umano e nella quale il disprezzo che si [provava] per lo schiavo (o per chi [esercitava] attività manuali) si [estendeva] a quell'attività medesima» (ivi, p. 154).

La tesi di un vero e proprio ‘blocco’ operato dalla civiltà antica ai danni della tecnica e quindi della scienza (moderna) *tout court*, Rossi la fa risalire a Mondolfo (cfr. ivi, p. 153 s.; Mondolfo 1956, pp. 87-106)¹ il quale avrebbe mostrato per un verso

«l'esistenza di una vasta corrente spirituale nel mondo antico che onora il lavoro manuale e le arti meccaniche [...] e dall'altro chiarisce come il disprezzo [per

¹ Un saggio del Mondolfo, nella prima edizione spagnola, *Sugestiones de la tecnica en las concepciones de los naturalistas presocraticos* (Mondolfo 1956, pp. 87-106) era stato letto con interesse da Farrington, il quale lo definiva «breve, equilibrato e brillante» (cfr. Farrington 1953, pp. 46-47).

queste] provenga, in Grecia, soprattutto dalle classi militari e caratterizzi precisamente “le società e gli stati militaristi nella loro opposizione alle società e agli stati industriali”» (Rossi 2002, pp. 153-154).

La somiglianza con le considerazioni sul fiorire civiltà greca alla luce del rapporto tra pensiero e lavoro manuale è notevole e non a caso Rossi ha fatto riferimento a entrambi.²

Passiamo ora a ricordare come il ‘padre’ della storia della scienza in quanto disciplina accademica, George Sarton, abbia menzionato Farrington nel suo *Ancient Science Through the Golden Age of Greece* (Sarton 1952). Il primo di

² L’opera cui Paolo Rossi fa riferimento è Mondolfo 1956. Il Mondolfo intendeva delineare una possibile origine della cultura attraverso uno schema che ne spiegasse pure l’evoluzione dai tempi antichi fino ai moderni. Nel far ciò, non solo toccava temi al centro delle riflessioni di Farrington, ma troviamo persino il titolo di una sezione pressoché identico a quello attribuito in edizione italiana a un volume dello studioso irlandese, Farrington 1953. Non pare si tratti di una coincidenza: il *Lavoro manuale e lavoro intellettuale dall’antichità al Rinascimento* (Mondolfo 1956, pp. 125-149) è una riedizione del testo edito in Argentina nel 1942, precedente quindi la pubblicazione inglese di *Lavoro intellettuale e lavoro manuale nell’antica Grecia* (Farrington 1953) che risale al 1947. Sappiamo, però, che i primi due capitoli erano le prolusioni tenute da Farrington per la nomina a professore di «Classics» all’University College di Swansea, cosa accaduta nel 1936 (cfr. Farrington 1953, p. 30); il che rovescerebbe l’ordine prima esposto. A ciò si aggiungono i riferimenti a Farrington che Mondolfo fa nel suo saggio e che depongono per la sua posteriorità. Ancora, tre dei saggi contenuti nel volume – tra cui quello preso in esame – furono aggiunti nella seconda edizione spagnola del 1956, il che scioglierebbe il dubbio a vantaggio di un’antecedenza del Farrington 1953. Vale la pena ricordare che la prospettiva da cui muovevano entrambi era quella marxista.

questi riferimenti (cfr. *ivi*, p. 408) riguarda la filosofia politica di Platone, argomento sul quale si dichiara debitore di Warner Fite (Fite 1934), di Karl Popper (Popper 1950) e di Farrington (Farrington 1960). In effetti, Platone viene considerato un grande metafisico e sublime scrittore, ma non un uomo di scienza,³ giudizi generali ai quali era approdato il nostro filologo irlandese anche prima del 1939 (cfr. Farrington 1938, pp. 48-63; Farrington 1950, pp. 119-148). Diverso è il discorso quando Sarton lo chiama in causa a proposito di Epicuro: se *Science and Politics in the ancient World* rientra nel novero dei testi di riferimento sulla filosofia del ‘giardino’, anzi è «a book written to Epicuros’ glory» (Sarton 1952, p. 588); non altrettanto positivamente si esprime sugli esiti. Infatti, Sarton crede sia un filosofo interessato all’educazione, all’etica e alla felicità degli uomini e delle donne, non alla scienza, che recepisce per i suoi scopi tale e quale era stata elaborata nell’atomismo di Leucippo e Democrito. Ironicamente, scrive: «It is amusing to put together the epigrammatic descriptions of him made by two English philologist» (*ivi*, p. 594), rispettivamente Gilbert Murray e Benjamin Farrington; il secondo, in particolare, definiva gli epicurei «una società di amici il cui nucleo intellettuale

³ Così, infatti, Sarton: «We may remark here that he was not a man of science; he was a cosmologist, a metaphysician, a seer. The history of Platonism is the history of a long series of ambiguities, misunderstandings, prevarications» (Sarton 1952, p. 426)

era un sistema di filosofia naturale» (Farrington 1939, p. 141); e Sarton osserva come Farrington «is fuller in that it recognized Epicurus' scientific interest»; e, aggiunge ironicamente, «it would be paradoxical to deny all interest altogether in the man who passed the torch of atomism from Democritus to Lucretius» (Sarton 1952, p. 594).

Differenti valutazioni fa dell'argomento Marco Beretta nella sua recente monografia su' *La rivoluzione culturale di Lucrezio* (Beretta 2015). L'epicureismo, infatti, non viene complessivamente bollato come dottrina morale edonistica, ma si cerca di seguirne i multiformi sviluppi a Roma (in ambito letterario-filosofico, architettonico-paesaggistico e scientifico-antropologico) grazie ai quali Lucrezio può essere proficuamente inserito tra i filosofi-scienziati antichi. Farrington, allora, non può che apparire in positivo, in primo luogo perché ha rivalutato l'epicureismo come corrente di pensiero assai attiva sul terreno scientifico fin dal suo arrivo a Roma (cfr. Beretta 2015, pp. 54-99), in seconda battuta poiché è stato buon lettore di Lucrezio, cioè del protagonista di quella che Beretta definisce una rivoluzione culturale con al

centro la riflessione sulla natura su cui poi verranno edificate l'etica, la cultura e la politica romane (cfr. *ivi*, pp. 100-218).⁴

Una volta accennati i contorni delle ricerche del nostro storico-filologo, avventuriamoci nell'analisi di quelle che riguardano specificamente le origini della scienza greca.

2 Esiste una 'scienza' greca?

Ogni storico sa bene che la scienza moderna (almeno quella occidentale) nasce nel XVI-XVII sec. col metodo sperimentale e le accurate misure di Galileo. Quasi tutti gli autori di storie della scienza 'universali' hanno adottato tale paradigma cominciando la loro esposizione dal XVI sec. Nel far ciò si sono implicitamente o esplicitamente serviti di una qualche discriminante che permettesse loro di riconoscere con chiarezza cosa fosse 'scienza' e cosa no. Il più delle volte questa scelta epistemologica è rimasta, per così dire, sotto traccia,

⁴ Gli specifici luoghi del testo in cui si richiamano gli studi di Farrington sull'epicureismo si trovano in Beretta 2015, pp. 83 s.; 127 s.

bollata come questione squisitamente metodologica e, in quanto tale, espunta dal discorso storico che la presuppone.

La questione non è di poco conto: se riconosciamo valore scientifico solo a ciò che è venuto sviluppandosi dopo Galileo, sosteniamo l'assenza di una scienza antica la quale, al più, può vestire le candide vesti della filosofia.⁵ Senza addentrarci troppo nell'argomento, una conseguenza per noi tangibile sarebbe quella di ricacciare Farrington nell'orticello degli umanisti e definirne le ricerche storia 'antiquaria', esercizio letterario-filologico, compendio di filosofia e mai storia della scienza antica. I pochi scritti di carattere metodologico relativi al problema storiografico appena accennato non sono dirimenti. Luigi Bulferetti, sul finire degli anni '60, ebbe modo di parlarne e ritenne opportuno in primo luogo fornire una *Definizione di scienza e di storiografia* ove specificava:

«Tutta una serie di vocaboli esprime le diverse attività conoscitive compiute dall'uomo [...] le quali giungono a certi risultati, che possono essere punti di partenza per ulteriori attività conoscitive individuali o collettive, cioè intersoggettive [...]. I processi conoscitivi che si propongono di giungere a

⁵ Anche Farrington avverte la problematica quando dichiara onestamente che nel periodo presocratico «non è stato utile, e forse nemmeno possibile tirare una netta linea di demarcazione tra la scienza e la filosofia. [Fatti salvi i 'medici' antichi, gli altri pensatori] appartengono a uno stadio di sviluppo in cui i campi dello scienziato e del filosofo non sono ancora distinti» (Farrington 1950, p. 92).

conoscenze aventi una validità intersoggettiva, cioè almeno relativamente oggettiva, con metodi riconosciuti idonei a tal fine consapevolmente applicati, diciamo scientifici, per distinguerli da processi conoscitivi immediati o intuitivi o di percezione [...] condotti asistematicamente» (Bulferetti 1970, p. 7).

Peccato che subito dopo si affrettasse a dichiarare come «il criterio di scientificità, o di validità scientifica, varia secondo i tempi» (*ibidem*), riconoscendo per un verso la necessità di seguire lo sviluppo o l'evoluzione di quello, per altro verso riducendo la questione principale – cosa è la scienza – a una sequenza più o meno lunga di tutte le definizioni accettate nel corso del tempo (cfr. *ivi*, pp. 7-64).

Abel Rey, importante storico e filosofo della scienza alla Sorbona nella prima metà del secolo scorso, mostrava di avere le idee chiare: «En union avec tout un mouvement d'idées qui se devine chez le savants contemporains, et le plus grands, nous avons été amené à considérer que la Science est une évolution de pensée au même titre que la pensée philosophique qui n'en est souvent que la méditation» (Rey 1933, p. 3).

Conseguentemente, Rey parlava di ogni presocratico come uomo che incarna l'ideale scientifico, senza il quale non si comprenderebbe molto di ciò che viene dopo.

Infine segnalo ancora Sarton, il quale era sinceramente convinto – non senza buone ragioni – che la scienza affondasse le proprie radici più a oriente perché «the Greek “miracle” was prepared by millennia of work in Egypt, Mesopotamia and possibly in other regions» (Sarton 1952, p. IX). Egli è assai scrupoloso nella ricostruzione della scienza antica, si serve delle cosiddette scienze ausiliarie (antropologia, archeologia ecc.) e inserisce coerentemente la scienza greca nel flusso di quella orientale; nel far ciò, sposa in modo esplicito un continuismo storiografico che lo allontana dalla prospettiva di Rey.

Pur non essendo affatto risolutivi in capo alla *vexata quaestio* – quella di capire se esista e quale sia il discrimine tra filosofia antica e scienza –, gli spunti offerti in precedenza sono istruttivi *de facto* perché connettono la scienza moderna con quella antica facendo di entrambe tappe di un percorso che si può complessivamente chiamare come si vuole – scienza, filosofia, cultura ecc. ecc. – ma è certo che riguardi la conoscenza nel senso più ampio possibile.

Allora, prendendo per buono il fatto che esista una scienza greca, possiamo osservare come Farrington la introduca e la descriva. Il suo primo lavoro, *La*

scienza nell'antichità (Farrington 1950), ne offre da subito una utile contestualizzazione dichiarando come essa trovò elementi preesistenti in almeno due civiltà orientali, l'egiziana e la mesopotamica. La scienza greca, alla quale il medioevo e la modernità avrebbero sempre fatto riferimento, si conservò nel ricordo delle future generazioni, cosa che non avvenne per quanto l'aveva preceduta. Ecco che sovente, non avendo idea gli storici delle nozioni scientifiche elaborate in Egitto e Mesopotamia, queste civiltà non hanno trovato spazio nelle loro narrazioni; e, ancora, sarebbero stati costretti «a parlare del “miracolo greco” [...] per indicare il grande progresso intellettuale che allora si verificò, e che ebbe, tra le altre, la caratteristica precipua di bandire il miracolo dalla natura e dalla storia per sostituirgli la legge» (ivi, p. 35).

Non è questa la sede in cui approfondire i caratteri della scienza egiziana o babilonese;⁶ rimarco il contraccolpo che si ha sulla scienza greca nell'atto di ricondurla in qualche misura nell'alveo orientale: il continuismo porta via parte del 'miracolo' greco. Farrington sembra accorgersi di tale effetto e si preoccupa di restituire forza poetica considerando come «coi greci fece il suo ingresso nella scienza un elemento nuovo e di grande importanza. È l'elemento della filosofia speculativa, che costituisce la qualità specifica, la vera originalità della

⁶ Su ciò rimando all'ampia presentazione, che fa uso di molteplici ricerche e studi di altre discipline, di Sarton 1952, pp. 3-159.

scienza greca» (ivi, p. 36). La filosofia dei presocratici diventa così il lievito della scienza, una filosofia intesa come «visione del mondo» per molti aspetti ‘laicizzante’⁷ che nutre un grosso debito nei confronti di capolavori letterari come l’Iliade; perché attraverso il poema omerico l’uomo greco cominciò a comprendere di non essere un «fantoccio nelle mani del fato» (ivi, p. 37), ma di poter diventare artefice del proprio destino.

Questa ibridazione tra ‘umanesimo’ e filosofia (insieme all’eredità orientale, naturalmente) fece da substrato alla scienza greca caratterizzandola come riflessione ‘spregiudicata’ volta al dominio della dinamica realtà socio-economica presente nelle colonie ioniche, Mileto *in primis*.

⁷ Così, infatti Farrington: «Le cognizioni in Egitto e in Babilonia erano una tradizione trasmessa di generazione in generazione dalle caste sacerdotali, ma il movimento scientifico che ebbe inizio tra i greci intorno al sesto secolo fu un movimento esclusivamente laico» (Farrington 1950, p. 38). In modo non dissimile, il grande fisico Erwin Schrödinger ha considerato come «la grande idea che animò questi uomini [i filosofi ionici *ndr*] era che il mondo intorno a essi potesse essere compreso da chi si desse la pena di osservarlo nel modo dovuto; che esso non fosse la scena delle azioni più o meno arbitrarie di dei, fantasmi e spiriti in preda agli impulsi del momento» (Schrödinger 1987, p. 212). Su come alcuni scienziati e filosofi del Novecento abbiano considerato la nascita della filosofia, si legga Gembillo 2001.

3 Una storia ‘materialistica’ della scienza antica

Certamente Mileto, la Dodecapoli ionica e le città da questa fondate furono assai vive sul piano economico e sociale; il fatto di essere create da coloni provenienti dalla Grecia continentale conferì alla società delle nuove *póleis* un’intraprendenza maggiore di chi era rimasto in madrepatria. Poi, la posizione strategica tra Oriente ed Ellade permetteva floridi commerci, frequenti spostamenti e, dunque, rapporti con culture diverse che di fatto si trovarono a interagire con i felici esiti che Farrington ha descritto. Ma tutto ciò rischia di spiegare troppo o troppo poco e denuncia, invece, lo sfondo teorico-epistemologico sul quale si muove lo storico irlandese: il materialismo storico. Non si vuole certo negare che la scienza antica non zampilli nel vuoto, né che non nasca in un certo luogo e tempo;⁸ tuttavia credo non ci si possa limitare a considerarla esclusivamente «la creazione di un particolare tipo d’uomo e di un particolare tipo di società» (ivi, p. 42) e «strettamente legata alla pratica» (Farrington 1953, p. 29) delle arti produttive. Ridurre il germogliare di una pianta alle condizioni climatiche e al ‘supporto’ vegetale visto nel suo sviluppo

⁸ Per una serie di riflessioni utili all’argomento specifico, rimando a Giordano 2015.

trascura una parte essenziale, cioè l'elemento di novità, di creazione e rigenerazione insieme, che esso possiede.

Si spiega, allora, l'ansia di Farrington nel trovare ovunque supporto strutturale (tecnico-pratico) al pensiero inteso come sovrastruttura; si chiarisce anche la critica ad Aristotele (ma pure allo Hegel storico della filosofia)⁹ quando scrive che

«non possiamo accettare per assolutamente vera la [sua] esposizione del pensiero greco delle origini. La filosofia di Mileto non sorse *dopo* che gli uomini ebbero provveduto alle necessità e agli agi della vita, ma nel corso di un impetuoso progresso economico e politico, e il suo carattere essenziale fu [...] l'applicazione di idee derivate dalla tecnica della produzione all'interpretazione dei fenomeni dell'universo» (ivi, p. 34).¹⁰

⁹ Cfr. Aristotele 1978, pp. 73-74 (I, 1, 981b). Per ciò che riguarda Hegel, egli riprende esplicitamente lo stagirita quando afferma che: «Siccome la filosofia è un operare libero, non egoistico, deve prima essere scomparsa l'ansietà degli appetiti [...], le passioni debbono essere state domate, la coscienza deve aver tanto progredito da potersi rivolgere a pensare oggetti universali» (Hegel 1998, p. 63); così, subito dopo, arriva a definire la filosofia come un «lusso», lusso però necessario più di ogni altra cosa.

¹⁰ A riprova dell'esplicito assunto teorico che sta alla base della lettura di Farrington, si può valutare come valgano considerazioni simili sulla scienza egiziana e babilonese. Cfr. Farrington 1950, pp. 12 ss.

Coerentemente con l'impostazione appena mostrata, Talete, Anassimandro e Anassimene erano nati nella Mileto ove governava un'aristocrazia mercantile impegnata «nel promuovere il rapido sviluppo delle tecniche da cui dipendeva la sua prosperità» (Farrington 1964a, p. 45), dove la sapienza era ancora «pratica e fruttuosa» (*ibidem*) tanto da risultare «la città più avanzata del mondo greco» (*ibidem*).¹¹ I tre milesi – secondo Farrington – applicarono alla natura modelli di pensiero e idee derivanti «dal loro attivo interesse per i problemi pratici» (ivi, p. 46). Che non fossero «reclusi intenti a ponderare questioni astratte» (*ibidem*) è abbastanza ovvio, meno condivisibile mettere in relazione diretta la 'semplice' struttura di governo della città, che quindi non avrebbe avuto bisogno di far leva sulle superstizioni, con l'indipendenza delle teorie filosofiche da spiegazioni mitologiche. Il passaggio dal *mythos* al *logos* – ammesso che sia un modello esauriente per spiegare il 'miracolo greco' – non avvenne in maniera così netta e

¹¹ Sia chiaro che non condivido appieno le considerazioni qui espresse da Farrington, sia per la sommarietà con cui informano il lettore su un tassello di storia greca importante quanto nebuloso sia per l'enfasi con cui vengono presentate. La certamente dinamica e ricca città di Mileto, crocevia di commerci grazie al suo porto, probabilmente la vecchia *Millawanda* ittita, non fu necessariamente la città più avanzata del mondo greco; più verosimilmente una delle più importanti città della Lega ionia insieme a Èfeso, Priene, Clazomene, Colofone ecc. In particolare, *Éphesos*, per grandezza e ricchezza, non era seconda a nessuna delle altre.

circostritta; ci vollero numerosi anni e diversi apporti di pensiero la cui provenienza geografica non era milese.¹²

Farrington presenta un Talete che individua l'acqua come principio da cui tutto deriva, ma nota come già il dio creatore dei babilonesi, Marduk, venisse descritto come colui che produce la terra dalle acque; il filosofo ionico, quindi, contrassegna (e genera) il pensiero scientifico-filosofico espellendo ogni spiegazione della natura estranea alla natura stessa. Se «per gli astrologi babilonesi le stelle erano dèi; per Talete eran vapore che esce dalla pentola» (Farrington 1950, p. 44).

Anassimandro non fa qualcosa di qualitativamente diverso quando concepisce la sua speculazione naturalistica: anche lui, da buon conoscitore delle tecniche, scrive che tutto ebbe inizio con i quattro elementi stratificati e divisi, in seguito il fuoco avrebbe scaldato l'acqua asciugando alcune terre prima sommerse; infine il vapore, innalzatosi in gran quantità, fece esplodere l'involucro igneo dell'universo che si ruppe in tante sfere più piccole (i corpi celesti). Questa cosmologia di Anassimandro recherebbe «ovvie reminiscenze dei mestieri di vasaio e di fabbro e dell'arte culinaria» (Farrington 1964a, p. 48),

¹² Una lettura che può dar conto della complessità del problema, nonostante ne proponga una particolare soluzione (il ritorno al pensiero magico precedente la teologia), è senz'altro Cornford 2002. Per uno studio più recente vd. Sassi 2009.

tuttavia l'elemento di maggiore interesse sarebbe rappresentato dalla sostanza comune da cui gli elementi deriverebbero: l'*ápeiron*. Attraverso la confutazione delle teorie di Talete egli ha fatto un passo in avanti «logico», realizzando «un grande progresso verso la concezione astratta della materia» (Farrington 1950, p. 45). Quindi, il suo modello cosmologico conteneva elementi di complessità e astrattezza maggiore attraverso cui era giunto a una spiegazione più articolata e ampia dei fenomeni; ma tale osservazione plausibile e in buona parte suffragata non ha adeguata connessione, a mio avviso, coll'attività pratica invocata da Farrington; il nodo rilevante di come avvenga il passaggio dal mondo umano materiale-manipolabile a quello astratto (per semplice analogia? Secondo corrispondenza biunivoca? Grazie alla ghiandola pineale, come diceva Descartes?) resta in ombra; e questo a prescindere se il problema sia filosofico, psicologico, cognitivo o biologico. Se Anassimene sostituì l'*ápeiron* con l'aria e descrisse tutto in termini di rarefazione e condensazione, come lo fece a partire «dal processo industriale della feltratura dei tessuti per mezzo della pressione [...] e dall'osservazione dei processi di evaporazione e di condensazione dei liquidi» (Farrington 1964a, p. 49)?

4 Il rapporto tra scienza e tecnica

Maggiori difficoltà a ricondurre il pensiero di Eraclito nell'alveo di una misteriosa filiazione dalle tecniche e attività manuali, pur presenti a Èfeso, si evincono dallo scarso spazio concessogli da Farrington e dalla funzionale selezione che questi opera di alcune idee del filosofo presocratico. Essenziali divengono il fuoco, al centro di processi di trasformazione artigianale e naturale, che Eraclito sceglie come archè; e la tensione degli opposti, ispirata «com'egli c'informa [...] dall'osservazione da lui fatta circa la condizione della corda nell'arco e nella lira» (ivi, p. 51). Sempre da osservazioni *en plein air* arrivò addirittura a scorgere l'instabilità di ogni cosa (come squilibrio tra opposti), quindi a darci quella mirabile «sintesi» del suo pensiero rappresentata dal *pánta rēi* (cfr. *ibidem*; Farrington 1950, pp. 51-53).

Il fiorire della scienza presocratica, che aborre una lettura univoca e riduzionista, pone sempre maggiori difficoltà a Farrington. Se lo schema materialistico dei rapporti socio-economici (struttura) che generano una certa cultura (in senso lato) può funzionare per la Scuola di Mileto, non pochi sforzi servono per inquadrare Pitagora, ovvero quanto di più estraneo allo spirito pratico presenti la scienza antica. Intanto, viene assegnato ai Greci d'occidente

perché si rifugiò a Crotone e qui fondò la sua scuola; ciò avvenne con molta probabilità per l'avanzata persiana, perché Pitagora nacque e visse fino a circa quarant'anni sull'isola di Samo, di fronte alle coste dell'Asia minore, non molto lontano da Mileto e Dydyma. Come spiegare il fatto che, nonostante i floridi commerci, lo stabile governo tirannico e la presenza di una tecnologia in grado di produrre un traforo ai piedi del monte Kastro per approvvigionare d'acqua la città,¹³ Pitagora produsse una scienza (e filosofia) improntata all'astrattezza matematica e ispirata al misticismo? Farrington, intorno alla questione, segnala che a *Kroton* trovò una città simile a quella che aveva dovuto lasciare perché la conquista persiana «venne a disturbare la sua possibilità di lavoro» (Farrington 1964a, p. 55); che «svolse intensa attività politica» (*ibidem*) e che «è consuetudine collegare [le] idee religiose [che Pitagora portò con sé nella città magnogreca] col risveglio di spiritualità suscitato dalla minaccia dell'avanzata persiana» (Farrington 1950, p. 55). Ipotesi deboli o quantomeno insufficienti a chiarire i motivi del 'disallineamento' filosofico e scientifico del pensiero sorto nella *Megálē Hellās* rispetto alla Ionia. Non pare utile un frammento di Filolao

¹³ Si tratta dell'acquedotto di Eupalino, dal nome dell'architetto megarese che lo progettò e costruì. Opera che ha destato e continua a destare meraviglia per le difficoltà di esecuzione (un tunnel scavato dalle due estremità in contemporanea), venne utilizzata per un millennio a partire dal VI sec. a.C. Da notare che Farrington, ponendolo come esempio del mirabile grado cui la tecnica era arrivata, non dice che fu progettato secondo regole geometriche che saranno codificate qualche secolo più tardi da Euclide. A titolo esemplificativo, cfr. Burns 1971.

(peraltro di dubbia attribuzione) sulla potenza del numero (cfr. Lami 2008, pp. 495 s. DK 44 B 11) per concludere che insieme all'aspetto religioso, i pitagorici mettevano «in rilievo l'importanza delle matematiche per le arti pratiche» (Farrington 1964a, p. 57).¹⁴ D'altra parte, nella sua *Storia della scienza greca*, il nostro storico irlandese chiarisce come i pitagorici costruirono la materia con i numeri strutturando l'universo con un po' di osservazione e molto ragionamento matematico *a priori* (cfr. *ivi*, pp. 60 ss.); e così facendo spianarono la strada al misticismo a danno del naturalismo, alla religione e non alla scienza. I contributi dei pitagorici più interessanti per Farrington, però, sono guarda caso all'acustica, ossia a quella scienza che comporta una sperimentazione, una riproduzione manuale, una maestria; consideriamo con quali accenti descrive la faccenda:

«Accadde, per grazia di Dio, a Pitagora, ossessionato dal problema di dare una spiegazione matematica degli intervalli fissi della scala musicale, di passare nei pressi d'una bottega di fabbro ferraio e di vedere attratta la sua attenzione dall'accordo più o meno musicale prodotto dai martelli che percuotono l'incudine [...]. "Potrei pesarli?" [Chiese; così si accorse che] i pesi di quattro di

¹⁴ Anche se il testo del frammento viene tradotto e riportato abbastanza fedelmente (resta comunque una citazione diretta che si trova in Theon di Smirne, matematico e filosofo platonico del II sec. d.C.), non pare criticamente fondata una lettura che confonda l'ontologia matematica pitagorica del reale con un vago strumentalismo matematico. Cfr. Centrone 1996; Cornford 2002, pp. 230-246; Casertano 2009, pp. 144 ss.

essi erano in una proporzione di 12, 9, 8, 6. Il quinto [...] era quello che rovinava la perfezione dell'accordo. Venne scartato [e si accorse come] il martello più pesante, che aveva peso doppio del più leggero, gli [dessa] l'ottava più bassa. La teoria della media aritmetica e armonica (12-9-6 e 12-8-6) gli fornì i rapporti che danno gli intervalli di quarta e quinta suonati dagli altri due martelli» (ivi, pp. 62-63).

Tornato a casa, Pitagora proseguì gli esperimenti utilizzando corde vibranti e pure zampogne, «e finalmente fu certo» (ivi, p. 63) di quanto trovato. L'episodio viene narrato principalmente da Boezio (cfr. Boezio 1990, I, 10); poi ripreso da Aldo Mieli (1916, pp. 281 ss.) che lo cita per esteso. Al di là della ricostruzione assai favoleggiata di Boezio,¹⁵ per Mieli essa riesce «da sola [...] a sfatare la leggenda che presso gli antichi greci e i romani non esistesse la scienza sperimentale» (ivi, p. 283) e Farrington lo segue esplicitamente quando considera: «È ammesso da tutti che i greci non seppero condurre l'esperimento alla sistematicità e alla perfezione che lo caratterizzano nei tempi moderni. Ma

¹⁵ Mieli ne segnala giustamente le incongruenze di carattere scientifico e la dubbia autenticità (cfr. Mieli 1916, pp. 283 s.; Brunet e Mieli 1935, pp. 120, 121, 206); Farrington si limita ad accennare alle incongruenze (cfr. Farrington 1964a, p. 63).

ciò non significa affermare che essi non ne fecero alcun uso» (Farrington 1964a, p. 63; cfr. Brunet, Mieli 1935, p. 121).¹⁶

È cosa a mio avviso leggermente diversa affermare – con Mieli – che la scienza greca si servisse in qualche misura di pur ingenui ‘esperimenti’ dall’attribuire – con Farrington – il suo «passo rivoluzionario» all’aver elevato «la conoscenza pratica insita nella tecnica a metodo di analisi dei fenomeni naturali» (Farrington 1953, p. 35). Si possono poi considerare le parole Sarton che, incline a maggiore prudenza nei giudizi di carattere generale, afferma:

«The stories told about Pythagoras’ musical experiments are hard to believe, except one. Bearing in mind that in his time the Greeks and other ancient peoples had already acquired considerable familiarity with stringed instruments, his experiments with strings are quit plausible [...]. Pythagoras may well have repeated such experiments more methodically and with detachment of a scientist rather than with the intuitive subjectivity of an artist» (Sarton 1952, p. 213).

¹⁶ Brunet e Mieli, effettivamente giudicano come «le développement de la méthode expérimentale en acoustique et en d’autres parties de la physique (au sens moderne) est un des plus beaux titres de gloire de l’école pythagoricienne» (Brunet, Mieli 1935, p. 121); ma si affrettano ad aggiungere: «Mais les progrès scientifiques accomplis par les pythagoriciens sont avant tout du domaine des mathématiques pures» (*ibidem*).

In Sarton notiamo la tendenza a circoscrivere il problema e a leggerlo nella sua specificità, senza ricondurlo nell'alveo di alcuna concezione della storia.

Comunque sia di ciò, nel dar conto di altri Presocratici, Farrington segue coerentemente la sua linea interpretativa e introduce Parmenide e la scuola eleatica alla luce di una particolare dicotomia: non quella tra essere eleatico e divenire eracliteo (semplificando un po'), bensì tra il privilegio ai sensi dato dagli Ionici e quello alla mente di Eraclito. Il secondo, contrariamente ai primi, avrebbe preferito la razionalità astratta disprezzando l'esperienza sensibile (cfr. Farrington 1950, pp. 64-71; Farrington 1964a, pp. 65-69).¹⁷

Anche se Eraclito e Parmenide si troveranno su posizioni diverse riguardo alla natura delle cose (rispettivamente, in perenne trasformazione e assolutamente immobili), sembra palese al nostro storico-filologo la comunanza nello spirito scientifico: l'indagine si attua unicamente attraverso una logica che escluda

¹⁷ Sempre Farrington aveva dichiarato in modo chiaro e sintetico che «certi storici moderni della scienza, quando discutono le opinioni dei greci sul criterio della verità, commettono l'errore di presentare le scuole dividendole in quelle che credono alle prove sensibili e in quelle che credono alle deduzioni razionali. Il conflitto più profondo di una disputa tra la ragione e i sensi. Permettetemi di richiamarmi [...] a Francesco Bacone. Egli vide chiaramente che il progresso della conoscenza non dipende né dai sensi senza l'aiuto della ragione né dalla ragione senza l'aiuto dei sensi, ma dalla pratica. [...] Era anche pratica, non solo pura osservazione, quella che stava alla base della scienza greca» (Farrington 1953, pp. 63-64). È evidente, quindi, come ancor prima dei sensi e della ragione, posti più o meno dialetticamente in rapporto, il progresso scientifico antico sia caratterizzato dall'attività pratica. Su ciò si leggano le conclusioni *infra*, §5.

movimento e mutamento, pena conseguenze paradossali smentite dai fatti, come avrebbe di lì a poco osservato Zenone sollevando i noti paradossi. Non c'era quindi spazio per un metodo di ricerca che partisse da osservazioni e sperimentazioni tecno-pratiche, piuttosto per un'aprioristica ancorché coerente grammatica dei fenomeni. Il 'partito' del divenire non era rimasto inerte: nello stesso torno di tempo che vide protagonista Zenone, l'agrigentino Empedocle «non trovò di suo gusto la stagnante filosofia di Parmenide» (ivi, p. 69) e «si fece il campione dei sensi perché, come gli antichi ionici, ricavava dalle tecniche le idee con cui cercava di spiegare i processi della natura» (ivi, p. 70). Le tecniche ispiratrici delle sue teorie sarebbero quelle artigianali del pittore, del panificatore e di chi lancia le frecce;¹⁸ ma soprattutto egli è da ricordare per l'esperimento con cui dimostrò la natura corporea dell'aria usando la clessidra ad acqua (Farrington 1950, pp. 81-82; Farrington 1964a, pp. 70-72). La narrazione di questo famoso esperimento (Lami 2008, pp. 401-403, DK 31 B 100) è stata a lungo dibattuta ed è in ogni caso certo – perché è lo stesso

¹⁸ Da Farrington non viene dato alcun riferimento preciso dei frammenti di Empedocle sulle tecniche in questione; essi comunque sono: DK 31 B 23 (Lami 2008, pp. 371-373) per la pittura, DK 31 B 34 (ivi, p. 377) per la panificazione e DK 31 B 40 (ivi, p. 381) per le frecce. Questo genere di considerazioni si erano presentate già a proposito dei filosofi milesi, la cui rappresentazione del mondo doveva essere ricercata «nella ruota del vasaio, nel mantice, nel laboratorio per sodare i tessuti e nella fionda» (Farrington 1953, p. 46).

Empedocle a dichiararlo all'inizio – che era diretto a mostrare il meccanismo di respirazione e non la corporeità dell'aria.¹⁹

Passando per qualche considerazione quantomeno avventata, come quella a proposito della biologia di Empedocle in cui si noterebbe «un chiaro accenno alla dottrina della sopravvivenza del più adatto» (Farrington 1964a, p. 73), Farrington avanza con ingenuo entusiasmo nella corroborazione della sua ipotesi direttrice e, attraverso il 'pluralismo' dei semi anassagorei, giunge a Leucippo e Democrito, campioni di un atomismo che, a prescindere dal ruolo di precursori della scienza novecentesca più o meno a torto celebrato da alcuni, configurano un prezioso sforzo razionale per la descrizione del mondo fisico, ma sempre basato su «osservazioni di processi tecnici e naturali fatte dai nudi sensi insieme a qualche dimostrazione sperimentale» (ivi, p. 76).

¹⁹ Sarton glissa sull'argomento, d'altra parte è generalmente interessato a far prevalere le nozioni storiche sul tessuto narrativo; fa eccezione l'aspetto che lega la scienza greca nel suo insieme a quelle antecedenti, egiziana o mesopotamica. Su Empedocle ci da quelle che nell'economia del suo discorso sono sufficienti informazioni. Cfr. Sarton 1952, pp. 246-250.

5 Conclusione

Dopo l'atomismo antico, Farrington passa in rassegna la medicina antica ove ha gioco più facile nell'annodare pratica e tecnica alla teoria, senza contare che si tratta di una 'scienza' (alla luce di quanto fin qui visto, non poteva certo definirla un'arte) che ha notevoli implicazioni sociali (le cure mediche nell'antichità si rivolgevano a una parte esigua di popolazione. Cfr. Farrington 1953, pp. 67-100). Se la medicina greca ha segnato *l'espansione dello spirito scientifico* ionico poiché scienza positiva fondata sopra osservazioni ripetute su 'oggetti' in carne e ossa, sui quali era persino possibile, al contrario della cosmologia, condurre 'esperimenti' (cfr. Farrington 1950, pp. 92-118; Farrington 1964a, pp. 79-92); Socrate e Platone incarnano *l'offensiva contro la scienza ionica* perché sposteranno l'attenzione e la speculazione dalla natura all'etica e alla politica. I problemi centrali della loro filosofia non saranno quelli di comprendere la natura per dominarla, di denunciare l'antropomorfismo religioso, di smascherare l'Olimpo come teatro delle proiezioni psicologiche umane; ma il bene della città e dei cittadini, la bontà delle forme di governo, la giustizia ecc., tutto ciò inserito in una cornice scientifico-religiosa che rinverdiva la speculazione pura degli eleati e i miti semi-religiosi della tradizione. Questa

che si può scherzosamente considerare ‘una meravigliosa macchina da guerra’ è in realtà un pensiero frutto di mutate condizioni economico-sociali che non permetteranno il prosieguo dell’autentico slancio ‘scientifico’ milese. Non credo si possa convenire con Farrington quando scrive che «tutta la filosofia di Platone fu una filosofia politica» (Farrington 1960, p. 79), ma è comprensibile che egli voglia spingere in tale direzione per aumentare la coerenza delle sue interpretazioni.²⁰

Gli apprezzabili sforzi di Farrington, tesi a fare luce su quanto Aristotele aveva attribuito al *Thaumàzein*,²¹ disegnano una società greca delle *póleis* ioniche diversa da quella ateniese; interpretare l’interesse dei primi filosofi per il

²⁰ Riguardo al quadro socio-politico ateniese di cui sarebbero espressione Socrate e Platone (quadro assai diverso rispetto a quello ionico) si vedano Farrington 1950, pp. 134-135; Farrington 1960, pp. 58-93; Farrington 1964a, pp. 122-123. Un altro giudizio un po’ sommario sul più grande allievo di Socrate è quello che riprende la nota espressione di Whitehead secondo il quale «la più opportuna caratterizzazione generale della tradizione filosofica europea è l’indicazione che essa consiste in una serie di note a Platone» (Whitehead 1965, p. 114); Farrington, infatti, dice di non voler entrare nel merito della grandezza filosofica di Platone, ma mette «in guardia contro l’errore di [considerarlo] altrettanto importante nella storia della scienza. Dal punto di vista scientifico il *Timeo* è un’aberrazione» (Farrington 1964a, p. 139).

²¹ Così, infatti Aristotele: «Gli uomini hanno cominciato a filosofare, ora come in origine, a causa della meraviglia: mentre da principio restavano meravigliati di fronte alle difficoltà più semplici, in seguito, progredendo a poco a poco, giunsero a porsi problemi sempre maggiori» (Aristotele 1978, p. 77, I, 2, 982b). Pure Platone aveva fatto dire a Socrate nel *Teeteto*: «Ed è proprio del filosofo questo che tu provi, di esser pieno di meraviglia; né altro cominciamento ha il filosofare che questo» (Platone 2006, 155d).

mutamento alla luce dell'osservazione di una natura mutevole che avevano dinanzi agli occhi non può bastare; si trattava di uomini la cui attività (economica e socio-culturale) era decisamente superiore a quanto visto in precedenza (cfr. Farrington 1953, p. 59). I primi scienziati-pensatori ionici conobbero un dinamismo che va a braccetto con tutte le attività pratiche considerate 'struttura' del pensiero: «La novità della [loro] cosmologia [...] consiste nell'implicita credenza che l'universo nel suo complesso sia intellegibile nei termini dell'esperienza quotidiana» (Farrington 1950, p. 237), considera Farrington, ma si potrebbe anche ipotizzare il contrario, cioè che fu la pratica contemplativa del cosmo – di vecchissima tradizione – a permeare l'attività quotidiana, spingendo a trovare, a un certo momento, delle regolarità 'comuni' nella natura.²²

Si entra qui nell'ambito di quei processi di civilizzazione sui quali non è possibile affermare con certezza come si siano sviluppati; sono delle ipotesi e come tali dovrebbero essere presentate. Risulta difficile, quindi, pensare che gli ilozoisti abbiano «fatto il primo passo verso una vera tecnica reale di ricerca

²² Farrington, altrove, ribadisce: «Non fu il moto ordinato dei corpi celesti che diede all'uomo la prima idea di regolarità della natura, ma l'esperienza, incessantemente ripetuta, che le cose hanno il loro modo di comportarsi, che non è possibile raccogliere fichi dai cardi, né fare il bronzo più duro se non mettendo una parte di stagno ogni dieci di rame, né ottenere l'ottava più alta senza dimezzare la corda» (Farrington 1964a, p. 168).

sistematicamente sperimentale» (Farrington 1960, p. 50); che Anassimene ideò un modello di universo con un unico elemento (l'aria) che generava gli altri guardando il «procedimento di feltratura così come era praticato nella sua città natale, Mileto» (Farrington 1953, p. 45) o, ancora, che Democrito credesse all'idea che «l'uomo avesse appreso dal ragno l'arte della tessitura, dalla rondine quella dell'architettura e dagli uccelli il canto» (Farrington 1964a, p. 100). Al di là dell'ingenuità presente in alcune affermazioni, nelle quali si registra occasionalmente una maggiore presa di distanza dell'autore, bisogna rilevare come sollevino – e in parte eludano – il problema della genesi psicologica delle teorie scientifiche antiche, tutt'altro che semplice o risolto.²³ Esso è affrontato seguendo Bacone nell'esaltazione delle arti meccaniche o attività pratiche produttrici di scoperte 'utili', le quali «sono più antiche della filosofia e delle arti intellettuali, tanto che (se la verità dev'essere detta) quando sorsero le scienze razionali e dogmatiche venne meno la scoperta di opere utili» (Bacone 1975, p. 597, I, LXXXV).

La semplice e 'pianificata' ermeneutica farringtoniana si muove con passi sicuri e veloci nel campo dell'origine della scienza; nel far ciò si espone al

²³ Sull'argomento, mi limito a segnalare J. Piaget, R. Garçia 1985; e Hutten 1972, quest'ultimo abbastanza generico sulla scienza antica e monocorde rispetto all'indagine psicologica, svolta in chiave psicoanalitica.

pericolo di dare delle soluzioni chiare e univoche a problemi che per insufficienza di dati e intrinseca natura meriterebbero quantomeno maggiore cautela nelle analisi. È ipotesi valida, infatti, quella che vede i «cartografi di Mileto del sesto e quinto secolo [...] guidati dalle necessità pratiche della loro comunità di commercianti e colonizzatori» (Farrington 1950, p. 202); ma a patto che resti ipotesi – appunto – feconda quanto si vuole, ma non elemento certo.

Nonostante l'indubbio fascino che l'argomento possiede, lo storico dovrebbe tenere ben presente i limiti che qualunque ricostruzione presenta: non possediamo ad oggi dati sufficienti per mettere in relazione deterministica le attività pratiche con la nascita del pensiero scientifico greco. Come si può affermare con certezza che «i filosofi ionici non erano semplici osservatori della natura, ma interferivano attivamente con essa» (Farrington 1953, p. 29)? Possiamo credere che conducessero una vita da cittadini e in quanto tali agissero nella *pólis*; che sbrigassero i loro uffici quotidiani con più o meno solerzia, che si recassero al mercato e a teatro, che avessero famiglia e schiavi ecc. ecc. Ma questo relativo dinamismo non apparteneva solo agli ilozoisti, per i quali – tra l'altro – si potrebbe ipotizzare anche un continuo contatto proprio con la natura del luogo e le osservazioni ripetute nella ricca valle del fiume Meandro come ispirazione di molte teorie 'proto-scientifiche' (le creature che nascevano dal

fango, gli elementi acqua, aria, terra e fuoco, lo sviluppo della vegetazione ecc.), senza per questo essere tacciati di determinismo geografico.²⁴

Non dissimilmente può essere giudicato l'altro cardine di cui si serve Farrington per le sue analisi: l'aspetto socio-economico. Infatti, di là del rischio di leggere il passato secondo categorizzazioni tipicamente moderne, resta una strutturale insufficienza del dato che, a mio avviso, non permette di presentare il pensiero scientifico greco come frutto di un'economia mercantile o di un particolare assetto sociale. Dire che la scienza abbia una funzione sociale, che può essere promossa o frenata dalla società, che la sua fonte è l'esperienza nel senso più ampio del termine, che non si può capire il suo sviluppo senza considerare il contesto socioeconomico (cfr. Farrington 1960, pp. 20-21; Farrington 1964a, pp. 26 ss.); affermare tutto ciò, significa solo esplicitare delle componenti il divenire storico; e dichiarare che «l'origine della civiltà dipese dal possesso o padronanza simultanei di un certo numero di tecniche» (ivi, pp. 30-31) è assumere apoditticamente una condizione per farne principio.

²⁴ A tale proposito, Farrington sottolinea opportunamente, riprendendo Strabone, come «il determinismo geografico è un errore comune, non limitato alla scienza moderna [...]. Se alcune caratteristiche locali dipendono dalla natura, altre derivano dall'abitudine e dalla pratica. Non è per natura che gli ateniesi sono amanti delle lettere mentre gli spartani e i tebani che vivono ad essi vicinissimi non lo sono. È piuttosto per abitudine» (Farrington 1964a, p. 323).

La propensione appena esposta s'inscrive nel cosiddetto materialismo storico marxista ed emerge con ancor maggiore vigore in un altro problema considerato da Farrington: il declino della scienza antica – greca in particolare – dopo il promettente inizio ionico.²⁵ Considerare il 'miracolo greco' come 'scientifico' perché derivato dall'opera dell'*homo faber* sulla natura comporta una certa risposta; precisamente quella che riconduce la decadenza scientifica agli ostacoli via via frapposti allo sviluppo tecnologico: la svalutazione delle arti meccaniche, la 'restaurazione' del pensiero 'puro' e della religiosità *in primis*. Non è che la scienza greca venne «uccisa, morì [perché] aveva raggiunto il massimo limite possibile di espansione, dato il tessuto di cui era fatta» (Farrington 1950, p. 241);²⁶ con ciò l'erudito irlandese non individua agenti esterni, non accusa i vari Socrate, Platone, Aristotele, i Caldei o i cristiani (anche se nei suoi scritti li connota come in diverso grado dannosi per lo spirito scientifico); sono tutti espressione della società e dei relativi mezzi di produzione. È nella 'struttura' che bisogna cercare le radici del problema, non nella 'sovrastruttura'; quindi, l'avversione per il lavoro manuale degli uomini liberi e la mancanza d'incentivo

²⁵ «Il mondo è rimasto giustamente stupito di fronte ai progressi scientifici compiuti nel corso di una generazione nella Ionia del VI secolo. Ma non è forse più sorprendente il fatto che questo promettente inizio sia poi completamente fallito?» (Farrington 1960, p. 14).

²⁶ È un'espressione che Farrington impiega a proposito della scienza alessandrina, ma può benissimo valere anche al nostro caso.

a produrre macchine pratiche per via dell'abbondanza di schiavitù a buon mercato frenarono indiscutibilmente l'avanzamento teorico della neonata scienza greca (cfr. *ivi*, pp. 205 ss., 241 ss.; Farrington 1960, pp. 20-25, 59-93; Farrington 1964a, pp. 152-153).

Quanto appena detto può ben rappresentare i limiti del Farrington storico; tuttavia, non è il caso di demonizzarlo per una serie di motivi che mi accingo a esaminare. In effetti, tenendo presenti alcune 'istruzioni per l'uso', si riesce a riconoscere e scartare quanto d'imbrattamento ideologico porta con sé l'opera farringtoniana e conseguentemente a recepirne gli aspetti positivi.

A cominciare da quello più evidente, ossia il particolare approccio da umanista con cui Farrington corrobora le sue tesi. Sì, perché accanto a pregiudizi di carattere metodologico e qualche solenne banalità²⁷ troviamo espressa l'idea che a fornire il substrato culturale alla scienza ionica fu Omero che, nell'Iliade, «emancipò l'uomo dalla tirannia degli dei [...] e gli insegnò a considerarsi arbitro, entro certi limiti, del proprio destino» (Farrington 1950, p. 40; cfr. Farrington 1938, pp. 23-30). Si nota la presenza simultanea di condizioni socioeconomiche e sfondo culturale-letterario all'origine della speculazione

²⁷ Ad esempio, la superflua osservazione fatta a proposito degli antichi medici per segnalarne lo spirito 'pratico': «Il medico greco non si astenne neppure dal toccare gli escrementi» (Farrington 1960, p. 54).

scientifico, ipotesi importante, anche se non nuova, che coinvolge i grandi poeti lirici, nella cui epoca «ebbe inizio la scienza greca» (Farrington 1950, p. 41). Meglio argomentata è la manifestazione del disagio culturale in cui si trovò l'Atene del V secolo: qui le idee scientifico-naturalistiche ioniche non trovarono terreno fertile e la cosa è mostrata dal *Prometeo incatenato* di Eschilo, rappresentazione del «problema politico di preparare le istituzioni contemporanee ad accogliere la grande rivoluzione delle vecchie concezioni [ioniche]» (Farrington 1960, p. 60) in cui l'autore intendeva «offrire al pubblico ateniese una concezione di Zeus che non fosse incompatibile con la cultura ionica» (*ibidem*). *Le nuvole* di Aristofane, ancora, sarebbero «una prova che il problema posto dalle nuove idee dei filosofi ionici non aveva ancora cessato di scuotere il pubblico ateniese» (ivi, p. 65); infine, le produzioni liriche di Pindaro e Teognide esprimerebbero una «visione oligarchica della vita [...] del tutto incompatibile con lo spirito della cultura ionica» (ivi, p. 68).²⁸

Un altro aspetto positivo delle ricerche di Farrington consiste nel senso storico che, nonostante lo sfondo ideologico della sua metodologia, traspare di

²⁸ Per avere un'idea del diffuso utilizzo di fonti letterarie in tutte le ricerche di Farrington, si vd. il capitolo *Prometeo incatenato. Il contrasto tra scienza e città-stato* in Farrington 1960, pp. 58-74. A 'onor del vero', bisogna ammettere che tale utilizzo nella spiegazione delle origini e sviluppi della scienza greca rimane quasi sempre subordinato e funzionale all'analisi sociologica.

tanto in tanto. È presente, infatti, la prospettiva storica, una volontà di superare la ‘collazione’ dei fatti per restituire una direzione di sviluppo del divenire storico, una cornice di senso ai mutamenti scientifici delle civiltà antiche. Ciò avviene, a mio avviso, quando il filologo irlandese, concludendo che la storia della scienza può essere intesa «soltanto come una funzione nella vita totale della società», afferma pure come non esista «una scienza *in vacuo* [ma] soltanto la scienza di una particolare società in un luogo e in un tempo particolari» (Farrington 1964a, p. 28). Le sue analisi, d’altra parte, non si fermano al periodo qui preso in considerazione, spaziando dalla civiltà egiziana al VI d.C.; il tutto a vantaggio di un continuismo che è sì ottenuto principalmente attraverso spiegazioni con al centro il ‘motore’ socioeconomico, ma restituisce pure l’idea di tradizione o trasmissione del sapere senza la quale non vi può essere intellegibilità storica. Ecco allora emergere l’importanza dell’erudizione, ossia la consapevolezza di come «la conoscenza sistematica di ciò che è stato conosciuto non è una cosa morta ma anzi la più viva di tutte, perché innalza l’umana consapevolezza – per così dire – a una nuova dimensione» (ivi, p. 266). Se lo spirito contemporaneo, ritiene Farrington, è incline a recepire molto meglio ciò che riguarda la scienza di quanto concerne l’erudizione, l’importanza del «pensiero storico» è tuttavia diventata palese e con essa la consapevolezza che

senza il Museo e la Biblioteca di Alessandria non saremmo qui a parlare di conoscenza, letteratura, politica ecc. ecc.²⁹

Pur con gli importanti limiti di cui si è detto, il ‘ritorno’ di Farrington ai *Physiologi*, lungi dall’essere un mero interesse erudito, letterario o propagandistico, denota una genuina attenzione per l’argomento, da lui messo in connessione con le origini del pensiero scientifico. Così egli assolve uno dei principali uffici dello storico: far ‘parlare’ eventi che indubbiamente hanno ancora qualcosa da dirci.

²⁹ Farrington cita Collingwood a proposito dell’importanza sempre maggiore assunta dagli studi storici e della previsione che nel XX secolo la storia avrebbe rivestito lo stesso valore che la scienza ebbe tra il 1600 e il 1900; e aggiunge che tale previsione «non avrebbe potuto nemmeno essere [intraveduta] se il museo non ne avesse approntato la lontana preparazione, inventando la tecnica della preservazione, della critica, e l’accurata trasmissione dei testi» (Farrington 1964a, p. 267). Cfr. Collingwood 1939, pp. 87 s.

Bibliografia

Aristotele (1978), *La Metafisica*, a cura di G. Reale, Milano, Rusconi.

Bacone F. (1975), *Scritti filosofici*, a cura di P. Rossi, Torino, UTET.

Beretta M. (2015), *La rivoluzione culturale di Lucrezio*, Roma, Carocci.

Boezio S. (1990), *De Institutione Musica* [ca. 510 d.C.], a cura di G. Marzi, Roma, Istituto Italiano per la Storia della Musica.

Brunet P., Mieli A. (1935), *Histoire des sciences: antiquité*, Paris, Payot.

Burns A. (1971), *The Tunnel of Eupalinus and the Tunnel Problem of Hero of Alexandria*, «Isis», 62 (2), pp. 172-185.

Casertano G. (2009), *I Presocratici*, Roma, Carocci.

Centrone B. (1996), *Introduzione ai pitagorici*, Roma-Bari, Laterza.

Collingwood R.G. (1939), *An Autobiography*, London, Oxford University Press.

Cornford F.M. (2002), *Dalla religione alla filosofia*, trad. di G. Scalera e W.T.

McClintock, Lecce, Argo. Tit. originale *From religion to philosophy* [1912], London, Arnold.

Croce B. (1989), *Teoria e storia della storiografia*, a cura di G. Galasso, Milano, Adelphi.

Farrington B. (1938), *The Civilisation of Greece & Rome*, London, Victor Gollancz.

Farrington B. (1950), *La scienza nell'antichità*, trad. di L. Pavolini, Milano, Longanesi. Tit. originale *Science in Antiquity* [1936], London, Oxford University Press.

Farrington B. (1951), *Francis Bacon, Philosopher of Industrial Science*, London, Lawrance & Wishart.

Farrington B. (1953), *Lavoro intellettuale e lavoro manuale nell'antica Grecia*, trad. di A. Omodeo, Milano, Feltrinelli. Tit. originale *Head and Hand in Ancient Greece* [1947], London, Watts.

Farrington B. (1960), *Scienza e politica nel mondo antico*, trad. di A. Rotondò, Milano, Feltrinelli. Tit. originale *Science and Politics in the Ancient World* [1946], London, Allen & Unwin.

Farrington B. (1963), *Francis Bacon, Pioneer of Planned Science*, London, Weidenfeld & Nicolson.

Farrington B. (1964a), *Storia della scienza greca*, trad. di G. Gnoli, Milano, Mondadori. Tit. originale *Greek Science* [1944], 2 vols. Harmondsworth, Penguin Books.

Farrington B. (1964b), *The Philosophy of Francis Bacon: an Essay on its Development from 1603 to 1609*, Liverpool, Liverpool University Press.

Fite W. (1934), *The Platonic legend*, New York, Scribner.

Gembillo G. (2001), *La filosofia greca nel Novecento: Popper, Husserl, Schrödinger, Heisenberg*, Messina, Armando Siciliano.

Giordano G. (2015), *Sul luogo geografico della nascita della filosofia*, in C. Polto, a cura di, *Echi della Sicilia*, Bologna, Pàtron, pp. 233-239.

Hegel G.W.F. (1998), *Lezioni sulla storia della filosofia*, I, trad. di E. Codignola e G. Sanna, Firenze, La Nuova Italia. Tit. originale *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie* [1833], Berlin, Verlag von Dunker und Humblot.

Hutten E.H. (1972), *Le origini storiche e psicologiche della scienza*, trad. di E. Rivero, Roma, Armando. Tit. originale *The Origins of Science. An Inquiry into the Foundation of Western Thought* [1962], London, Allen & Unwin.

Lami A. (2008), a cura di, *I Presocratici. Testimonianze e frammenti da Talete a Empedocle*, Milano, Rizzoli.

Lloyd G.E.R. (1976), “Benjamin Farrington, 1891–1974”, *Archives Internationales d’Histoire des Sciences*, 26 (1976), pp. 159-160.

Mieli A. (1916), *La scienza greca: i presocratici*, Firenze, Libreria della Voce.

Mondolfo R. (1956), *Alle origini della filosofia della cultura*, trad. di L. Bassi, Bologna, Il Mulino. Tit. originale *En los origines de la cultura* [1942], Buenos Aires, Ediciones Imán.

Piaget J., Garçia R. (1985), *Psicogenesi e storia delle scienze*, trad. di E. Scarpellini, Milano, Garzanti. Tit. originale *Psychogenèse et Histoire des Sciences* [1983], Paris, Flammarion.

Platone (2006), *Teeteto*, trad. di M. Valgimigli, Roma-Bari, Laterza.

Popper K.R. (1950), *The open society and its enemies* [1945], Princeton, Princeton University Press.

Sarton G. (1952), *Ancient Science Through the Golden Age of Greece*, New York, Dover.

Sassi M.M. (2009), *Gli inizi della filosofia: in Grecia*, Torino, Boringhieri.

Schrödinger E. (1987), *L’immagine del mondo*, trad. di A. Verson, Torino, Bollati Boringhieri.

Whitehead A.N. (1965), *Il processo e la realtà*, trad. di N. Bosco, Milano, Bompiani. Tit. originale *Process and Reality* [1929], New York, Macmillan.

Giuseppe Trovato

LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO POÉTICO EN PERSPECTIVA
CONTRASTIVA ESPAÑOL-ITALIANO: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-
TRADUCTOLÓGICO DE PALABRAS PARA JULIA DE GOYTISOLO

ABSTRACT. In this paper, we will propose a linguistic and translational analysis of a poetic text, adopting a contrastive perspective between Spanish and Italian. In particular, we will provide the reader with our translated version into Italian of the poem *Palabras para Julia* written by the Spanish poet José Agustín Goytisolo. Within this framework, we will deal with the characteristics of translating poetry and we will analyse how we have decided to carry out the translation process from Spanish into Italian.

Keywords: Translation, poetic text, contrastive perspective, translation process.

RESUMEN. El presente artículo se plantea un análisis de tipo lingüístico y traductológico con referencia al texto poético y en él se adopta una perspectiva contrastiva español-italiano. En concreto, vamos a presentar una propuesta de traducción de un poema del famoso escritor español José Agustín Goytisolo:

Palabras para Julia. Abordaremos, por tanto, los rasgos distintivos de la traducción de textos poéticos, analizaremos la traducción al italiano y aportaremos algunas consideraciones sobre el tratamiento lingüístico y traductológico del texto de partida.

Palabras clave: Traducción, el texto poético, perspectiva contrastiva, proceso de traducción-

1. INTRODUCCIÓN

Desde tiempos antiguos los hombres han sentido la necesidad de evadirse de la realidad y refugiarse en dimensiones de la vida más placenteras y menos agobiantes, y lo han hecho a través de la poesía. Pensemos, a este respecto, en el Modernismo, movimiento literario caracterizado por su afán esteticista, por la renovación y el refinamiento del lenguaje.

A lo largo de los siglos, las composiciones poéticas han sido traducidas a varios idiomas para que la humanidad pudiera disfrutar de las tendencias estéticas y literarias que han ido caracterizando las distintas épocas históricas.

El tema de la traducción poética ha generado una amplia reflexión teórica en el marco de la Traductología, con especial referencia al campo de la traducción literaria¹:

La traducción de textos poéticos es la que ha sido objeto de un mayor número de análisis. [...] Estos estudios ponen de relieve la pluralidad de elementos que intervienen en el texto poético y, por lo tanto, en la traducción poética: el sistema metafórico, el metro, la rima, el ritmo, etc. (Hurtado Albir, 2011: 65)

Al hilo de estos breves apuntes a modo de introducción, el presente estudio pretende ahondar en las particularidades que plantean los textos poéticos considerados bajo el prisma traductológico. Como punto de partida de nuestro análisis, analizaremos el poema del famoso escritor español José Agustín Goytisolo: *Palabras para Julia*. Llevaremos a cabo el proceso de traducción al italiano, lo que ofrecerá una serie de interesantes motivos de reflexión en torno a

¹ Son numerosos los estudios referentes a la traducción literaria. Sin ánimo de ser exhaustivos, remitimos a las siguientes obras que conforman un mapa general: Bassnett (1993); Bertazzoli (2015); Diadori (2012); García Yebra (2006); Hurtado Albir (2011); Mounin (1965); Moya (2010); Nergaard (1995); Osimo (2011); Paz (1990).

las pautas procedimentales aplicadas a la traducción poética. Aprovechando el acto traductor, sacaremos a colación algunos aspectos teóricos y metodológicos que hay que tener en cuenta a la hora de abordar el carácter especializado de este tipo de traducción².

2. UN ACERCAMIENTO A LA LENGUA Y LA TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS POÉTICOS: MARCO TEÓRICO

En un volumen reciente que versa en torno a la teoría y praxis de la traducción, la profesora Pierangela Diadori, titular de la cátedra de teoría y técnicas de la traducción, dedica un capítulo a la traducción del texto poético y proporciona una panorámica esclarecedora sobre las características del texto poético, la metodología de la traducción, las competencias que debe reunir el traductor de textos poéticos, así como una serie de ejemplos prácticos.

Si bien existe una gran variedad de textos poéticos, lo cual dificulta la labor de categorización y clasificación, sí es posible caracterizar el género poético como sigue:

² Queremos aclarar que en el ámbito de los estudios traductológicos, al hablar de traducción especializada se suele hacer referencia a la traducción de tipo científico y técnico. La elección de optar por la expresión “carácter especializado” se debe a que un traductor de textos poéticos no puede prescindir de dominar un conjunto de saberes especializados (retórica, métrica, estilística, literatura comparada, por mencionar algunos) para llevar a cabo una labor traductora significativa.

Il testo poetico ha una struttura molto complessa, le cui componenti, sebbene isolabili (fonologia, ritmo, rima, ordine delle parole) acquisiscono significato solo nel loro rapporto con gli altri elementi del testo stesso. Testo aperto per eccellenza, intrinsecamente legato al processo interpretativo del lettore, il testo poetico è però anche un «atto di discorso» [...]. Il suo è un rapporto intenso e particolarissimo con la realtà esterna, sia essa costituita da cose e fatti reali o da idee e sentimenti. (Diadori, 2012: 148)

En el texto poético la adopción de artificios lingüísticos y la elaboración estética se configuran como los rasgos distintivos, lo que no significa que el sentido se quede relegado a un segundo plano:

Anche il testo poetico, per stabilirne la strategia traduttiva, va sottoposto ad analisi. Non è detto che un testo, per il solo fatto di essere in versi, abbia come dominante la rima o il metro o altri aspetti della versificazione. [...] la rima non è che la punta di un iceberg di elementi che determinano il

senso complessivo di una composizione poetica in modo extradenotativo: il metro, le assonanze, le allitterazioni, la strofa, la posizione grafica sulla pagina e così via (Osimo, 2011: 115-116)

Como nos enseña Ferdinand de Saussure, el signo lingüístico es arbitrario, lo cual quiere decir que entre el significado y el significante no se da un vínculo ni natural ni comprensible a raíz de la evolución lingüística. Este fenómeno resulta especialmente relevante en el proceso de traducción poética y marca las pautas para escoger la correcta metodología traductora:

Stante l'arbitrarietà del segno linguistico, e quindi della relazione suono-senso, è evidente quali possano essere le difficoltà a riprodurre nella cultura ricevente tutti gli intrecci e i rimandi connotativi di un testo poetico. Molti, alle prese con una traduzione del genere, hanno rinunciato a priori ai versi, e hanno prodotto versioni in prosa; altri, pur mantenendo una suddivisione in versi, hanno rinunciato alla resa metrica, oppure hanno trasformato il metro della cultura

emittente in un metro secondo loro più “facile”, più usuale nella cultura ricevente. (Osimo, 2011: 116)

Lo planteado por Osimo remite a la problemática traductológica intrínseca del ámbito poético y pone de relieve el carácter heterogéneo de la actividad traductora, o sea, que no existe un método de traducción que se perfile como la tónica general. Es más, asoma también la cuestión de quién es la figura más apropiada para traducir poesía. En esta perspectiva, se expresa el poeta mexicano Octavio Paz:

En teoría, sólo los poetas deberían traducir poesía; en realidad, pocas veces los poetas son buenos traductores. No lo son porque casi siempre usan el poema ajeno como un punto de partida para escribir su poema. El buen traductor se mueve en una dirección contraria: su punto de llegada es un poema análogo, ya que no idéntico, al poema original. No se aparta del poema sino para seguirlo más de cerca. El buen traductor de poesía es un traductor que, además es un poeta [...]; o un poeta que, además, es buen traductor. (Paz, 1990: 12)

El Premio Nobel de Literatura da en el clavo a la hora de matizar quién es el buen traductor de poesía y advierte acerca del riesgo de que un poeta que se embarque en la actividad de traducción de un texto poético, inevitablemente tenderá a incorporar en su labor de transposición interlingüística, elementos típicos de su *ars rethorica*, de su forma de plasmar emociones y sentimientos a través de las palabras, precisamente porque «cada palabra encierra cierta pluralidad de significados virtuales; en el momento en que la palabra se asocia a otras para constituir una frase, uno de estos sentidos se actualiza y se vuelve predominante» (Paz, *op. cit.*).

Una traducción poética efectuada por un poeta, toma el nombre de *traducción imitación*³, pues éste da rienda suelta a toda su libertad expresiva. El paso sucesivo, por el contrario, estriba en la *traducción recreación*, esto es, «la verdadera traducción poética ya que, sin ir más allá de los límites del mundo estético del poeta, recrea en verso el conjunto de características del poema original» (Hurtado Albir, 2011: 66).

Una aportación de calado al ámbito que nos ocupa la ofrece el traductólogo James S. Holmes. En su contribución titulada *Forms of Verse Translation and*

³ Es Etkind (1982) quien efectúa una clasificación y sistematización de las diferentes finalidades traductorales, diferenciando seis tipos de traducción poética. En la obra *Traducción y Traductología* de Amparo Hurtado Albir, encontramos una síntesis eficaz de los postulados de Etkind: *traducción información; traducción interpretación; traducción alusión; traducción aproximación; traducción imitación; traducción recreación.*

the Translation of Verse Form, el estudioso realiza una categorización de los géneros metaliterarios vinculados a la poesía⁴. En cuanto a la problemática traductológica que conlleva la traducción métrica, el propio Holmes proporciona cuatro opciones de transposición: la traducción mimética, la traducción analógica, la traducción orgánica, la traducción ajena⁵. Las dos primeras tienen que ver con la forma, la tercera con el contenido, mientras que la cuarta se aleja tanto de la forma como del contenido.

Ahora bien, la traducción mimética adopta la misma métrica presente en el texto original; la traducción analógica tiende a utilizar la métrica más acorde a la lengua de llegada, en función de la orientación poética del texto; la traducción orgánica está más bien orientada al sentido, con lo cual se decanta por el metro que más convenga para transmitir mejor el significado del texto origen; finalmente, la traducción ajena no tiene en cuenta la métrica del texto de partida, por lo que puede desvirtuar la estructura tanto de la poesía original como de la nueva composición, resultado del proceso traductor. En este sentido, la

⁴ Holmes ha dado un fuerte impulso a la consolidación de los estudios traductológicos, especialmente en su vertiente literaria. En el marco de su sistematización de los géneros metaliterarios enfocados a la poesía, cabe mencionar los siguientes: el ensayo crítico, la traducción en prosa, la traducción en versos (también denominada metapoesía), la traducción imitación, la poesía inspirada en la poesía.

⁵ En su versión original: *mimetic form, analogical form, organic form, extraneous form*.

traducción ajena está en sintonía con el fenómeno de la traducción recreación que vimos anteriormente.

Una última consideración útil para acotar el marco teórico tiene que ver con la mayor o menor rentabilidad de traducir la poesía a través de la prosa. A este respecto, resulta paradigmática la argumentación hecha por Valentín García Yebra⁶:

La traducción de poemas en verso es uno de los problemas que se le plantean al traductor de obras literarias. Si hay para la teoría de la traducción un problema insoluble, es precisamente éste: si se debe traducir en verso o en prosa las obras poéticas versificadas en el original. Porque, si el traductor se decide a favor del verso, a no ser en casos excepcionales y tratándose de dos lenguas muy próximas, forzosamente omitirá muchos valores expresivos del original, y pondrá quizá en la traducción otros de su

⁶ En “Traducción de poemas en verso”, Valentín García Yebra expone su teoría de la traducción de los textos poéticos y aclara su pensamiento traductológico. El estudioso se decanta por una estrecha relación entre los aspectos traductológicos y los lingüísticos. En su opinión, puesto que el acto traductor se efectúa a partir de textos, la lingüística tendrá que guiar el proceso de traducción. También es interesante notar que el autor dedica unas cuantas páginas al par de lenguas español-italiano y efectúa un análisis traductológico del poema *La capra* de Umberto Saba y de una parte de la *Divina Comedia* de Dante.

cosecha, que acaso no cuadren con el designio del autor del poema. Y así pecará el traductor doblemente, por omisión y por acción, contra la norma fundamental de su arte: *decir todo y sólo lo que dice el original*. Si, por el contrario, elige la prosa, perderá todo lo vinculado al verso, que puede ser esencial para el poema. (García Yebra, 1983: 141)

Al hilo de lo mencionado, la clave para traducir correctamente un texto poético residiría en respetar, en la medida de lo posible, la relación entre forma y contenido, sorteando el riesgo de perder la carga expresiva del texto de origen.

3. LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL>ITALIANO DE UN TEXTO POÉTICO: *PALABRAS PARA JULIA*

En este apartado, ofrecemos una propuesta de traducción al italiano del célebre poema *Palabras para Julia* de José Agustín Goytisolo y, a continuación, emprendemos un comentario lingüístico-traductológico, fundamentando nuestras operaciones interlingüísticas en las teorías traductológicas más acreditadas en este ámbito.

ESPAÑOL	ITALIANO
<i>Tú no puedes volver atrás porque la vida ya te empuja como un aullido interminable.</i>	<i>Tu non ti puoi voltare indietro perché è la vita a spingerti come un ululato interminabile.</i>
<i>Hija mía es mejor vivir con la alegría de los hombres que llorar ante el muro ciego.</i>	<i>Figlia mia, è meglio vivere con la gioia di un uomo che piangere contro un muro cieco.</i>
<i>Te sentirás acorralada te sentirás perdida o sola tal vez querrás no haber nacido.</i>	<i>Ti sentirai braccata ti sentirai perduta o sola forse desidererai di non essere nata.</i>
<i>Yo sé muy bien que te dirán que la vida no tiene objeto</i>	<i>Io so bene che ti diranno che la vita non ha un fine</i>

<i>que es un asunto desgraciado.</i>	<i>che è solo infelicità.</i>
<i>Entonces siempre acuérdate</i> <i>de lo que un día yo escribí</i> <i>pensando en ti como ahora pienso.</i>	<i>Quindi ricordati sempre</i> <i>ciò che scrissi un giorno</i> <i>pensando a te proprio come ora.</i>
<i>La vida es bella, ya verás</i> <i>como a pesar de los pesares</i> <i>tendrás amigos, tendrás amor.</i>	<i>La vita è bella e vedrai</i> <i>che nonostante le difficoltà</i> <i>avrà amici, avrà amori.</i>
<i>Un hombre solo, una mujer</i> <i>así tomados, de uno en uno</i> <i>son como polvo, no son nada.</i>	<i>Un uomo solo, una donna</i> <i>presi singolarmente,</i> <i>sono come polvere, non sono niente.</i>
<i>Pero yo cuando te hablo a ti</i> <i>cuando te escribo estas palabras</i>	<i>Ma quando io ti parlo</i> <i>quando ti scrivo queste parole</i>

<i>pienso también en otra gente.</i>	<i>penso anche ad altre persone.</i>
<i>Tu destino está en los demás</i> <i>tu futuro es tu propia vida</i> <i>tu dignidad es la de todos.</i>	<i>Il tuo destino è nelle mani degli altri</i> <i>il tuo futuro è la tua vita</i> <i>la tua dignità è quella di tutti.</i>
<i>Otros esperan que resistas</i> <i>que les ayude tu alegría</i> <i>tu canción entre sus canciones.</i>	<i>Alcuni sperano che resisterai</i> <i>che la tua gioia li aiuti</i> <i>la tua canzone tra le loro canzoni.</i>
<i>Entonces siempre acuérdate</i> <i>de lo que un día yo escribí</i> <i>pensando en ti como ahora pienso.</i>	<i>Quindi ricordati sempre</i> <i>ciò che scrissi un giorno</i> <i>pensando a te proprio come ora.</i>
<i>Nunca te entregues ni te apartes</i> <i>junto al camino, nunca digas</i>	<i>Non ti arrendere e non accostare</i> <i>sul ciglio della strada, non dire mai</i>

<i>no puedo más y aquí me quedo</i>	<i>non ce la faccio, mi fermo qui.</i>
<i>La vida es bella, tú verás</i> <i>como a pesar de los pesares</i> <i>tendrás amor, tendrás amigos.</i>	<i>La vita è bella e vedrai</i> <i>che nonostante le difficoltà</i> <i>avrà amici, avrà amori.</i>
<i>Por lo demás no hay elección</i> <i>y este mundo tal como es</i> <i>será todo tu patrimonio.</i>	<i>Del resto non c'è scelta</i> <i>e questo mondo così com'è</i> <i>sarà tutto il tuo patrimonio.</i>
<i>Perdóname no sé decirte</i> <i>nada más pero tú comprende</i> <i>que yo aún estoy en el camino.</i>	<i>Scusami se non so dirti</i> <i>altro, ma cerca di capire</i> <i>che io sono ancora in cammino.</i>
<i>Y siempre siempre acuérdate</i> <i>de lo que un día yo escribí</i>	<i>E ricorda, ricorda sempre</i> <i>ciò che scrissi un giorno</i>

<i>pensando en ti como ahora pienso.</i>	<i>pensando a te proprio come ora.</i>
--	--

4. BREVE CARACTERIZACIÓN DEL POEMA: GÉNERO, ESTRUCTURA, SIGNIFICADO

El poema objeto de análisis y traducción pertenece al género lírico, pues expresa de forma directa emociones y sentimientos en un diálogo constante entre un tú y un yo. Desde esta perspectiva, el lector se configura como un espectador que asiste a la interacción poética entre un padre y su hija. *Palabras para Julia* fue escrito por José Agustín Goytisolo para su hija Julia, a la que dio el nombre de su mujer fallecida. Es un diálogo íntimo y cargado de emociones desbordantes.

Desde el punto de vista de la estructura externa, el poema consta de cuarenta y ocho versos, mayoritariamente endecasílabos, articulados en dieciséis tercetos. La rima adoptada no es regular. En lo relativo a la estructura interna, en cambio, es posible afirmar que la organización en tercetos responde a la voluntad del poeta de abordar la temática existencial, declinada en sus distintas

manifestaciones: afán de vivir, esperanza, alegría, problemas. En efecto, el mensaje que se desprende es el goce de la vida.

Bajo el prisma de la retórica, son variadas las figuras literarias usadas por el poeta: personificaciones⁷, anáforas⁸, comparaciones⁹, metáforas¹⁰.

En relación con el significado, podríamos afirmar que el poema está dividido en dos ejes temáticos. El primero se despliega entre las estrofas 1 y 4 y describe la vida en términos pesimistas. El segundo (estrofas 5-16), por el contrario, se constituye en un himno a la vida y pone de relieve todos sus aspectos más positivos.

Cabe observar finalmente que muchos han sido los autores que han llevado al canto esta composición poética por ser muy inspiradora, como por ejemplo, Paco Ibáñez, Mercedes Sosa, Liliana Herrero, etc.

⁷ “*Porque la vida ya te empuja*”; “*Que la vida no tiene objeto*”.

⁸ “*Te sentirás, te sentirás*”; “*Cuando te hablo a ti, cuando te digo estas palabras*”; “*Nunca te entregues, nunca digas*”.

⁹ “*tu dignidad es la de todos*”.

¹⁰ “*tu futuro es tu propia vida*”.

5. COMENTARIO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO EN CLAVE CONTRASTIVA

Los rasgos lingüísticos adoptados por el poeta se sitúan a mitad de camino entre el lenguaje puramente poético y la lengua de todos los días. Es precisamente esta última característica la que acerca el poema al lector-espectador. En este sentido, el proceso de traducción del español al italiano no ha entrañado dificultades de calado, ni desde el punto de vista léxico ni desde el morfosintáctico. Sin embargo, como es de esperar, se ha hecho necesario realizar algunos cambios para que la versión en la lengua de llegada pudiese surtir los mismos efectos expresivos que la de partida.

Como orientación traductológica general, nos hemos decantado por una metodología enfocada tanto a la forma como al contenido. Nos ha parecido esencial no desvirtuar la forma del original, llevando a cabo un proceso de traducción-recreación. En este sentido, hablando en términos holmesianos, podríamos decir que el acto traductor se ha colocado entre la traducción analógica y la traducción orgánica. A continuación, vamos a comentar nuestra aportación traductora.

En el segundo verso del primer terceto (*porque la vida ya te empuja*), hemos centrado la atención en el sustantivo “vida”, ya que a nuestro entender

representa el núcleo semántico, por lo que al traducir al italiano hemos optado por una construcción enfática (*perché è la vita a spingerti*).

En el segundo terceto, el nombre colectivo “hombres”, en el acto de traducción, ha sufrido un proceso de particularización e individualización (*uomo*). Además, la localización espacial expresada mediante la preposición “ante” se ha convertido en “contro”.

En el primer verso del cuarto terceto *Yo sé muy bien*, en el proceso de traducción se ha prescindido del adverbio *muy*, puesto que esta eliminación no acarrearía un empobrecimiento semántico. Para la locución *un asunto desgraciado*, hemos aplicado un procedimiento de traducción que Vinay y Darbelnet califican de concentración, esto es, expresar con menos significantes (*infelicità*).

Por lo que se refiere al quinto terceto, cabe hacer hincapié en el último verso (*pensando en ti como ahora pienso*). Salta a la vista que en español, Goytisolo recalca el uso del verbo “pensar”. Una traducción literal al italiano hubiese tenido un efecto expresivo indeseado, por lo que hemos decidido traducir como sigue: “*pensando a te proprio come ora*”, mediante un proceso de condensación en el que no se produce una repetición verbal.

A lo largo del poema, se repite dos veces “*a pesar de los pesares*”. A efectos poéticos, es emblemática la adopción de la aliteración, fenómeno que

inevitablemente se ha perdido en la traducción al italiano, donde se ha llevado a cabo una operación de neutralización.

Igualmente merece la pena ahondar en el segundo verso del penúltimo terceto (*pero tú comprende que ...*). La carga expresiva vehiculizada por el imperativo en español, no contaría con la misma eficacia comunicativa en italiano si no se hubiese añadido un verbo de refuerzo, como en este caso (*ma cerca di capire che ...*).

Para ir finalizando nuestras reflexiones traductológicas, queremos llamar la atención sobre la construcción del texto español “*Y siempre siempre acuérdate*” que se ha trasladado a la lengua italiana de la siguiente manera: “*E ricorda, ricorda sempre*”. En este caso concreto, nos hallamos frente a la adopción simultánea de dos técnicas de traducción: por un lado, una transposición, pues se produce un cambio de categoría gramatical (adverbio > verbo) y, por el otro, estamos ante una modulación porque varía el punto de vista de la enunciación y el énfasis se desplaza desde el valor adverbial de la construcción original hacia el valor verbal de la construcción traducida.

6. CONCLUSIONES

En el presente estudio hemos venido aportando algunas consideraciones sobre las peculiaridades del texto poético, tanto desde un punto de vista lingüístico como traductológico. Además, la metodología de análisis ha sido enfocada en torno a la contrastividad lingüística entre español e italiano.

El poema *Palabras para Julia* del célebre poeta español José Agustín Goytisolo ha sido el punto de arranque para emprender un recorrido de reflexiones acerca del fenómeno traductor del lenguaje poético. Lejos de considerar el presente estudio desde la exhaustividad, creemos por lo menos que nuestra aportación puede dar pie a una reflexión más pormenorizada sobre la complejidad del acto traductor, así como sobre los obstáculos potenciales que se le plantean al traductor de textos poéticos.

Los estudios en torno a la crítica de la traducción literaria y, más concretamente, los relacionados con la traducción poética discrepan en cuanto a la forma que debería asumir el texto traducido. La cuestión está entre si es más apropiado traducir la poesía en verso o en prosa. Dicho en otros términos, ¿es más conveniente decantarse por el respeto a la forma en detrimento del contenido o bien optar por el sentido y plasmar un texto en prosa?

Nuestra postura al respecto no es tan contundente, pues nos inclinamos por que se lleve a cabo una fusión armónica entre forma y contenido: ésta ha sido nuestra línea guía. No obstante, somos plenamente conscientes de que todo acto traductor conlleva una pérdida, sobre todo en el nivel semántico. Será, pues, tarea del buen traductor la de acompasar forma y contenido con el objetivo de circunscribir el empobrecimiento que pueda producirse y recrear, de paso, un texto digno del original.

Ahora bien, a raíz del proceso de traducción al italiano del poema de Goytisolo, se ha desprendido claramente que es inevitable que se hayan engendrado algunas pérdidas en el plano semántico y retórico.

Asimismo resulta imprescindible aclarar que nuestra intervención ha sido la de un traductor que se ha embarcado en la actividad de la traducción poética con el único propósito de poner de manifiesto la imbricación de esta labor interlingüística, especialmente al abordar dos lenguas muy próximas. Lejos de objetivos enfocados a la articulación estilística, la traducción al italiano de *Palabras para Julia* ha representado para nosotros no solo un desafío, sino también una ocasión para emprender una serie de reflexiones en torno al tratamiento lingüístico y traductológico del lenguaje poético desde una óptica contrastiva. Las técnicas y estrategias de traducción adoptadas a lo largo del

proceso traslativo han sido el resultado de una actuación concienzuda y fundamentada en las modernas teorías traductológicas.

Ahora solo le queda al lector acometer el cotejo entre la versión original y la versión traducida, con miras a especular sobre su viabilidad y eficacia comunicativa

Bibliografia

Bassnett S. (1993), *La traduzione. Teorie e pratica*, Milano, Bompiani.

Bertazzoli R. (2015), *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci editore.

Buffoni, F. (ed.) (2004), *La traduzione del testo poetico*, Milano, Marcos y Marcos.

Diadori P. (2012), *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Milano, Mondadori Education.

Etkind E. (1982), *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, l'Age d'Homme.

García Yebra V. (1983), “Traducción de poemas en verso”, en *En torno a la traducción*, pp. 141-150, Madrid, Gredos.

García Yebra V. (2006), *Experiencias de un traductor*, Madrid, Gredos.

Grignani M. A. (ed.) (2006), *Tradurre in versi*, Siena, Pacini.

Holmes J. (1969), *Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form*, Babel, 15, pp. 195-201

Holmes J. (1978), “Describing Literary Translations: Models and Methods”, en J. Holmes, J. Lambert y R. van der Broeck (eds.), *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Studies (with a basic bibliography of books on translation studies)*, Lovaina, ACCO, pp. 69-82.

Hurtado Albir A. (2011), *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.

Jones F. R. (2011), *Poetry Translation as Expert Action: Processes, priorities and networks*, Amsterdam, John Benjamins.

Lefevere A. (1975), *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, Amsterdam, Van Gorcum.

Lefèvre M. y Testaverde T. (2011), *Tradurre lo spagnolo*, Roma, Carocci editore.

Mounin G. (1965), *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi.

Moya V. (2010), *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra.

Nergaard S. (ed.) (1995), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani.

Osimo B. (2011), *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli.

Paz O. (1990) (tercera edición), “Traducción: literatura y literalidad”, en *Traducción: literatura y literalidad*, pp. 9-23, Barcelona, Tusquets.

Romero Frías M. y Espa A. (2005), *Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines*, Espéculo. Revista de estudios literarios, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero29/1_afines.html.

[Consulta: 18-01-2017].

Solsona Martínez C. (2011), *La traducción como herramienta. Español para italófonos*, Bolonia, CLUEB

Simone Borile

**DERIVE ANTROPOLOGICHE: UNA NUOVA COMUNICAZIONE
SOCIO – CULTURALE NELLA SOCIETÀ DELL'INCERTEZZA TRA
RELAZIONI E SPAZI *LIQUIDI***

ABSTRACT. Il mutamento della società, non solo tecnico-scientifico ma anche religioso-valoriale, ha creato nell'essere umano un sentimento di delusione nei confronti dell'altro, percepito come una minaccia e un pericolo.

Questa società caratterizzata da un pregnante individualismo e da rapporti liquidi si manifesta nello smarrimento, nella ricerca anche di nuovi culti spesso a carattere distruttivo. Il rito di iniziazione previsto in varie pratiche, tra cui quelle sataniste, è considerato un atto dal fascino misterioso, che comporta l'affiliazione ad un gruppo che condivide valori e norme culturali fondate sulla trasgressione e sull'aggressività.

La globalizzazione ha posto l'individuo in uno stato di smarrimento, dove l'incontro/scambio con le altre culture, anziché avere un risvolto di accrescimento qualitativo, positivo e stimolante, ha reso più visibile la piramide che si è creata tra la cultura occidentale e le culture *altre*.

1. Lo scisma sommerso

Di fronte alle innumerevoli testimonianze di una sacralità folle che sembra riproporre quotidianamente violenze inspiegabili, la nostra società resta sgomenta e, per utilizzare le parole dello scrittore Pier Paolo Pasolini in *Teorema*, «piena di una domanda a cui non sa rispondere»¹. Ma è forse possibile procedere con qualche riflessione, provare a individuare alcune possibili zolle del ‘terreno fertile’ in cui nascono e si diffondono le sette, quali luoghi di nuova comunicazione sociale.

Si potrebbe innanzitutto chiedere perché l’uomo contemporaneo smarrito e abbandonato a se stesso si rivolge alle nuove spiritualità piuttosto che alle religioni ufficiali? Le risposte sono molteplici, legate a differenti culture e a sistemi di credenze avvertiti come distanti, in contraddizione con le trasformazioni della storia o ridotti a strumenti di altri scopi anche aggressivi.

La riflessione del filosofo Pietro Prini nella sua opera del 1999, *Lo scisma sommerso*, si concentra in particolare sulla condizione del mondo cattolico. «Al di là degli apparenti trionfi, nella Chiesa è in atto uno ‘scisma sommerso’ perché si sta creando un divario profondo, forse irrecuperabile tra la dottrina ufficiale e

¹ P.P. Pasolini, *Teorema*, Garzanti, Milano 2012, p. 168.

la coscienza dei fedeli»². All'interno della stessa comunità dei credenti cattolici si percepisce infatti una profonda frattura tra la realtà e la fede percepita, tra i valori sentiti, le questioni etico-esistenziali che la contemporaneità pone e le risposte della Chiesa ufficiale, tra ciò che il magistero afferma su alcuni temi e ciò che la coscienza dei credenti recepisce. I fedeli, già sottoposti agli stimoli contraddittori della società, si trovano a vivere in una condizione non solo di incertezza ma di 'schizofrenia' tra il mondo presente e verità istituzionali che appaiono assolute (*ab-solutae*), ovvero sciolte dal legame con la storia e le sue trasformazioni, soprattutto inaccettabili per uomini che abbiano fatto esperienza del progresso tecnico-scientifico e della critica razionalista moderna.

Sono trascorsi ormai più di dieci anni dalla pubblicazione de *Lo scisma sommerso* ed è importante sottolineare che il nuovo papato ha già mostrato di voler intervenire in alcuni dei nodi fondamentali che hanno divaricato le distanze tra credenti e dogmi. Le parole di papa Francesco e i suoi primi provvedimenti, sembrano porsi proprio sulla direzione di un recupero dei propositi, sempre più disattesi, dell'eredità spirituale e culturale del Concilio Vaticano Secondo. Tuttavia, sono molti gli aspetti di cui discutere, molte le difficoltà con cui confrontarsi. Questioni insolute che toccano profondamente la

² P. Prini, *Lo scisma sommerso. Il messaggio cristiano, la società moderna e la Chiesa Cattolica*, Garzanti, Milano 1999, p. 8.

società e l'esistenza di ognuno, generando esclusioni, alimentando il rischio di aggressività. Fino a che punto il Magistero nella Chiesa post-conciliare ha tenuto conto degli importanti cambiamenti avvenuti specialmente nel campo dell'etica sessuale, dei rapporti coniugali, della stessa concezione della famiglia nelle cui trasformazioni attuali si annidano i pericoli che la cronaca quotidianamente sottopone alla nostra attenzione? Si pensi anche alla tanto discussa questione dell'eutanasia, alle considerazioni sui limiti e le possibilità della ricerca scientifica. O ancora alle problematiche che si celano nei rapporti con le altre religioni, con il diverso, l'omosessuale, lo straniero, persino il divorziato spesso semplicemente relegato al margine della comunità.

Non è possibile poi non considerare posizioni più strettamente teologiche che non soltanto appaiono lontane dalle acquisizioni della scienza ma risultano estranee rispetto all'interiorità dei credenti. Come l'idea di peccato originale, l'immagine di Satana, la teologia della dannazione eterna, l'intimidazione mediante la paura, i residui 'mitologizzanti' della 'vendetta di Dio'. Le riflessioni di Prini a tal proposito mostrano quanto alcuni di questi concetti possano aver nuociuto a un approfondimento delle genuine responsabilità della coscienza cristiana nella storia e quanto ancora oggi esse generino difficoltà, incomprensioni. Esse contribuiscono soprattutto a rendere più profonda la

distanza tra la dimensione sacra e l'uomo inducendo quest'ultimo cercare salvezza in altre forme di spiritualità apparentemente più rassicuranti.

Le ricerche sociologiche mostrano esplicitamente come in particolare in Italia circa la metà della popolazione non si accosti mai al sacramento della confessione. Come non pensare alla frattura che nel corso della storia si è creata tra gli insegnamenti evangelici e la tradizione che ha accompagnato la definizione di termini come “peccato”, “colpa” e “castigo”. Una lunga storia di imposizione autoritaria è seguita all'istituzione, nel 1215, per tutti i fedeli dell'obbligo della confessione auricolare dei *peccata mortalia*. «Fu come far entrare le coscienze in tribunali minacciosi di sanzioni eterne. [...] Gli elenchi più minuti dei peccati mortali dovevano, senza esclusione, essere confessati a coloro ai quali era stato trasmesso “il potere di sciogliere e di legare”»³. Si è così formalizzata un'idea di giustizia divina imposta dall'autorità ecclesiastica, fondata sulla paura, sull'idea e il sentimento della colpevolezza, su una codificazione contrattuale di peccato cui corrisponde l'esatta pena imposta da un Dio vendicatore.

³ Ivi, p. 63.

Quanti fedeli «hanno un'idea del peccato e soprattutto di Dio diversa dal giustiziere dagli occhi di lince?»⁴ In contrasto con tale posizione il teologo Giannino Piana ricorda che oltre il timore della vendetta divina e il rispetto formale di precetti imposti da un'autorità esterna, il peccato riguarda innanzitutto il rapporto dell'uomo con se stesso, con quel progetto di cui egli stesso è e dovrebbe sentirsi parte. «Il peccato è l'autodistruzione che l'uomo fa della sua libertà come capacità di costruire responsabilmente se stesso nell'apertura e nell'amore verso Dio e verso gli altri»⁵. E non è certo poco importante riflettere sul significato teologico ma soprattutto antropologico di tale concetto, così come su quello di pena. Non si tratta soltanto di una mera questione di definizione, ma di considerazioni che conducono a scelte che coinvolgono il destino stesso dell'umanità. «Non è possibile rifugiarsi dietro il comodo riparo dell'inconoscibilità di Dio e attribuirgli ciò che è profondamente immorale, cioè il concetto tribale della pena come vendetta e non come recupero del peccatore. Perché ad esempio la Chiesa ha tardato tanto a riconoscere l'immoralità profonda della pena di morte?»⁶

⁴ F. Garelli, *Credenze ed esperienze religiose*, in AA.VV., *La religiosità in Italia*, Milano 1995, p. 52.

⁵ G. Piana, "Peccato", in *Dizionario Teologico Interdisciplinare*, Torino 1977, II, p. 669.

⁶ P. Prini, *Oltre lo scandalo della pena*, in *Avvenire*, 22 gennaio 1999.

Ecco dunque una religione che nella sua veste istituzionale, lontana dal messaggio cristiano di libertà, speranza e realizzazione dell'uomo nella sua dimensione creaturale e relazionale, si sarebbe trasformata in autoritarismo e terrore. Gli ambiti sottoposti a tali condanne sono molteplici. Tra essi compare proprio la questione della sessualità. Sono tanti coloro che, pur professandosi credenti, hanno abbracciato «posizioni diverse dai pronunciamenti della gerarchia ecclesiastica in materia di etica familiare e sessuale, per quanto riguarda il divorzio, la libera convivenza, l'omosessualità, ma anche la contraccezione o l'aborto»⁷. Qui si comprende come lo scisma non sia prodotto soltanto da una frattura tra le attuali condizioni storiche e i precetti dogmatici, ma dalla percezione di una spiritualità che, oltre la valorizzazione del rapporto con sé, con gli altri, con Dio, si riduce alla sacralizzazione di «comandi imposti e che non convincono»⁸. Da ciò si genera la mancanza di risposte, l'“inquietudine del cuore” di agostiniana memoria che prende corpo in atteggiamenti e pensieri contraddittori, sempre in bilico tra il rischio della banalizzazione e l'adeguazione quasi cieca a norme e dogmi non avvertiti come propri.

⁷ C. Lanzetti, *Tra innovazione e conservazione: alcune questioni di fondo*, in *La religiosità in Italia*, Mondadori, Milano 1995, p. 272.

⁸ Cfr. P. Prini, *Lo scisma sommerso. Il messaggio cristiano, la società moderna e la Chiesa Cattolica*, cit., p. 69.

Si pensi al piacere sessuale, a ciò che lo psicanalista austriaco Sigmund Freud definisce «la regione più oscura della vita psichica»⁹ e che forse costituisce proprio uno degli aspetti in cui maggiormente si è insinuato il germe della colpevolezza. Esso appare esposto alle più evidenti contraddizioni. È nascosto negli angoli più bui delle nostre case come qualcosa di inconfessabile, ridotto a un puro strumento di procreazione e sottoposto al rigido controllo di un Dio giudice che, come affermava Lutero, «vigila dal buco della serratura». All'estremo opposto quello stesso desiderio è talmente illuminato dalla luce dei riflettori della nostra epoca di liberalismo sessuale da essersi appiattito a pura banalità. Si è persa la trascendenza dell'*eros* che riscopre nel corpo stesso l'accoglienza gratuita e bella dell'altro. «L'essere insieme come intersoggettività del desiderio d'essere in cui due totalità si rivelano l'una per l'altra in tutta la loro unicità per utilizzare le parole del poeta e scrittore spagnolo Miguel De Unamuno»¹⁰. È nella sessualità, e non solo nella sua finalità procreativa, che si manifesta l'incontro con l'*altro*, che può ridursi a mero consumo e possesso di corpi, ma può anche costituire l'atto primigenio della creatività umana. Se il desiderio sessuale è l'espressione del dialogo interumano in cui le parole si

⁹ S. Freud, *Opere*, Torino 1977, IX, p. 1933.

¹⁰ Cfr. P. Prini, *Lo scisma sommerso. Il messaggio cristiano, la società moderna e la Chiesa Cattolica*, cit., p. 81.

fanno gesti e gli stessi gesti carezze che risvegliano al mistero sacro dell'incontro¹¹, è chiaro che non è possibile trattare di esso unicamente all'interno di una dottrina del matrimonio. Esso diventa invece il nucleo centrale di un'etica dei rapporti. Per questo Prini conclude: «Colpevolizzare con giochi che non sono di Dio, incattivire le coscienze con inibizioni che ne distraggono l'attenzione dalle grandi responsabilità di carità e di giustizia del vivere insieme, è un pericolo e una tentazione diabolica»¹².

2. La società dell'incertezza. Relazioni e spazi liquidi

Si è già accennato seguendo le riflessioni di Benasayag e Schmit al “male” che affligge il nostro mondo. Un'insicurezza diffusa, un senso di impotenza tali da indurre l'uomo contemporaneo a erigere barriere che almeno apparentemente lo pongano al riparo dalla minaccia. Ma è importante soffermarsi anche sulle riflessioni del sociologo polacco Zygmunt Bauman per comprendere cosa si intenda con quella paura immobilizzante e al tempo stesso generatrice di

¹¹ Cfr. L. Irigaray, *Essere due*, Bollati Boringhieri, Torino 1994, p. 36.

¹² P. Prini, *Lo scisma sommerso. Il messaggio cristiano, la società moderna e la Chiesa Cattolica*, cit., p. 84

aggressività. Un'angoscia che non caratterizza soltanto le nuove generazioni, investe l'intero tessuto sociale, anzi si potrebbe giungere ad affermare che sia la società stessa a produrla e alimentarla costantemente.

«Il nome di questo terrore è “incertezza”, l'incapacità cioè di comprendere ciò che accade e il non sapere “come continuare”»¹³. Il concetto è ribadito e reso più inquietante nella *Solitudine del cittadino globale* in cui si utilizza un termine di difficile traduzione, “*Unsicherheit*”¹⁴, che designa il complesso delle esperienze definite nella lingua inglese *uncertainty* (incertezza), *insecurity* (insicurezza esistenziale) e *Unsafety* (precarietà), a causa delle quali non si ha il coraggio di osare, né il tempo per immaginare modi alternativi di vivere insieme, di porre attenzione all'altro o a se stessi. Non si tratta dunque semplicemente di assenza di punti di riferimento, di direzione. “Il non sapere come continuare” è il risultato di un processo di liquefazione che coinvolge tutto riducendo al silenzio e al più assoluto non senso. Siamo sottoposti al rigido controllo di un'estetica del consumo ipertrofico che divora tutti gli aspetti dell'esistenza e rende l'individuo dipendente da un desiderio effimero che scompare prima ancora di soddisfarlo, ma che continuamente si riproduce rendendolo succube di un

¹³ Z. Bauman, *La società dell'incertezza*, Il Mulino, Bologna 1999, p. 51.

¹⁴ Z. Bauman, *La solitudine del cittadino globale*, Feltrinelli, Milano 2004, p. 13.

meccanismo perverso. La stessa libertà che l'uomo contemporaneo ha conquistato al prezzo della sua felicità e del benessere non è che un continuo passaggio dal dominio alla schiavitù, dalla solitudine al conflitto, dalla realizzazione di sé allo smarrimento.

Ecco l'insicurezza esistenziale, personale, sociale che regola ogni relazione ponendo l'uomo sempre al limite tra due estremi: la fuga o il bisogno di divorare per non esser divorato. L'uomo della "società liquida" è abbandonato a se stesso ma non è solo. Piuttosto è condannato a vivere in una rete di rapporti "fluidi", in bilico tra la disgregazione e il pericolo che questi stessi sfuggano al suo controllo trasformandosi in una ragnatela che minaccia di inghiottirlo. Non sono relazioni fragili, destinate irrimediabilmente a frammentarsi ma, come afferma lo stesso Bauman utilizzando le parole dello scrittore francese Jean Paul Sartre, "vischiose".

«Quando credo di possederle, per uno strano rovesciamento, sono loro che mi posseggono [...]. Se l'oggetto che tengo fra le mani è solido, lo posso lasciare quando voglio; la sua inerzia significa il mio potere totale [...]. Ma il carattere vischioso rovescia i termini della questione; la mia persona è all'improvviso coinvolta e compromessa; voglio allontanarmi ma esso rimane incollato, mi trascina, mi assorbe [...]. La sostanza vischiosa è come un liquido visto in un

incubo, dove ogni sua proprietà è animata da una specie di vita propria che si rivolta contro di me [...]. Entrare in contatto con il vischioso significa rischiare costantemente di dissolversi in esso»¹⁵.

Che senso ha discutere ancora di dimensione pubblica, di bene comune o anche solo di socialità in questo inferno dei rapporti “liquidi e vischiosi”? Il nostro è un mondo globalizzato in cui l’avvento dei radicali cambiamenti imposti dal rapido sviluppo dell’industria asseconda le nuove esigenze dell’economia orientate verso lo scioglimento della rete di ogni rapporto comunitario. Mutano radicalmente i ruoli sociali, le esperienze dell’appartenere e del condividere. Assistiamo inerti e impotenti all’implosione di ogni nucleo di potere politico e culturale, reso anonimo, minato ed eroso da una struttura economica sempre più volubile. Sembra impossibile recuperare l’armonia vitale, sociale e politica che caratterizzava la *polis* greca, quello spazio pubblico in cui bisogni, diritti e doveri degli individui si connettevano in modo significativo, in cui il cittadino stesso riscopriva la sua identità come «unico in una pluralità di unici»¹⁶. Ogni luogo di condivisione, cooperazione o mediazione è ridotto a un campo di

¹⁵ J.P. Sarte, *L’essere e il nulla*, Il Saggiatore, Milano 1997, p. 687. Cfr. Z. Bauman, *La società dell’incertezza*, cit., p. 68.

¹⁶ H. Arendt, *Vita activa. La condizione umana*, Bompiani, Milano 2008, p. 127.

battaglia lasciato a disposizione di qualunque avventuriero desideri invaderlo e renderlo strumento dei propri scopi privati.

Non c'è più spazio per alcuna azione collettiva, ma ciò che è più inquietante è che in quest'epoca dominata dall'assenza di ogni cura per la comunità e da un pericoloso narcisismo persino il singolo ha smarrito il suo valore. È divenuto il protagonista dell'«era dell'individualismo vuoto»¹⁷, un soggetto preda di angosce incolmabili e sempre risorgenti. Il suo volto è offuscato da mille identità fluttuanti e costruite *ad hoc* per soddisfare gli immediati bisogni del quotidiano. Solo maschere di un teatro surreale che compaiono per qualche breve istante sulla scena del mondo per poi scomparire senza lasciare alcuna traccia. Come accade a Roquentin, il protagonista della *Nausea* di Sartre, tutto ciò che resta è un'ombra riflessa sullo specchio. Una “cosa” insignificante perché «lo sguardo scende lentamente su di essa, non incontra nulla di fermo, scivola via»¹⁸.

La liquefazione della contemporaneità si riflette anche sui nostri spazi, quelli che l'antropologo francese Marc Augè definisce “non luoghi”, privi di ricordi, di identità, di relazione. «Sono incentrati solamente sul presente e sono altamente

¹⁷ Cfr. G. Lipovetsky, *L'Ere du vide*, Gallimard, Paris 1983.

¹⁸ J. P. Sartre, *La Nausea*, Einaudi, Torino 1990, p. 30.

rappresentativi della nostra epoca, che è caratterizzata dalla precarietà assoluta (non solo nel campo lavorativo), dalla provvisorietà, dal transito, dal passaggio e da un individualismo solitario»¹⁹. Si tratta di aeroporti, stazioni, infinite autostrade che dominano le nostre vite costringendole all'anonimato e all'insensatezza, come icone eloquenti di una mondializzazione omologante che azzera le differenze. I non luoghi delle nostre città sono zone franche di mero attraversamento in cui l'incontro con l'altro perde profondità e valore diventando solo un incrocio. Sono il senza-luogo, il senza-volto, cemento privo di colore, solo un costruire per costruire, non per abitare. È quest'ultimo infatti che trasforma anche lo spazio più anonimo nella casa dell'uomo. Perché dimorare, come afferma il filosofo tedesco Martin Heidegger, significa «rispondere a un appello»²⁰, dunque entrare in relazione con gli altri ma soprattutto riunirsi alla propria interiorità, al luogo intimo in cui si avverte il respiro della sacralità.

Tuttavia nell'epoca delle relazioni liquide anche il rassicurante tepore delle nostre dimore, così come il calore misterioso del nostro spazio interiore si sono tramutati nella fredda indifferenza dei non luoghi. Sono anch'essi zone di

¹⁹ M. Augé, *Nonluoghi. Introduzione a un'antropologia della surmodernità*, Elèuthera, Milano 2009, p. 63.

²⁰ M. Heidegger, *Costruire abitare pensare*, Mursia, Milano 1991, p. 107.

confine disabitate che l'uomo attraversa, ma senza arrestarsi perché non esiste nulla in questi posti che gli sia familiare, nulla in grado di rispondere ai suoi inquieti interrogativi. Ecco la società dell'incertezza, un'eliotiana *Waste land* in cui tutto è arido e impedisce il fiorire della vita. Forse proprio questa terra desolata può indurre alla ricerca di luoghi fisici e spirituali differenti. Spazi che siano ancora identificanti, custodi della memoria collettiva e individuale, soprattutto luoghi che siano ancora volti o, forse, solo maschere occulte e sataniche.

3. Culti di oggi, culti dell'antichità

I disagi avvertiti nell'assoluto smarrimento, nei non luoghi e nella progressiva liquefazione dei rapporti potrebbero essere considerati come zolle di quell'*humus* di cui si alimentano le nuove religiosità e che conducono le frange estreme della popolazione a cercare rifugio persino in culti distruttivi come il satanismo. Questi costituiscono, come afferma Filoramo, alcuni dei segmenti di una galassia, la spiritualità alternativa, che si configura come possibile "luogo identitario" e risposta alle esigenze della contemporaneità perché promettono isole di certezza fondate su ideologie relativamente semplici e illusoriamente

rassicuranti. Al tempo stesso appaiono come resti di un passato mai definitivamente sepolto. «Quando oggi parliamo di religione nell'epoca della globalizzazione non ci viene più in mente prima di tutto la religione privata, ma il fatto che ritornino sulla scena dimensioni che sembravano appartenere a un tempo definitivamente tramontato»²¹. Come i culti dell'Atene del V secolo, ancor di più i Misteri dell'epoca della disgregazione della *polis*. Ecco dunque un ulteriore interrogativo: cosa insegue l'uomo, oggi come nell'antichità, rivolgendosi a questa religiosità alternativa?

Procedere con un confronto, individuare alcuni aspetti comuni non significa dimenticare le evidenti e profonde differenze storiche, sociali, politiche e persino religiose che si frappongono fra mondi così distanti. Piuttosto provare a esaminare più in profondità quelle esigenze di un'epoca lontana che si ripropongono “prepotentemente” nella società attuale.

Potremmo soffermarci innanzitutto su un aspetto: il tentativo di ricongiungimento al sacro attraverso pratiche iniziatiche che consentono l'accesso a una Verità protetta da ogni contaminazione e difesa da ogni attacco o incomprensione esterna. È questo uno dei caratteri che lo stesso Filoramo

²¹ G. Filoramo, *Le religioni di fronte alla sfida della globalizzazione*, in G. Filoramo, E. Gentile, G. Vattimo, *Che cos'è la religione oggi?*, Edizioni ETS, Pisa 2005, p.15.

attribuisce alle filosofie *New Age*, anche a quelle degenerazioni in cui la difesa del Segreto si spinge fino alla richiesta del sacrificio dei suoi seguaci. Pur con le opportune distinzioni, non è possibile non considerare la connessione tra queste ritualità e i Misteri dell'antichità. Come ricorda lo storico delle religioni e filologo tedesco Walter Burkert, questi ultimi erano culti iniziatici che miravano ad assicurare agli adepti un più diretto contatto col divino attraverso un'esperienza mistica capace di trasfigurare la loro esistenza. È importante porre attenzione al concetto di “iniziazione” attraverso cui si esprimeva una pratica *segreta e parallela* ai culti ufficiali, un cammino che conduceva alla “fonte oscura” della salvezza e della rinascita. Ecco dunque «un luogo dove chi giunge troverà riposo del cammino e *fine* del viaggio»²², una spiritualità intesa come accesso, “collegamento” a una certezza inconfutabile che guida in ogni aspetto della vita. Non si può dimenticare infatti che le verità rivelate non erano soltanto religiose, ma anche matematiche, mediche, politiche, sociali. Come una sapienza sommersa e invisibile che sosteneva l'ordine esteriore e visibile della città²³.

²² Platone, *Repubblica*, VII, 532 E 1-3.

²³ Cfr. W. Burkert, *Antichi culti misterici*, Laterza, Roma-Bari 1991, pp. 75-116. Cfr. anche gli studi di Giovanni Reale sulle Dottrine non scritte di Platone e i Segreti dell'antichità classica in G. Reale, *Per una nuova interpretazione di Platone*, Vita e Pensiero, Milano 2003, pp. 315-361.

Il valore di tali messaggi e il loro fascino “incantatore” risiedevano proprio nel Mistero, ovvero nell’esser celati, nell’impossibilità e nel divieto di formalizzarli in un discorso pubblico, di “renderli parole al mondo”. La segretezza era un attributo essenziale degli antichi culti. Due aggettivi erano infatti attribuiti ai Misteri, *aporreta* (proibiti) e *arreta* (indicibili), come a sottolineare l’esistenza di un patto sacro il cui tradimento comportava la contaminazione della Verità e la trasformazione della sua potenza guaritrice in un veleno talvolta persino mortale. Un esempio di violenza legata alla profanazione del Mistero si trova nella poesia epica greca. Medea tradisce la Conoscenza rivelando a Giasone gli Arcani della Grande Opera perché egli possa impadronirsi facilmente del vello d’oro. Ciò che segue è noto ed è una lunga serie di omicidi, sventure e odio che conducono l’eroe alla morte in completa solitudine. La stessa ambientazione notturna e i luoghi della sacralità esprimevano questa indicibilità e sottolineavano il potere salvifico di una Verità raggiungibile soltanto attraverso un salto radicale, un superamento dei limiti del mondo ordinario. Si pensi alle mura dei templi, alla *kìste*, la cesta di legno ermeticamente chiusa da un coperchio in cui erano racchiusi i segreti, ai *telesteria*, i palazzi delle iniziazioni come il santuario per le celebrazioni dei Misteri eleusini²⁴.

²⁴ Cfr. W. Burkert, *Antichi culti misterici*, cit., p. 12.

Anche nella ricerca di un tessuto relazionale “sotterraneo”, nella costituzione di comunità legate da vincoli percepiti come “sacri” e consolidate da giuramenti estremi come alleanze sanguinarie, è possibile rinvenire l’eco degli antichi culti. L’obbligo della segretezza era un modo per sottolineare il confine tra il mondo esterno e i “fratelli”, limiti visibili e invisibili che rispondevano a esigenze di purezza e legittimavano esclusioni, emarginazioni. Il termine “*adelphos*” (fratello) è usato persino a Eleusi per coloro che ricevono l’iniziazione insieme e nei riti acquisiscono una nuova identità²⁵. La *Settima Lettera* di Platone pone attenzione proprio ai legami stretti che si creano attraverso la comune partecipazione ai Misteri. Vincoli resi riconoscibili dai *symbola*, da segni visibili e identificanti, ma ancor di più dai rituali attraverso cui «colui che aveva intrapreso la via della salvezza» adempiva al dovere verso la Verità e i suoi fedeli seguaci. Riti in cui non è semplice distinguere il potere vincolante del sacro dalla violenza delle sue richieste e del suo imporsi come potenza occulta e totalizzante.

Come non pensare inoltre all’“intreccio di sessualità, trasgressione e aggressività” che caratterizza molti dei segmenti della nuova spiritualità: dalle pratiche di possessione e ricongiungimento estatico alla divinità agli eccessi più

²⁵ Cfr. Platone, *Epistole VII* 333e; Plutarco, *Dione* 56.

violenti e accompagnati dall'utilizzo di stupefacenti del satanismo sesso-orgiastico. Così si esprime infatti Filoramo: «molti riti sono violenze sessuali legittimate proprio dall'esigenza di recuperare un collegamento con il sacro attraverso la dimensione carnale»²⁶. È nel contatto più intimo con il corpo, nella violazione di quella dimora che è fonte misteriosa di vita e verità che si compie la rivelazione del divino, la sua irruzione nel tempio umano. Il rapporto sessuale diviene così la via che permette il passaggio tra i due mondi. Un atto che passa attraverso l'inflizione di sofferenze “necessarie” e spesso si conclude con il sacrificio come momento che rende assoluta l'unione e consente la purificazione attraverso la violenza catartica di tutti coloro che partecipano al rito. Ecco anche la connessione inscindibile tra queste pratiche, il fascino della devianza e le esperienze del limite inteso in senso fisico, psicologico e spirituale. Nel rapporto estremo con la divinità si ritiene che la vittima e per mezzo di essa anche chi assiste alla sua “sacralizzazione” oltrepassi ogni confine e giunga al luogo in cui tutti gli opposti coincidono: divino e umano, vita e morte, bene e male, persino *eros* e *thanatos*.

La stessa violenza dei riti e delle unioni con le divinità si ritrova, secondo la testimonianza di Burkert, in alcuni culti della classicità. Nelle danze orgiastiche

²⁶ G. Filoramo, *Millenarismo e New Age. Apocalisse e religiosità alternativa*, cit., p. 61.

ed estatiche dei Misteri dionisiaci la fusione con il sacro era accompagnata dal digiuno, da sforzi fisici prolungati o dall'uso di allucinogeni. Tormentare gli adepti causando loro umiliazione, perfino gravi ferite era una pratica comune. L'esperienza sconvolgente aveva l'effetto di scuotere e preparare all'accettazione di una nuova identità pronta all'unione con il divino. Alcuni riti sanguinosi prevedevano l'evirazione dei sacerdoti e cerimonie di possessione che si spingevano fino alla ferocia delle pratiche descritte nella tragedia delle *Baccanti* di Euripide. Non dimentichiamo inoltre che i Misteri erano connessi alla categoria dei "*pathēa*" (le sofferenze). Dioniso, il dio che soffre presiedeva ai riti, quella stessa divinità che come sottolinea l'antropologo francese René Girard «incarna la più abominevole delle violenze e la loro suprema vittima»²⁷. È con lo smembramento del dio infatti, con il suo linciaggio che si restaura l'ordine della *polis* e si assicura il bene comune.

A tali "rituali del dolore" erano connesse speciali forme di iniziazione provviste di un significativo simbolismo sessuale. Si pensi ad esempio alla pratica che prevedeva che un serpente di metallo fosse fatto passare sotto le vesti dell'iniziando. In tal modo il corpo generava la verità, per mezzo del "Dio che passa attraverso il grembo", *Theous dià kolpou*. Il serpente era il segno visibile-

²⁷ R. Girard, *La violenza e il sacro*, Adelphi, Milano 1980, p. 179.

invisibile del fallo e dunque del ricongiungimento con il sacro. Un'esperienza in cui vita e morte, fusione sessuale e distruzione si intrecciavano seguendo il cammino tracciato da Dioniso, il dio del limite, la divinità che custodisce la *Zoé*²⁸, ovvero la vita che genera morte e da essa continuamente rinasce.

Sono molti dunque gli elementi che possono lasciar pensare a un recupero della spiritualità del V secolo nella nostra epoca. Tuttavia è importante riflettere su un aspetto. I culti misterici della *polis*, pur nascosti e ritenuti “paralleli” alla religione ufficiale e ai riti civili, sono ancora inscindibilmente connessi all'ordine della città. Si sviluppano all'interno di un tessuto sociale e politico stabile. Appaiono funzionali al consolidamento dei rapporti tra i cittadini. La violenza perpetrata in onore degli dèi, le trasgressioni, persino il massacro con cui si concludono i riti dionisiaci sono utili al bene comune, come un sacrificio che alla fine riconcilia tutti. Le differenze tra quest'epoca di armonia e il nostro mondo alla deriva sono evidenti. Per questo è opportuno volgere lo sguardo ai culti della disgregazione della *polis*. Essi conservano i caratteri della spiritualità classica ma li sviluppano in un contesto che appare molto più vicino alla nostra società frammentata, instabile e disorientata. Dopo la guerra del Peloponneso

²⁸ La lingua greca utilizza diversi sostantivi per rendere il significato della parola italiana “vita”. Se *Bios* indica il principio vitale ma anche l'esistenza organizzata politicamente e socialmente, *Zoé* esprime la *nuda vita*, inscindibile dalla morte come il caos dall'ordine, l'eros dalla distruzione.

infatti la struttura sociale, politica, religiosa delle città greche entra in una crisi irreversibile. Si smarrisce del tutto il concetto di “bene comune”, offuscato da lotte intestine e invasioni esterne che contribuiscono a destabilizzare l’ordine e a creare profonde lacerazioni tra i cittadini. Nessun dialogo, nessuna mediazione è più possibile tra individui isolati, privi di guide e sostegno. Il segno più evidente di questo individualismo è il progressivo rifiuto dei cittadini di combattere in guerra abbandonando il proprio lavoro e gli affari.

Questi sono solo alcuni degli aspetti che caratterizzano un periodo storico complesso ma che appare illuminante per l’analisi della nostra epoca. Ritroviamo qui lo stesso scetticismo diffuso, l’inquietudine, la perdita delle certezze. Ed ecco anche un personale e radicale distacco dai culti ufficiali. Non si tratta semplicemente di un’involuzione nel privato, piuttosto di un vero e proprio “scollamento” tra la spiritualità misterica e la città. La religiosità “alternativa” non si costituisce come ricerca di garanzie per la *polis*, ma come fuga e desiderio di risposte al disorientamento.

Si assiste così all’eclissi della religione tradizionale e all’esplosione dei culti della *tyche* (il fato, il destino). La ritualità con i suoi eccessi esprime l’esigenza di un rapporto con la divinità non soltanto più diretto e intimo, bensì *consolatorio*. In epoca ellenistica si intensifica il culto di Dioniso ma nella veste

di un dio “soccorrevole”, guaritore. Platone infatti nel *Fedro* pone il dio del limite a presiedere alla “follia telestetica” (*telein*, compiere, iniziare a, celebrare) e precisa che si tratta di riti eseguiti con cure, terapie psicosomatiche per “le sofferenze più gravi che si manifestano in ragione di una qualche antica causa di ira”. Purificazioni che, come sottolinea anche Aristotele, «recavano sollievo attraverso emozioni violente»²⁹. Molte sono inoltre le testimonianze di una connessione tra i misteri eleusini e le *teletai* (iniziazioni, celebrazioni) terapeutiche legate alla magia guaritrice egiziana, ai poteri purificatori del fuoco³⁰. Guarigioni del corpo (*sòma*) e dell’anima (*psyché*) in un connubio inscindibile di salute e salvezza che presenta molti aspetti simili alle pratiche della spiritualità *New Age*.

Ciò che forse avvicina ancor di più la nostra religiosità e le esigenze della contemporaneità all’ellenismo è il bisogno di recuperare significati etici e culturali condivisi. Qui la costituzione di comunità di adepti legati da vincoli sacri non si identifica con lo sviluppo di un “tessuto relazionale sotterraneo” e parallelo ai legami già consolidati nella *polis*. È piuttosto un tentativo di ripristinare un luogo identitario e comunitario che permetta di sfuggire alla crisi.

²⁹ Aristotele, *Politica* 1342 a 14 ss.

³⁰ Cfr. (culto di Demetra) in *Inno Omerico a Demetra* 219-274.

Una ricerca di certezze che non possono essere scovate in una religione ufficiale che rifletta ancora l'ordine del passato.

Bibliografia

Andreoli V., (2003), *Delitti*, Rizzoli, Milano.

Arendt H., (2001), *La banalità del male. Eichmann a Gerusalemme*, Feltrinelli, Milano.

Arendt H., (2008, p. 127), *Vita activa. La condizione umana*, Bompiani, Milano, p. 127.

Aristotele *Politica* 1342 a 14 ss.

Augé M., (2009), *Nonluoghi. Introduzione a un'antropologia della surmodernità*, Elèuthera, Milano, p.63.

Barresi F., (2004), *Sette religiose criminali*, EdUP, Roma.

Bauman Z., (1999), *La società dell'incertezza*, Il Mulino, Bologna, p. 51.

Bauman Z., (2004), *La solitudine del cittadino globale*, Feltrinelli, Milano, p. 13.

Bello A., (1998), *La chiesa del grembiule*, San Paolo, Cinisello Balsamo, p. 103.

Benasayag M., Schmit G., (2011), *L'epoca delle passioni tristi*, Feltrinelli, Milano, p. 59.

Bianchi E., (2010), *Verae divitiae: la vera ricchezza*, in Bianchi E., Cacciari M., Canfora L., Debenedetti F., Dionigi I., Rossi G., Shiva V., *Il dio denaro*, Edizioni BUR Rizzoli, Milano, p. 20.

Brelich A., (1966), *Introduzione alla storia delle religioni*, Edizioni dell'Ateneo, Roma.

Burkert W., (1991), *Antichi culti misterici*, Laterza, Roma-Bari, pp. 75-116.

Calvino I., (1996), *Le Città invisibili*, III (*La città e gli scambi*), Mondadori, Roma, p. 51.

Cappelli P., (2009), *Lo scisma silenzioso. Dalla casta clericale alla profezia della fede*, Gabriele Editore, San Pietro in Caraiano (Vr), p. 8.

Capra F., (1990), *Il punto di svolta. Scienza, società e cultura emergente*, Feltrinelli, Milano.

Castoriadis C., (1996), *Le monde de l'insignifiance*, Seuil, Paris, p. 63.

Cayol C., (2008), *Sono cattolica e sto male*, Troina (EN), pp. 9-10.

Cipriani R., (1998), *La religione diffusa. Teoria e prassi*, Città aperta edizioni/Servitium, Roma, Borla. pp. 45-49; 127-130.

De Luca E., (2009), *Penultime notizie circa Ieshu/Gesù*, Edizioni Messaggero, Padova, p. 74.

De Martino E., (1977), *La fine del mondo: contributo all'analisi delle apocalissi culturali*, Einaudi, Torino.

Dei F., (1998), *La discesa agli inferi: James G. Frazer e la cultura del Novecento*, Argo, Roma.

Dei F., (2012), *Antropologia Culturale*, Il Mulino, Bologna.

Del Re M., (1994), *Riti e crimini del Satanismo*, Jovene, Napoli.

Fabietti U., (2005), *Antropologia culturale. Le esperienze e le interpretazioni*, Laterza, Roma.

Fabietti U., (2011), *Storia dell'antropologia*, Zanichelli, Bologna.

Fabietti U., (2015), *Elementi di Antropologia culturale*, Mondadori, Milano.

Filorama G., (1999), *Millenarismo e New Age. Apocalisse e religiosità alternativa*, Edizioni Dedalo, Bari, p. 26.

Filorama G., (2005), *Le religioni di fronte alla sfida della globalizzazione*, in Filorama G., Gentile E., Vattimo G., *Che cos'è la religione oggi?* Edizioni ETS, Pisa, p. 15.

Fiumi C., (2011), *La feroce gioventù*, Dalai Editore, Milano, p. 10.

Flores D'Arcais P., (1999), *L'individuo libertario*, Einaudi, Torino, p. 8.

Foucault M., (1999), *Le parole e le cose. Un'archeologia delle scienze umane*, Edizioni BUR Rizzoli, Milano.

Frazer J.G., (1992), *Il ramo d'oro. Studio sulla magia e la religione*, New Compton, Roma.

Freud S. (1977), *Opere*, IX, Torino, p. 1933.

Gallo D., (2012), *Informazione e verità. Far conoscere per riconoscere*, Gruppo Editoriale Viator, Milano, p. 23.

Garelli F., (1995), *Credenze ed esperienze religiose*, in AA.VV. *La religiosità in Italia*, Milano, p. 52.

Girard R., (1980), *La violenza e il sacro*, Adelphi, Milano, p. 179.

Heidegger M., (1991), *Costruire abitare pensare*, Mursia, Milano, p. 107.

Introvigne M., (1989), *Studi scientifici sul satanismo*, Quadrivium, Genova, p. 37.

Irigaray L., (1994), *Essere due*, Bollati Boringhieri, Torino, p. 36.

Kant I., *Che cos'è l'Illuminismo?* 1784.

Lanzetti C., (1995), *Tra innovazione e conservazione: alcune questioni di fondo*, in *La religiosità in Italia*, Mondadori, Milano, p. 272.

Latouche S., (1992), *L'occidentalizzazione del mondo*, Bollati Boringhieri, Torino.

Latouche S., (2005), *Come sopravvivere allo sviluppo. Dalla decolonizzazione dell'immaginario economico alla costruzione di una società alternativa*, Bollati Boringhieri, Torino, p. 25.

Lipovetsky G., (1983), *L'Ere du vide*, Gallimard, Paris.

Marcel G., (2005), *Tu non morirai*, Valter Casini Editore, Roma, p. 111.

Mayer J.F., (1996), *Les mythe du Temple Solaire*, Georg, Ginevra.

Milton J., *Il Paradiso perduto*, IV, 73-75.

Otto R., (2009), *Il sacro*, SE Edizioni, Milano, p. 13.

Pace E., *Il carisma e la fede, la chiesa. Introduzione alla sociologia del cristianesimo*, p. 92. Cfr. P.L. Berger, *Il brusio degli angeli. Il sacro nella società contemporanea*, il Mulino, Bologna, 1995, p. 131.

Pace E., (1997), *Le sette*, Il Mulino, Bologna, p. 11.

Pasolini P.P., (2012), *Teorema*, Garzanti, Milano, p. 168.

Paz O., (1990), *Cruento de dos jardines*, in *Vento cardinale*, Mondadori, Milano, pp. 209-211.

Perrin J.M., Thibon G., (2000), *Simone Weil così come l'abbiamo conosciuta*, Ancora, Milano, p. 7.

<<ILLUMINAZIONI>>

Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione

N. 39 Gennaio – Marzo 2017

ISSN: 2037-609X



compu.unime.it